Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) – 2 Chr 1 - 8

2Chr1:1 [illegible]

א וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`'lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom, and [illegible] his El was with him and magnified him exceedingly.

‹1:1› Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huios Dauid epi tēn basileian autou,
And grew in strength Solomon son of David over his kingdom,
kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.
and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

---

2 [illegible]

ב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisra'El, to the commanders of thousands and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisra'El, the heads of the fathers.

‹2› καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ισραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ισραηλ,
τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois
And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,
kai tois hekatontarchois kai tois kritais
and to the commanders of hundreds, and to the judges,
kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,
and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

---

3 [illegible]

ג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן

כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָּה בַּמִּדְבָּר׃

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib'`on ki-sham hayah 'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Shelomoh and all the assembly with him went to the high place which was at Gibeon, for the tent of appointment of the Elohim was there, which Mosheh the servant of [illegible] had made in the wilderness.

‹3› καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·

3 kai eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn
And Solomon went out and all the assembly with him unto the high place
en Gabaōn, hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou,
in Gibeon, of which there was the tent of the testimony of the Elohim,
hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tę̄ erēmǭ;
which made Moses the servant of YHWH in the wilderness.

---

4 [illegible]
[illegible]
ד אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלָם׃

4. 'abal 'aron ha'Elohim he`elah Dawid miQir'yath y'`arim bahekin lo Dawid ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 But Dawid had brought up the ark of the Elohim from Qiryath-yearim to the place which Dawid had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

‹4› ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ιερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Dauid ek poleōs Kariathiarim,
the But ark of the Elohim David brought from out of the city of Kirjath Jearim,
hoti hētoimasen autę̄ skēnēn eis Ierousalēm,
for prepared for it David; for he pitched a tent for it in Jerusalem.

---

5 [illegible]
[illegible]
ה וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יָהוָּה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur sam liph'ney mish'kan Yahúwah wayid'r'shehu Sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, had made, he put before the tabernacle of [illegible], and Shelomoh and the assembly sought it out.

‹5› καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ωρ,

ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,

5 kai to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr,
And the altar of brass which made Bezaleel son of Uri son of Hur

ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia,
there was before the tent of YHWH. And sought by it Solomon and the assembly.

---

6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יָהוָה
:אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף

6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah
'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth 'aleph.

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before יהוה to the bronze altar
which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

‹6› καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου
τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiastērion to chalkoun enōpion kyriou
And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH,

to en tē skēnē kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. --
the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

---

7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה
:וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim liSh'lomoh
wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh
and said to him, Ask what I shall give you.

‹7› ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησαι τί σοι δῶ.

7 en tē nykti ekeinē ōphthē ho theos tō Salōmōn
In that night Elohim appeared to Solomon,

kai eipen autō Aitēsai ti soi dō.
and he said to him, Ask what I shall give to you!

---

8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
:וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו

8. wayo'mer Sh'lomoh l'Elohim 'atah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol
w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid
with great lovingkindness, and have made me king instead of him.

‹8› καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας
μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ’ αὐτοῦ·
8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Dauid tou patros mou
And Solomon said to Elohim, You performed with David my father
eleos mega kai ebasileusas me ant’ autou;
act of kindness a great, and gave me reign instead of him.

ב עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן הִבָּרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי
כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 9
9. `atah Yahúwah ‘Elohim ye’amen d’bar’ak `im Dawid ‘abi
ki ‘atah him’lak’tani `al-`am rab ka`aphar ha’arets.

2Chr1:9 Now, O יהוה Elohim, Your word to my father Dawid is fulfilled,
for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

‹9› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου,
ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·
9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Dauid patera mou,
And now, O YHWH Elohim, let be established your word with David my father!
hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;
For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.

ג עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה
וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ ס 10
10. `atah chak’mah umada` ten-li w’ets’ah liph’ney ha`am-hazeh
w’abo’ah ki-mi yish’pot ‘eth-`am’k hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out
and come in before this people, for who can rule this Your great people?

‹10› νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;
10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exeleusomai enōpion tou laou toutou
Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people
kai eiseleusomai; hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?
and enter in. For who shall judge people your great this?

יא וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ 11

וְלֹא־שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע
אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃

11. wayo'mer-'Elohim liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart,
and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you,
nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom
and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ’ ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων
καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν
καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου, ἐφ’ ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ’ αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tē kardiạ sou
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart,
kai ouk ētēsō plouton chrēmatōn oude doxan
and you did not ask wealth of things, nor glory,
oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ētēsō
nor the life of the ones detesting you, and you did not ask for days many;
kai ētēsas seautō̧ sophian kai synesin,
but you asked for yourself wisdom and understanding,
hopōs krinēs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,
so as to judge my people, over whom I gave you to reign over it –

ע֣ל־דְּבַ֣ר זֹ֔את וְחָכְמָ֥ה וּמַדָּ֖ע נִתַּן־לָ֑ךְ וְעֹ֣שֶׁר וּנְכָסִ֗ים וְכָב֛וֹד אֶתֵּ֥ן־לָ֖ךְ 12
לֹא־הָיָ֣ה כֵ֔ן לַמְּלָכִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לְפָנֶ֑יךָ וְאַחֲרֶ֖יךָ לֹ֥א יִהְיֶה־כֵּֽן׃
יב הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֵּן־לָךְ
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w'`osher un'kasim w'kabod 'eten-lak
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you.
And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings
who were before you has had and after you it shall not be so.

‹12› τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα
καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέ σου
καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,
kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoios
and glory I shall give to you, as did not happen likened

soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.
unto you among the kings before you, and after you it shall not be thus.

יג וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ 13

13. wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib'`on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon,
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisra'El.

‹13› καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ.

13 kai ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm
And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,
apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

יד וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃ 14

14. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b'`arey harekeb w'`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.
And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

‹14› Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis,
And Solomon brought together chariots and horsemen;
kai egenonto autō̧ chilia kai tetrakosia harmata
and there were to him a thousand and four hundred chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn; kai katelipen auta
and twelve thousand horsemen. And he left them
en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים הִנְחִיל וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים הַשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 15

:פרק ב(ב)ישע-עשר שנה ישלמה ישראל ישנה שלשת אלפים
טוַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

**15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.**

**2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones,
and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.**

‹15› καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;
kai tas kedrous en tē Ioudaią hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

ישראלים אשר משלמה 16
:פרשים ומקוה סחרי המלך מקוה יקחו במחיר
טזומוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵה יִקְחוּ בְּמְחִיר׃

**16. umotsa' hasusim 'asher lish'lomoh miMits'rayim
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.**

**2Chr1:16 And the horses were brought which were to Shelomoh had from Mitsrayim
and from Que; the king's merchants took them from Que at a price.**

‹16› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,
And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,
kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon
and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

---

17 ששת אלפים ומאות כסף ומאה וחמשים וסוס במאות ומאה
ומלכי ארם בידם יוציאו׃ ויוציאו ממצרים מרכבה בשש
יזוַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

**17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.**

**2Chr1:17 And they came up and brought out from Mitsrayim a chariot
for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so
for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.**

‹17› καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου
καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen
And they ascended and brought from out of Egypt chariot one
hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta;
for six hundred pieces of silver, and a horse for fifty and a hundred.
kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaiōn
And thus to all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.
and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

Chapter 2

:ךְיֵשׁוֹבֵל לְכֻלָּם וְלָהֶם מַשָּׂא וְסַבָּלִים לְהָרִים מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף וְשִׁלֹּשֶׁת אֲלָפִים 18
יחוַיֹּ֣אמֶר שְׁלֹמֹ֗ה לִבְנ֤וֹת בַּ֙יִת֙ לְשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יהוה
and a house for his kingdom.

‹18› Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō onomati kyriou
And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH,
kai oikon tē basileią autou.
and a house for his kingdom.

וְאֶת כָּל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ 2Chr2:1
:חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת פ
אוַיִּסְפֹּ֣ר שְׁלֹמֹ֗ה שִׁבְעִ֤ים אֶ֙לֶף֙ אִ֣ישׁ סַבָּ֔ל וּשְׁמוֹנִ֥ים אֶ֖לֶף אִ֑ישׁ
חֹצֵ֣ב בָּהָ֔ר וּמְנַצְּחִ֖ים עֲלֵיהֶ֑ם שְׁלֹשֶׁ֥ת אֲלָפִ֖ים וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'`im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Shelomoh numbered seventy thousand men, bearers of burden
and eighty thousand men hewing in the mountains
and three thousand six hundred to oversee them.

‹2:1› καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn nōtophorōn
And Solomon brought together seventy thousand men load carriers,
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō orei,
and eighty thousand men quarrying in the mountain.

kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --
And the supervisors over them – three thousand and six hundred.

---

2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Churam melek-Tsor le'mor ka'asher `asiath `im-Dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Shelomoh sent to Churam the king of Tsor, saying, As you dealt with Dawid my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων
Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ
καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn
And Solomon sent to Hiram king of Tyre, saying,
Hōs epoiēsas meta tou patros mou Dauid
As you did with David my father,
kai apesteilas autō kedrous tou oikodomēsai heautō oikon katoikēsai en autō,
and sent to him cedars to build for himself a house to dwell in it,

---

3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ
לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד
וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃

4. (2:3 in Heb.) hinneh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo l'haq'tir l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid w'`oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth w'leChadashim ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheynu l'`olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of יהוה my El, to dedicate it to Him, to burn before Him sweet incense and for the continual showbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Shabbats and on the Chodeshim (new months) and on the appointed times of יהוה our El. This shall be forever in Yisra'El.

‹3› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου
ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν
διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ
καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις

καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō onomati kyriou theou mou
then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El,
hagiasai auton autō tou thymian apenanti autou thymiama
to sanctify it to him, to burn before him incense,
kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata
and for a place setting to be continually, and to offer whole burnt-offerings
dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois
continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths,
kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn,
and on the new moons, and on the feasts of YHWH our El.
eis ton aiōna touto epi ton Israēl.
Into the eon this is for Israel.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־עוֹלָם הוּא לְיִשְׂרָאֵל 4
ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃

5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol
ki-gadol 'Eloheynu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great,
for greater is our El than all the mighty ones.

‹4› καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας,
ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas,
And the house which I build is to be great,
hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.
for great is our El beyond all the mighty ones.

יְהוָה׃ 5
וְשֵׁם יְהוָה וְיִתְקַדֵּשׁ בְּקָטֹרֶת הַסַּמִּים לְפָנָיו׃
וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם
ה וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith
ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who does retain strength to build a house for Him, for the heavens
and the heaven of the heavens cannot contain Him? So who am I,
that I should build a house for Him, except to burn before Him?

‹5› καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν.
καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ.

5 kai tis ischysei oikodomēsai autō oikon? hoti ho ouranos

And who is strong to build to him a house? For the heavens
kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan.
and the heaven of the heavens does not bear him his glory.
kai tis egō oikodomōn autō oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.
And who am I building to him a house, save only to burn incense in front of him?

---

6 וְיִשְׂרָאֵל עָשָׂה חַיִל וְהוּא רָאָה כָּל־עֲמָלֵק מֵאָז וְעַד־עַתָּה וַיִּזְנַב כָּל־הַנַּחֲשָׁלִים אַחֲרָיו
וַיִּירָא וְלֹא־יָרֵא אֶת־אֱלֹהִים כִּי־אִם־לְהַשְׁמִיד אֶת־עֲמָלֵק לְהַכְרִית לְדֹרֹתָם׃

ו וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגָּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת
וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃

7. (2:6 in Heb.) w'`atah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth w'yode`a l'phateach pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron, and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam, whom Dawid my father provided.

‹6› καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν
μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ὧν ἡτοίμασεν Δαυιδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō chrysiō
And now, send to me man a wise, and one knowing how to prepare in gold,
kai en tō argyriō kai en tō chalkō kai en tō sidērō kai en tē porphyrą
and in silver, and in brass, and in iron, and in purple,
kai en tō kokkinō kai en tē huakinthō kai epistamenon gluuai glyphēn
and in scarlet, and in blue, and having knowledge to carve carved works
meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda
with the wise ones, of the ones with me in Judah
kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Dauid ho patēr mou.
and in Jerusalem, which prepared David my father!

---

7 וְשָׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן

וְחִנָּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃

**8. (2:7 in Heb.) ush'lach-li `atsey 'arazim b'roshim w'al'gumim mehaL'banon
ki 'ani yada`'ti 'asher `abadeyak yod'`im lik'roth `atsey L'banon
w'hinneh `abaday `im-`abadeyak.**

2Chr2:8 And send me cedar trees, fir trees and algum trees from Lebanon,
for I know that your servants know how to cut down the trees of Lebanon;
and, behold, my servants shall be with your servants,

‹7› καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου·
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου πορεύσονται

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina
And send to me timbers of cedars, and of junipers, and of pines,
ek tou Libanou, hoti egō oida hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla
from out of Lebanon! for I know that your servants know how to fell timbers
ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou poreusontai
from Lebanon. And behold, my servants they shall go with your servants,

---

8 וְלָהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת
אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃

9. (2:8 in Heb.) ul'hakin li `etsim larob ki habayith 'asher-'ani boneh gadol w'haph'le'.

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house
which I am building shall be great and wonderful.

‹8› ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἔνδοξος.

8 hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos,
to prepare for me timbers in multitude, for the house
hon egō oikodomō, megas kai endoxos.
which I build is great and glorious.

---

9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף
וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

**10. (2:9 in Heb.) w'hinneh lachot'bim l'kor'they ha`etsim nathati chitim makoth
la`abadeyak korim `es'rim 'eleph us'`orim korim `es'rim 'aleph
w'yayin batim `es'rim 'eleph w'shemen batim `es'rim 'aleph.**

2Chr2:10 Now behold, I shall give to your servants, the hewers that cut the timber,
twenty thousand measures of crushed wheat and twenty thousand measures of barley,
and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

‹9› καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla
And behold, to the ones working in the felling timbers,
eis brōmata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn pyrou
for foods I have given grain as gifts to your servants of cors of wheat –
eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas
twenty thousand, and barley cors – twenty thousand,
kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --
and wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.

---

10 ויאמר חורם מלך־צר בכתב וישלח אל־שלמה
באהבת יהוה את־עמו נתנך עליהם מלך׃

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-Sh'lomoh
b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tsor, answered in a letter sent to Shelomoh:
Because יהוה loves His people, He has made you king over them.

‹10› καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphȩ̄ kai apesteilen pros Salōmōn
And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,
En tō̧ agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.
saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

---

11 ויאמר חורם ברוך יהוה אלהי ישראל אשר עשה
את־השמים ואת־הארץ אשר נתן לדויד המלך בן חכם
יודע שכל ובינה אשר יבנה־בית ליהוה ובית למלכותו׃

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam
yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be יהוה the El of Yisra'El, who has made
the heavens and the earth, who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion
and understanding, who shall build a house for יהוה and an house for his kingdom.

‹11› καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν

καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon
And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heavens
kai tēn gēn, hos edōken tō̧ Dauid tō̧ basilei huion sophon
and the earth, who gave to David king son a wise,
kai epistamenon synesin kai epistēmēn,
and knowing understanding and higher knowledge,
hos oikodomēsei oikon tō̧ kyriō̧ kai oikon tȩ̄ basileią autou.
who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

:ה֣וָּ֔ה יְהוִ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֗ן לְדָוִד֙ הַמֶּ֔לֶךְ בֵּ֥ן חָכָ֖ם יָדַ֣ע חָכְמָ֑ה וּבִינָ֣ה וּתְבוּנָ֔ה אֲשֶׁ֤ר יִבְנֶה־בַּ֙יִת֙ לַיהוָ֔ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃ 12

יב וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃

13. (2:12 in Heb.) w'`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding,
of Churam my father,

‹12› καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν
καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon
And now, I have sent to you a man wise
kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou
and knowing understanding – Hiram my father,

:יְהוָ֖ה וּבַ֖יִת לְמַלְכוּתֽוֹ׃ אֲשֶׁ֣ר יִבְנֶה־בַּ֙יִת֙ לַ֔ וּתְבוּנָ֔ה אֲשֶׁ֤ר חָכְמָ֑ה וּבִינָ֣ה יָדַ֣ע חָכָ֖ם בֵּ֥ן הַמֶּ֔לֶךְ דָּוִד֙ לְ֔ נָתַ֗ן אֲשֶׁ֣ר וְאֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶת־הַשָּׁמַ֣יִם אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוִ֥ה 13

יג בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב־וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת
וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת
אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חַכְמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃

14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth
bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim
ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach
w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo `im-chakameyak
w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.

2Chr2:14 the son of a woman of the daughers of Dan and his father a man of Tsori,
who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood,
and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings
and to execute any design which may be assigned to him,
with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

‹13› (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ
καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ

καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς
καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου
καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios]
his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man,
eidota poiēsai en chrysiǭ kai en argyriǭ kai en chalkǭ
knowing how to prepare in gold, and in silver, and in brass,
kai en sidērǭ, en lithois kai xylois kai hyphainein en tę porphyrą
and in iron, and in stones, and woods, and to weave in purple,
kai en tę huakinthǭ kai en tę byssǭ kai en tǭ kokkinǭ kai gluuai glyphas
and in blue, and in linen, and in scarlet, and to carve carvings,
kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dǭs autǭ,
and to consider every device in which ever you should give to him
meta tōn sophōn sou kai sophōn Dauid kyriou mou patros sou.
with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

יד וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיָּיִן
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 14

**15. (2:14 in Heb.) w'`atah hachitim w'has'`orim hashemen w'hayayin
'asher 'amar 'adoni yish'lach la`abadayu.**

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine,
which my master has spoken of, let him send to his servants.

‹14› καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον,
ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oinon,
And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine,
ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.
which spoke my master, let him send it to his servants!

טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ
וְנָבִיאָם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָם׃ פ 15

**16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-haL'banon k'kal-tsar'kek
un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'atah ta`aleh 'otham Y'rushalam.**

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and
bring them to you on rafts by sea to Yapho, so that you may carry them up to Yerushalam.

‹15› καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν
αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἰερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou
And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.

kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs,
And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa;
kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --
and you shall bring them up unto Jerusalem.

טז וַיְסַפֵּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu
wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisra'El,
after the numbering which his father Dawid had numbered them;
and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

‹16› καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ισραηλ
μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous
And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones
en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Dauid ho patēr autou,
in the land of Israel, after the count which counted them David his father.
kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.
And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib'`im 'eleph sabal ush'monim 'eleph chotseb
bahar ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth m'nats'chim l'ha`abid 'eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens
and eighty thousand hewers in the mountains and three thousand
and six hundred supervisors to make the people work.

‹17› καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα
χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn
And he made of them seventy thousand load carriers,
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn
and eighty thousand quarriers

kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
and three thousand six hundred foremen over the people.

Chapter 3

2Chr3:1 ויחל שלמה לבנות את־בית־יהוה בירושלם
בהר המוריה אשר נראה לדויד אביהו
אשר הכין במקום דויד בגרן ארנן היבוסי׃

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMorYah
'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of YHWH in Yerushalam
on Mount MorYah, where YHWH had appeared to his father Dawid,
at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

‹3:1› Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ
ἐν ὄρει τοῦ Αμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria,
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,
hou ōphthē kyrios tō Dauid patri autou, en tō topō, hō hētoimasen Dauid
of which YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared
en halō Orna tou Iebousaiou.
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

---

2 ויחל לבנות בחדש השני בשני בשנת ארבע למלכותו׃

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month
of the fourth year of his reign.

‹2› καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tō mēni tō deuterō en tō etei tō tetartō tēs basileias autou.
And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

---

3 ואלה הוסד שלמה לבנות את־בית האלהים הארך׃
אמות במדה הראשונה אמות ששים ורחב אמות עשרים׃

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth
bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Shelomoh laid
for building the house of the Elohim. The length in cubits, after the first measurement
was sixty cubits, and the width twenty cubits.

‹3› καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·
μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;
And these Solomon began to build: the house of Elohim –
mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta
the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,
kai euros pēcheōn eikosi.
and the breadth cubits twenty.

---

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת
עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

**4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim
w'hagobah me'ah w'`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.**

2Chr3:4 And the porch that was in front, the length in front was of the width of the house,
twenty cubits, and the height an hundred and twenty;
and he overlaid it within pure gold.

‹4› καὶ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι·
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos
And the columned porch before the face of the house – its length
epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi
upon the face of the width of the house cubits was twenty,
kai huuos pēcheōn hekaton eikosi;
and the height cubits was a hundred and twenty.
kai katechrysōsen auton esōthen chrysiǭ katharǭ.
And he gilded it inside gold in pure.

---

5 וְאֶת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
וַיַּעַל עָלָיו תְּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃

**5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob
waya`al `alayu timorim w'shar'sh'roth.**

2Chr3:5 And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold,
and put on it with palm trees and chains.

‹5› καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois
And the house great he boarded with woods of cedars,
kai katechrysōsen chrysiǭ katharǭ kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.
and he gilded it gold in pure. And he carved upon it palms and chainwork.

---

6 וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃
6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty;
and the gold was gold from Parwayim.

‹6› καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν
καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουαιμ
6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan
And he adorned the house stones with valuable for glory;
kai chrysiǭ chrysiou tou ek Pharouaim
and the gold was gold from Parvaim.

---

7 וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃ ס
7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu
w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.

2Chr3:7 And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls
and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

‹7› καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα
καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --
7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata
And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,
kai ta thyrōmata chrysiǭ kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --
and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

---

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי
רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃
8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth
`es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front,
of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits;

and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

‹8› καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ
ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn,
And he made the house of the holy of the holies.
mēkos autou epi prosōpon platous
Its length upon the face of the width
pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,
of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.
kai katechrysōsen auton chrysiǭ katharǭ eis cheroubin eis talanta hexakosia.
And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

---

9 [illegible]
ט וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold.
He also overlaid the upper rooms with gold.

‹9› καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων, ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου.
καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos
And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one
pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperǭon echrysōsen chrysiǭ.
was fifty shekels of gold. And the upper room he gilded in gold.

---

10 [illegible]
[illegible]
י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים
וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work
and overlaid them with gold.

‹10› καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tǭ oikǭ tǭ hagiǭ tōn hagiōn cheroubin duo ergon
And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work
ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiǭ.
of wood incorruptible, and he gilded them in gold.

---

11 [illegible]
[illegible]
[illegible]

יאוְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים
כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃

11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim
k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long;
the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house,
and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,
And the wings of the cherubim – the length cubits was twenty,
kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

ܟܢܦܝ ܟܪܘܒܐ ܕܥܠ ܫܬ ܐܡܐ ܥܣܪܝܢ ܐܘܪܟܗ ܕܟܢܦܐ ܚܕ ܚܡܫ ܐܡܐ ܡܡܫܟ ܠܟܬܦ ܒܝܬܐ 12
:ܟܢܦܐ ܐܚܪܬܐ ܚܡܫ ܐܡܐ ܡܡܫܟ ܠܟܢܦ ܟܪܘܒܐ ܐܚܪܢܐ
יבוּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת
וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃

12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;
and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

‹12› καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos
And the wing of the cherubim –
pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
the one cubits was five touching the wall of the house.
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

ܟܢܦܝ ܟܪܘܒܐ ܗܠܝܢ ܦܪܣܝܡ ܥܠ ܫܬ ܐܡܐ ܥܣܪܝܢ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܪܓܠܝܗܘܢ ܘܦܢܝܗܘܢ ܠܒܝܬܐ 13
:ܟܢܦܐ ܕܟܪܘܒ ܐܚܪܢܐ ܕܡܛܝ ܠܟܢܦ ܟܪܘܒ ܐܚܪܢܐ
יגכַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ ס

13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
and they stood on their feet and their faces towards the house.

‹13› καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι·
καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;
And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.
kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.
And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃ ס יד וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
׃עֲגַלְעַל לֹאָר כֹּאָר עֲגַלְעַל עֲרַפְעַל עֲרַפְעַל-אֵת עֲשַׂיַו 14

14. waya`as ‘eth-haparoketh t’keleth w’ar’gaman w’kar’mil ubuts waya`al `alayu k’rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson
and fine linen, and he worked cherubim on it.

‹14› καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou
And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.
kai hyphanen en autō cheroubin. --
And he wove in it cherubim.

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ ס טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
׃עֲשַׂיַו אֹתָם עַמּוּדִים שְׁנַיִם עֲרַפְעַל-כֹּעֲשַׂ אֹתָם עֲשַׂיַו עֲשַׂיַו 15

15. waya`as liph’ney habayith `amudim sh’nayim ‘amoth sh’loshim w’chamesh ‘orek w’hatsepheth ‘asher-`al-ro’sho ‘amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,
and the capital that was on their tops were five cubits.

‹15› καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο,
πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
and their capitals cubits were five.

׃עֲשַׂיַו עֲשַׂיַו עֲשַׂיַו עֲרַפְעַל-כֹּעֲשַׂ עֲשַׂיַו עֲשַׂיַו עֲשַׂיַו 16

טזוַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמֹּנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim
waya`as rimmonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

‹16› καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν ῥοί>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō̧ dabir
And he made chainwork in the oracle,
kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
and he put them upon the tops of the columns.
kai epoiēsen hroikous hekaton
And he made figures of pomegranates a hundred,
kai epethēken epi tōn chalastōn.
and put them upon the chainwork.

ᵓᵂᵈᵀ ᵞᵀᵛᵞᵀᵛ ᵓᵂᵈ ᵢᵛᵞᵀᵍᵍ ᵀᵛᵞ-ᵢᵒ ᵛᵞᵀᵓᵀᵛᵞᵒᵍ-ˣᵈ ᵛᵛᵩᵀᵀ 17
:ᵀᵒᵠ ᵀᵢᵈᵩᵛᵂᵍ ᵛᵛᵂᵀ ᵞᵀᵛᵞᵀ ᵀᵞᵀᵛᵞᵀᵍ-ᵛᵛ ᵈᵠᵩᵛᵩᵀᵀ ᵢᵀᵈᵩᵛᵂᵍᵛ
יזוַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃ ס

17. wayaqem 'eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right
and the other on the left, and called the name of that on the right Yakin,
and the name of that on the left Boaz.

‹17› καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν
καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn
And he set the columns at the front of the temple, one at the right
kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis
and one at the left. And he called the name of the one at the right – Success,
kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.
and the name of the one at the left – Strength.

Chapter 4

ᵞᵞᵩᵀ ᵋᵛᵀ ᵛᵀᵛᵩᵂᵒ ˣᵂᵏᵛ ᵏᵩᵀᵛ ᵂᵒᵀᵞ 2Chr4:1
:ᵞˣᵛᵞᵞᵠ ˣᵞᵛᵀ ᵩᵂᵒᵞ ᵞᵩᵏᵩ ᵋᵛᵀ ᵛᵀᵛᵩᵂᵒᵞ
אוַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko
w'`es'rim 'amah rach'bo w'`eser 'amoth qomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length
and twenty cubits in width and ten cubits in height.

‹4:1› Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos
And he made an altar of brass – twenty cubits was the length,
kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.
and twenty cubits the breadth, and ten cubits the height.

ב וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגֹול
סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 2

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν,
στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsin, stroggylēn kyklothen,
And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about,
kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.
and five cubits was the height.. And the circumference – thirty cubits.

ג וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סֹובְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 3

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim
'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around:
for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

‹3› καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν,
πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτῆρα κυκλόθεν·
δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklō kyklousin autēn,
And a representation of calves was underneath it, round about encircling it;
pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen;
ten in a cubit encircling the sea round about;
duo genē echōneusan tous moschous en tē chōneusei autōn,
with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,

עֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה 4
וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

4. `omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west,
three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them
and all their hindquarters were inwards.

‹4› ἧ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hē epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran
in which they made them twelve calves, ---the three were looking north,
kai hoi treis blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton
and three were looking west, and three were looking south,
kai hoi treis blepontes kat' anatolas, kai hē thalassa ep' autōn anō,
and three were looking towards the east. And the sea was upon them upward.
ēsan ta opisthia autōn esō.
And were posteriors their towards the inside.

וְעֻבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס 5
פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ ס

5. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos
perach shoshanah machaziq batim sh'losheth 'alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made
like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

‹5› καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου,
διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,
And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup,
diageglymmena blastous krinou,
having been carved of buds of a lily,
chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.
having a capacity measures of three thousand. And he completed it.

וַיַּעַשׂ הַכִּיֹּרוֹת עֲשֶׂר וַיִּתֵּן חָמֵשׁ עַל־יָמִין וַחֲמֵשׁ עַל־שְׂמֹאל לִרְחֹץ בָּם 6

יַעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לִרְחֹצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם
וְהַיָּם לִרְחֹצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ ס

**6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam
w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.**

**2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left
to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them;
and the sea was for the priests to wash in it.**

‹6› καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων
καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn
And he made bathing tubs ten, and put five on the right,
kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn
and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,
kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hiereis en autē.
and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

---

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ ס

**7. waya`as 'eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam
wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.**

**2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance
and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.**

‹7› καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν
καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn
And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.
kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.
And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

---

8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃

**8. waya`as shul'chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl waya`as miz'r'qey zahab me'ah.**

2Chr4:8 And he also made ten tables and placed them in the temple,
five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

‹8› καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn
And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right,
kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.
and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

---

9 וַיַּעַשׂ חָצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה
וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃

**9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah
w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.**

2Chr4:9 And he made the court of the priests and the great court and doors for the court,
and overlaid their doors with bronze.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην
καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hiereōn kai tēn aulēn tēn megalēn
And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great,
kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō.
and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

---

10 וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

‹10› καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου
ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou
And the sea he put at the corner of the house
ek dexiōn hōs pros anatolas katenanti.
at the right as it was fronting towards the east.

---

11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת ס וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃

11. waya`as Churam ‘eth-hasiroth w’eth-haya`im w’eth-hamiz’raqoth s way’kal Chiram la`asoth ‘eth-ham’la’kah ‘asher `asah lamelek Sh’lomoh b’beyth ha’Elohim.

2Chr4:11 And Churam also made the pails, the shovels and the bowls. So Chiram finished doing the work which he performed for King Shelomoh in the house of the Elohim:

‹11› καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα
καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.
καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν,
ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou
And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,
kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,
and all its instruments; and Hiram completed doing all the work
hēn epoiēsen Salōmōn tō basilei en oikō tou theou,
which he did for Solomon the king in the house of the Elohim –

יב עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃

12. `amudim sh’nayim w’haguloth w’hakotharoth `al-ro’sh ha`amudim sh’tayim w’has’bakoth sh’tayim l’kasoth ‘eth-sh’tey guloth hakotharoth ‘asher `al-ro’sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
and the two networks to cover the two bowls of the capitals
which were on the top of the pillars,

‹12› στύλους δύο καὶ ἐπ’ αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ,
ἃ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep’ autōn gōlath tē chōthareth
making columns two, and upon them an embossed work for the capitals
epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai diktua duo sygkaluuai

upon the tops of the columns two, and latticed works two to cover up
tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,
the heads of the capitals, which are upon the heads of the columns;

יג וְאֵת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals which were on the faces of the pillars.

‹13› καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα
καὶ δύο γένη ῥοίκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι
τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua
and bells of gold – four hundred for the two latticed works;
kai duo genē hroikōn en tǭ diktyǭ tǭ heni
two kinds of pomegranates on the latticed work one,
tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.
to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

---

14 ⵅⵉⵏⵉⵣⵉⵏ-ⵍⵓ ⵏⵣⵓ ⵅⵉⵏⵉⵣⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵏⵣⵓ ⵅⵉⵏⵉⵣⵉⵏ-ⵅⵉⵏ:

יד וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

‹14› καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth
And the bases he made – ten; and the bathing tubs he made upon the bases,

---

15 ⵉⵏⵅⵏⵅ ⵏⵓⵏⵉⵏ-ⵉⵏⵉⵏ ⵏⵓⵏⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵏⵓⵏⵉⵏ-ⵉⵏⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏ:

טו אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

‹15› καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs
and the sea one, and the calves twelve underneath it,

---

16 ⵉⵏⵉⵏⵉⵏ-ⵍⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵉⵏⵉⵏⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏⵉⵏ-ⵅⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏ
ⵏⵣⵓ ⵏⵓⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵏⵉⵏ ⵉⵏⵉⵏⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏ ⵏⵓⵏⵉⵏ ⵅⵉⵏⵉⵏ:

טז וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם
עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יָהוָּה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'lagoth w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam 'abiu lamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils, Churam his father made of polished bronze for King Shelomoh for the house of ⵉⵉⵉⵉ.

‹16› καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας

καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ
καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēmptēras kai tous lebētas
and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons,
kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, ha epoiēsen Chiram
and the flesh-hooks and all their items which Hiram made,
kai anēnegken tō̧ basilei Salōmōn en oikō̧ kyriou chalkou katharou.
he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

---

17 [illegible]

יז בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת
וּבֵין צְרֵדָתָה׃

17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Ts'redathah.

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground between Sukkoth and Tseredah.

‹17› ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō̧ perichōrō̧ tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō̧ pachei tēs gēs
In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,
en oikō̧ Sokchōth kai ana meson Sirdatha.
in the house of Succoth and between Zeredathah.

---

18 [illegible]

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ פ

18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance, for the weight of the bronze could not be found out.

‹18› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra,
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;
hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
for was not wanting the scale-weight of the brass.

---

19 [illegible]

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים

וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

‹19› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως]

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
And Solomon made all the items of the house of YHWH,
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas
and the altar of gold, and the tables,
(kai ep' autōn artoi protheseōs]
and upon them bread loaves of the place setting.

וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם כ
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram
kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps, for their burning was
according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

‹20› καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσίου καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima
And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou
in front of the oracle, gold of pure.

וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ כא

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

‹21› καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὰς θυί>κας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ·

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas
And their tongs, and their lamps, and the bowls,
kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;
and the incense pans, and the censers gold were of pure.

כב וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיוֹת לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur uphethach habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim w'dal'they habayith laheykal zahab.

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold; and the entrance of the house, its inner doors for the holy of holies and the doors of the house, of the temple, were of gold.

‹22› καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn,
And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,
eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
and in the doors of the house of the temple, were in gold.

Chapter 5

ב 2Chr5:1 ׃וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-`asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.

2Chr5:1 And all the work that Shelomoh performed for the house of YHWH was finished. And Shelomoh brought in the holy things that Dawid his father, even the silver and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of the Elohim.

‹5:1› καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō kyriou.
And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Dauid tou patros autou, to argyrion
and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,
kai to chrysion kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.
and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.

ב 2 ׃וַיַּקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן

:יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃
ב אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃

2. ‘az yaq’heyl Sh’lomoh ‘eth-ziq’ney Yis’ra’El
w’eth-kal-ra’shey hamatoth n’si’ey ha’aboth lib’ney Yis’ra’El ‘el-Y’rushalam
l’ha`aloth ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah me`ir Dawid hi’ Tsion.

2Chr5:2 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra’El and all the heads of the tribes,
the leaders of the fathers of the sons of Yisra’El, to Yerushalam,
to bring up the ark of the covenant of YHWH out of the city of Dawid, which is Tsion.

‹2› Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ καὶ πάντας
τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων)·

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl
Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,
kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl
and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel
eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou
in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH
ek poleōs Dauid (hautē Siōn);
from out of the city of David – this is Zion.

:חֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3
ג וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

3. wayiqahalu ‘el-hamelek kal-‘ish Yis’ra’El bechag hu’ hachodesh hash’bi`i.

2Chr5:3 And all the men of Yisra’El were gathered to the king at the feast,
that is in the seventh month.

‹3› καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ
ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος],

3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl
And was assembled unto the king every man of Israel
en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],
at the feast – this the month seventh.

:יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 4
ד וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃

4. wayabo’u kol ziq’ney Yis’ra’El wayis’u haL’wiim ‘eth-ha’aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisra’El came, and the Lewiim took up the ark.

‹4› καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ,
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton
And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

5 [illegible]

הוַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

5. waya`alu ‘eth-ha’aron w’eth-‘ohel mo`ed w’eth-kal-k’ley haqodesh ‘asher ba’ohel he`elu ‘otham hakohanim haL’wiim.

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Lewiim brought them up.

‹5› καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou
And they brought the ark, and the tent of the testimony,
kai panta ta skeuē ta hagia ta en tę̄ skēnę̄,
and all the items holy, the ones in the tent;
kai anēnegkan autēn hoi hiereis kai hoi Leuitai.
and brought it the priests and the Levites.

---

6 [illegible]

ו וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃

6. w’hamelek Sh’lomoh w’kal-`adath Yis’ra’El hano`adim `alayu liph’ney ha’aron m’zab’chim tso’n ubaqar ‘asher lo’-yisaph’ru w’lo’ yimanu merob.

2Chr5:6 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra’El who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen that they could not be counted nor numbered for multitude.

‹6› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi
And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,
kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,
and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,
hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.
which shall not be counted nor considered because of the multitude.

---

7 [illegible]

זוַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָּה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃

7. wayabi’u hakohanim ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah ‘el-m’qomo

'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of יהוה to its place,
into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies,
under the wings of the cherubim.

‹7› καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,

7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs
And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,
eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn
into the oracle of the house, into the holies of the holies,
hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,
underneath the wings of the cherubim.

ח וַיְהִיּוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃

8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark,
so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

‹8› καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·

8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn
And were the cherubim being opened and spread out of their wings
epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin
over the place of the ark. And covered the cherubim
epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;
over the ark, and over its bearing poles on top.

ט וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen
in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside;
and they are there to this day.

‹9› καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω·

καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn

And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō;

from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.

kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

And they were there until this day.

---

10 [illegible]

[illegible]

יאֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב

אֲשֶׁר כָּרַת יָהוָּה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ פ

10. ‘eyn ba’aron raq sh’ney haluchoth ‘asher-nathan Mosheh b’Choreb
‘asher karath Yahúwah `im-b’ney Yis’ra’El b’tse’tham miMits’rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets
which Mosheh put there at Choreb, where [illegible] made a covenant
with the sons of Yisra’El, when they came out of Mitsrayim.

‹10› οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ,
ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tę̄ kibōtǭ plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,

Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,

ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tǭ exelthein autous

which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth

ek gēs Aigyptou.

from out of the land of Egypt.

---

11 [illegible]

[illegible]

יאוַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ

כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃

11. way’hi b’tse’th hakohanim min-haqodesh
ki kal-hakohanim hanim’ts’im hith’qadashu ‘eyn lish’mor l’mach’l’qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place
(for all the priests that were present were sanctified themselves,
without observing by divisions),

‹11› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς
οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ’ ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tǭ exelthein tous hiereis ek tōn hagiōn--

And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,

hoti pantes hoi hiereis hoi heurethentes hēgiasthēsan,

(for all the priests being found were sanctified,

ouk ēsan diatetagmenoi kat’ ephēmerian,

for they were not then set in order according to daily rotation)

יאַתְּנָה הַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן
וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים
וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃

**12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun
w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim
w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'`imahem kohanim l'me'ah
w'`es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.**

2Chr5:12 and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman, of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals, with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred and twenty priests blowing with trumpets

‹12› καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiois Asaph, tō Aiman,
and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman,
tō Idithoun kai tois huiois autōn kai tois adelphois autōn,
to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren
tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois
of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais
and with stringed instruments, and with lutes,
hestēkotes katenanti tou thysiastēriou
were standing over against the altar,
kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,
and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

יגוַיְהִי כְּאֶחָד לַמַּחְצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל
וּלְהֹדוֹת לַיְהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם
וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi`a qol-`echad l'halel
ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir
ub'halel laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one,
to make to be heard with one sound, to praise and to glorify יהוה,
and when they lifted up their voice with the trumpets and with cymbals
and with instruments of music, and praised יהוה saying, For He is good;
for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of יהוה;

‹13› καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν
καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ--
καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō salpizein
And there was one sound in the trumpeting
kai en tō psaltōdein kai en tō anaphōnein
in the singing along with stringed instruments and in the sounding out loud
phōnē mia tou exomologeisthai kai ainein tō kyriō--
voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.
kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois
And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,
kai en organois tōn ōdōn kai elegon
and with instruments for the odes, that they said,
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna
Make acknowledgment to YHWH for he is good, for into the eon
to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,
is his mercy! And the house was filled up of the cloud and of the glory of YHWH.

יד וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of יהוה filled the house of the Elohim.

‹14› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk ēdynanto hoi hiereis tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,
hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.
for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.

Chapter 6

:ךלמה יתיש ךמש תאלמ רשא ךלמ ומע לכו לארשי להק לכ ינפ ךרבו ךנפ בסיו ךלמה דמע 2Chr6:1
א אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּון בָּעֲרָפֶל׃

1. ‘az ‘amar Sh’lomoh Yahúwah ‘amar lish’kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, יהוה has said that He would dwell in the thick darkness.

‹6:1› τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ·

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō̧;
Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

:ךמש תאלמ רשא ךלמ ומע לכו לארשי להק לכ ינפ ךרבו ךנפ בסיו ךלמה דמע 2
ב וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃

2. wa’ani banithi beyth-z’bul lak umakon l’shib’t’ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You,
and a place for Your dwelling forever.

‹2› καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι
καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ō̧kodomēka oikon tō̧ onomati sou hagion soi
And I have built a house to Your name holy to you
kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.
and prepared to encamp into the eon.

:ךלמה יתיש ךמש תאלמ רשא ךלמ ומע לכו לארשי להק לכ ינפ ךרבו ךנפ בסיו ךלמה דמע 3
ג וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

3. wayaseb hamelek ‘eth-panayu way’barek ‘eth kal-q’hal Yis’ra’El
w’kal-q’hal Yis’ra’El `omed.

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisra’El,
while all the assembly of Yisra’El was standing.

‹3› Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν
τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepsen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsian Israēl,
And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.
kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.
And all the assembly of Israel stood by.

:ךמש תאלמ רשא ךלמ ומע לכו לארשי להק לכ ינפ ךרבו ךנפ בסיו ךלמה דמע 4
ד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃

4. wayo’mer baruk Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘asher diber b’phiu ‘eth Dawid ‘abi
ub’yadayu mile’ le’mor.

2Chr6:4 And he said, Blessed be ֱיְהוָה the El of Yisra'El, who spoke
with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hands, saying,

‹4› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by his mouth
pros Dauid ton patera mou kai en chersin autou eplērōsen legōn
to David my father, and by his hands he fulfilled, saying,

---

5 ישעיה מה:יט כי לא בסתר דברתי במקום ארץ חשך לא אמרתי לזרע יעקב תהו בקשוני אני יהוה דבר צדק מגיד מישרים׃

ה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti
b'`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house that
My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisra'El;

‹5› Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ·

5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou,
From the day which I led my people from out of the land of Egypt,
ouk exelexamēn en polei apo pasōn phylōn Israēl
I did not choose a city from all the tribes of Israel
tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei
to build a house to be for my name there,
kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
and I did not choose a man to be for leader over my people Israel.

---

6 דברי הימים ב ו:ה ומן־היום אשר הוצאתי את־עמי מארץ מצרים לא־בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם ולא־בחרתי באיש להיות נגיד על־עמי ישראל׃

ו וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there,
and I have chosen Dawid to be over My people Yisra'El.

‹6› καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei
And I chose Jerusalem to be for my name there,
kai exelexamēn en Dauid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.
and I chose David to be above my people Israel.

---

7 [illegible]
[illegible]:
זוַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of [illegible] the El of Yisra'El.

‹7› καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ,

7 kai egeneto epi kardian Dauid tou patros mou
And it came upon the heart of David my father
tou oikodomēsai oikon tō̧ onomati kyriou theou Israēl,
to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

---

8 [illegible]
[illegible]:
חוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And [illegible] said to my father Dawid, Because it was in your heart
to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο
ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·

8 kai eipen kyrios pros Dauid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart
tou oikodomēsai oikon tō̧ onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;
to build a house to my name, well you do, for it was upon your heart.

---

9 [illegible]
[illegible]:
טרַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

9. raq 'atah lo' thib'neh habayith
ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house,
for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

‹9› πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου,
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,
Except you shall not build the house, for your son
hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tǭ onomati mou.
who comes forth from out of your loin, he shall build the house to my name.

---

10 [illegible]

יוַיָּקֶם יָהוָּה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי
וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And [illegible] has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El,
as [illegible] spoke, and have built the house for the name of [illegible] the El of Yisra'El.

‹10› καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν,
καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ισραηλ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ

10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen,
And YHWH established this word which he spoke.
kai egenēthēn anti Dauid patros mou
And I became instead of David my father,
kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,
kai ǭkodomēsa ton oikon tǭ onomati kyriou theou Israēl
and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

---

11 [illegible]

יאוָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יָהוָּה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah 'asher karath `im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of [illegible],
which He made with the sons of Yisra'El.

‹11› καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ισραηλ.

11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hę̄ ekei diathēkē kyriou,
And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there,
hēn dietheto tǭ Israēl.
which he ordained with Israel.

---

12 [illegible]
יב וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יָהוָּה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃
12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of [illegible]
in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands.

‹12› Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl
And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,
kai diepetasen tas cheiras autou,
and he opened and spread out his hands.

---

13 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יג כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו
וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃
13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh 'amoth 'ar'ko w'chamesh 'amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long,
five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court;
and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisra'El
and spread out his hands toward the heavens.

‹13› ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn
For Solomon made platform a brass, and he put it
en mesǭ tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs
in the midst of the courtyard of the temple – five cubits was its length,
kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,
and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.
kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata

And he stood upon it, and he bent upon his knees
enanti pasēs ekklēsias Israēl
before all the assembly of Israel,
kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
and he opened and spread out his hands into the heavens.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤍-𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤌:

יד וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל־לִבָּם׃

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim uba'arets shomer hab'rith w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, there is no Elohim like You
in the heavens or on the earth, keeping covenant and showing mercy
to Your servants who walk before You with all their heart;

‹14› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.
14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,
And he said, O YHWH the El of Israel,
ouk estin homoios soi theos en ouranō̧ kai epi tēs gēs,
there is no likened to you Elohim in heaven, nor upon the earth,
phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois
keeping the covenant, and showing mercy to your children, to the ones going
enantion sou en holȩ̄ kardia̧.
before you with all their heart,

---

15 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לּוֹ
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

15. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father,
that which You have spoke to him; indeed You have spoken with Your mouth
and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

‹15› ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
15 ha ephylaxas tō̧ paidi sou Dauid tō̧ patri mou,
which you kept with your servant David my father,

ha elalēsas autō̧ legōn, kai elalēsas en stomati sou
which you spoke to him in words; and you spoke by your mouth,
kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by your hands you fulfilled it, as this day.

---

16 [illegible]

טזוְעַתָּה יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

16. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh b'thorathi ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O [illegible] the El of Yisra'El, keep with Your servant Dawid, my father, that which You have spoke to him, saying,
There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

‹16› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō̧ paidi sou tō̧ Dauid tō̧ patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,
ha elalēsas autō̧ legōn Ouk ekleipsei soi anēr
what you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man
apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from before my face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai
if only should guard your sons their way to go
en tō̧ nomō̧ mou, hōs eporeuthēs enantion mou.
by my law, as you went before me.

---

17 [illegible]

יזוְעַתָּה יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃

17. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak 'asher dibar'at l'`ab'd'ak l'Dawid.

2Chr6:17 And now therefore, O [illegible] the El of Yisra'El,

let Your word be verified which You have spoken to Your servant Dawid.

‹17› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου,
ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou,
And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed your saying,
ho elalēsas tō paidi sou tō Dauid.
which you spoke to your manservant David.

יח כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

18. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hinneh shamayim ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:18 For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,
the heavens and the heaven of the heavens cannot contain You;
how much less this house which I have built.

‹18› ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;

18 hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos
For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heavens
kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,
and the heaven of the heavens is not sufficient to you;
kai tis ho oikos houtos, hon ōkodomēsa?
then what is this house which I built?

יט וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃

19. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.

2Chr6:19 And You have turned toward the prayer of Your servant
and to his supplication, O יהוה my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You;

‹19› καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,
κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsē epi tēn proseuchēn paidos sou
And should you look upon the prayer of your manservant,
kai epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos,
and upon his supplication, O YHWH my El,
tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,

to heed the supplication and the prayer,
hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,
which your manservant prayed before you today;

---

20 [illegible]

כ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a 'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

‹20› τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ,
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
to be for your eyes open unto this house day and night,
eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei,
in this place which you said to call upon your name there;
tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.
to hear the prayer which prayed your manservant in this place.

---

21 [illegible]

כא וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

21. w'shama`'at 'el-tachanuney `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El 'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak min-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisra'El when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place, from the heavens; hear and forgive.

‹21› καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ισραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἵλεως ἔσῃ. --

21 kai akousē tēs deēseōs tou paidos sou

Then shall you hear the supplication of your manservant,
kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton,
and of your people Israel, in whatever they should pray to this place.
kai sy eisakousē en tō topō tēs katoikēseōs sou
And you shall hear from the place of your dwelling –
ek tou ouranou kai akousē kai hileōs esē. --
from the heaven; and you shall hear and shall be propitious.

---

22 ׃ויִּשָּׂא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ כב אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him, to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

‹22› ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartē anēr tō plēsion autou,
If should sin a man against his neighbor,
kai labē ep' auton aran tou arasthai auton,
and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,
kai elthē kai arasētai katenanti tou thysiastēriou en tō oikō toutō,
and he should come and make an oath against the altar in this house;

---

23 ׃וְתִתָּה לָרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from the heavens and act and judge Your servants, to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous, to give him according to his righteousness.

‹23› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousē ek tou ouranou kai poiēseis
then you shall listen from out of the heaven, and shall act,
kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō
and shall judge your servants, to recompense to the lawless one,
kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion

and to recompense his ways upon his head; and to do justice to the just,
tou apodounai autō kata tēn dikaiosynēn autou. --
to recompense to him according to his righteousness.

יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֱטְאוּ־לָךְ 24
וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu
w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisra'El are defeated before an enemy
because they have sinned against You, and they return and confess Your name,
and pray and make supplication before You in this house,

‹24› καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ισραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται
καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthē ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou,
And if should be devastated your people Israel before an enemy,
ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin
if they should sin against you, and should turn,
kai exomologēsōntai tō onomati sou kai proseuxōntai
and should acknowledge your name, and should pray,
kai deēthōsin enantion sou en tō oikō toutō,
and should beseech before you in this house;

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל 25
וַהֲשִׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ פ

25. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El
wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathatah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from the heavens and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

‹25› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousē ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esē tais hamartiais laou sou Israēl
and you should be merciful to the sins of your people Israel,
kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --
and shall return them into the land which you gave to them and to their fathers.

יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ לְנַחֲלָה אֲשֶׁר־נָתָתָּה לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ 26

𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤍𐤌:
כו בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha`anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

‹26› ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tǭ syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,
And in the holding together the heaven, and there is no rain,
hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton
because they sinned against you, and they pray to this place,
kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepsousin,
and confess to your name, and from their sins they shall turn,
hoti tapeinōseis autous,
because you shall humble them;

---

27 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄:
כז וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה: ס

27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak w'`am'ak Yis'ra'El ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'`am'ak l'nachalah.

2Chr6:27 then You hear in the heavens and forgive the sin of Your servants
and Your people Yisra'El, when you teach them the good way
in which they should walk in it. And send rain on Your land
which You have given to Your people for an inheritance.

‹27› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθήν,
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου,
ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousē̱ ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esē̱ tais hamartiais tōn paidōn sou
and shall be merciful to the sins of your servants,
kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn,

and your people Israel, that you shall make manifest to them the way good,
en hē poreusontai en autē, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou,
in which they shall go by it. And you shall put rain upon your land,
hēn edōkas tō laō sou eis klēronomian. –
which you gave to your people for an inheritance.

---

28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה
חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
וְכָל־מַחֲלָה׃

**28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh
w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh'`arayu kal-nega` w'kal-machalah.**

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight
or mildew, when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them
in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

‹28› λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος,
ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι
τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,
If famine happens upon the land, if plague happens – wind-blown blight, jaundice;
akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē auton ho echthros
locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies
katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,
before its cities, according to every calamity and every misery;

---

29 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ
וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

**29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'`u 'ish nig'`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.**

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
or by all Your people Yisra'El, when one shall know his own affliction and his own pain,
and shall spread his hands toward this house,

‹29› καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ
καὶ παντὶ λαῷ σου Ισραηλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ
καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō

then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,
kai panti laǭ sou Israēl, ean gnǭ anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou
and all your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity,
kai diapetasę̄ tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and should open and spread out his hands to this house;

---

30 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
לוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם:

30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at
w'nathatah la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
ki 'atah l'bad'ak yada`'at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then You hear from the heavens Your dwelling place, and forgive,
and render to each according to all his ways, because You know his heart,
for You alone know the hearts of the sons of men,

‹30› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἱλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,
30 kai sy eisakousę̄ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall listen from the heavens, from prepared home your,
kai hilasę̄kai dōseis andri kata tas hodous autou,
and you shall atone, and shall give to a man according to his ways,
hōs an gnǭs tēn kardian autou,
as you should know his heart;
hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,
(for you most only know the heart of the sons of men.)

---

31 [illegible]
[illegible]:
לא לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ: ס

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days
that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

‹31› ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --
31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,
So that they may reverence all your ways, all the days
has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

which they should live upon the face of the land, of which you gave to our fathers.

ׁשְׁלֹמֶה׃ 32 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me`am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah
l'ma`an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro`ak han'tuyah
uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisra'El,
when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand
and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

‹32› καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ἐστὶν αὐτὸς
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν
καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos
And also every alien who is not himself of your people Israel,
kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega
and who should have come from out of a land far off because of name your great,
kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon
and hand your fortified, and arm your high;
kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,
and should come and should pray in this place;

וְיַעַן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ יֵדְעוּ אֶת־שִׁמְךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת 33
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed'`u kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak
ul'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra'
`al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from the heavens, from Your dwelling place,
and do according to all for which the foreigner calls to You,
so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You

as do Your people Yisra'El, and to know that Your name is called on this house that I have built.

‹33› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē̱ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall listen from out of the heaven, from prepared home your,
kai poiēseis kata panta,
and you shall do according to all
hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes
as much as should have called upon you the alien; so that should know all
hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl
the peoples of the earth your name, and to fear you, as your people Israel,
kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ō̱kodomēsa. --
and to know that your name is called upon in this house which I built.

---

34 [illegible]

לד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha`ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

‹34› ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ, ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης, ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthē̱ ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodō̱,
And if should go forth your people for war against its enemies, in the way
hē̱ aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se
which you shall send them, and they should pray to you
kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,
towards the way of this city
hēn exelexō en autē̱, kai oikou, hou ō̱kodomēsa tō̱ onomati sou,
which you chose, towards it and the house which I built to your name;

---

35 [illegible]

לה וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

35. w'shama`'at min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

‹35› καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. --

35 kai akousē ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall hear from out of the heavens their prayer and their supplication,
kai poiēseis to dikaiōma autōn. --
and shall do them justice.

ע֣ל ׀ חָטְא֣וּ לָ֗ךְ כִּ֤י אֵין֙ אָדָ֔ם אֲשֶׁ֖ר לֹ֣א יֶחֱטָ֑א וְאָנַפְתָּ֣ בָ֔ם 36
וְנָתַתָּ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב וְשָׁבוּם֙ שׁוֹבֵיהֶ֔ם אֶל־אֶ֥רֶץ רְחוֹקָ֖ה אוֹ קְרוֹבָֽה׃

36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin) and You are angry with them and deliver them to an enemy, so that they take them away captive to a land far off or near,

‹36› ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται) καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai)
For they shall sin against you, (for there is not a man who shall not sin,)
kai pataxeis autous kai paradōseis autous
and if enraged over them, and you should deliver them
kata prosōpon echthrōn kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous
before the face of the enemies, and they take them captive the ones capturing
eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys
into a land of the enemies, to a land far or near;

וְשָׁ֣בוּ אֵלֶ֗יךָ בְּכָל־לִבָּם֙ וּבְכָל־נַפְשָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ אֹיְבֵיהֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר שָׁבוּ־שָׁ֑ם וְשָׁבוּ 37
וְהִתְחַנְּנ֣וּ אֵלֶ֔יךָ בְּאֶ֥רֶץ שִׁבְיָ֖ם לֵאמֹ֑ר חָטָ֣אנוּ הֶעֱוִ֔ינוּ וְרָשָׁ֖עְנוּ׃

37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he`ewinu w'rasha`'nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

‹37› καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,

καί γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,

37 kai epistrepsōsin kardian autōn en tē gē autōn,
and they should turn their heart in their land of
hou metēchthēsan ekei,
which they were taken captive there,
kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tē aichmalōsią autōn legontes
and they shall also turn and should beseech you in their captivity, saying,
Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,
We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

ישבו עליך בכל־לבם ובכל־נפשם בארץ שביהם 38
אשר־שבו אתם והתפללו דרך ארצם אשר נתתה לאבותם
והעיר אשר בחרת ולבית אשר־בניתי לשמך:

לח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ:

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham
w'ha`ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land
of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land
which You have given to their fathers and the city which You have chosen,
and toward the house which I have built for Your name,

‹38› καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,
ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἣς ἐξελέξω,
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsōsin pros se en holē kardią
and they should turn towards you with all their heart,
kai en holę psychę autōn en gęaichmalōteusantōn autous
and with all their soul in the land of their being taken captive,
kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,
and they should pray in the way of their land, of which you gave to their fathers,
kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ǫkodomēsa tǭ onomati sou,
and of the city of which you chose, and the house of which I built to your name;

ושמעת מן־השמים ממכון שבתך את־תפלתם 39
ואת־תחנותיהם ועשית משפטם וסלחת לעמך אשר חטאו־לך:

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנּוֹתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ:

39. w'shama`'at min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinotheyhem w'`asiath mish'patam w'salach'at l'`am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from the heavens, from Your dwelling place, their prayer
and supplications, and maintain their cause and forgive Your people
who have sinned against You.

‹39› καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα
καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn
then you shall hear from the heaven, from prepared home your, of their prayer
kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata
and their supplication, and you shall execute justice,
kai hileōs esē tō laō tō hamartonti soi. --
and you shall be merciful to the people sinning against you.

עַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת ם 40
וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס

40. `atah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth
w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my El, I pray,
let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

‹40› νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi
And now, O YHWH, let be indeed your eyes open,
kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.
and your ears attentive to the supplication of this place!

וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ 41 ם
כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃

41. w'`atah qumah Yahúwah 'Elohim l'nucheak 'atah wa'aron `uzek kohaneyak
Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyak yis'm'chu batob.

2Chr6:41 And now therefore arise, O ELOHIM, to Your resting place,
You and the ark of Your might; let Your priests, O ELOHIM,
be clothed with salvation and let Your holy ones rejoice in what is good.

‹41› καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou,
And now, rise up O YHWH Elohim, in your rest,
sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.

you and the ark of your strength!
hoi hiereis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,
Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance,
kai hoi huioi sou euphranthētōsan en agathois.
and your sacred ones shall be glad in good things.

ז״ל ע״ה ש״ך ק״ן ש״ל ת״ר ב״ה 42
:ע״ם ל״ו ק״ר ב״ם
מב יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה
לְחַסְדֵי דָוִיד עַבְדֶּךָ: פ

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O ג״ג״ג Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant Dawid.

‹42› κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.
42 kyrie ho theos, mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou,
O YHWH Elohim, you should not turn the face of your anointed one.
mnēsthēti ta eleē Dauid tou doulou sou.
Remember the mercies of David your servant!

Chapter 7

ש״ש״ש ה״ק״ר ש״ת״ר כ״ך״א ה״ש״כ ח״ר״ש 2Chr7:1
:ח״ר״ה־ח״ת ת״כ״ש ה״ר״ה ע״ר״ת ש״ה״ע״ר ה״כ״ה כ״ע״ת״ר
א וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת:

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim
wato'kal ha`olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens
and consumed the burnt offering and the sacrifices,
and the glory of ג״ג״ג filled the house.

‹7:1› Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.
1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,
And as Solomon completed praying,
kai to pyr katebē ek tou ouranou
and the fire came down from out of the heavens,
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,
and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;
kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.
and the glory of YHWH filled the house.

:יהוה יהוה-את יהוה-בית יהוה את־כבוד־יהוה כי־מלא
ב ולא יכלו הכהנים לבוא אל־בית יהוה
כי־מלא כבוד־יהוה את־בית יהוה׃

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of יהוה
because the glory of יהוה filled the house of יהוה.

‹2› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hiereis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house.

יהוה יתרו ושא ראש ברך ירך וכל בני ישראל 3
ויתראו על־הבית על־הרצפה ויכרעו וישתחוו
:יתרו ישר יען יהוה כי־טוב כי לעולם חסדו
ג וכל בני ישראל ראים בהרת האש וכבוד יהוה
על־הבית ויכרעו אפים ארצה על־הרצפה וישתחוו
והודות ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו׃

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith
wayik'r'`u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu
w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down
and the glory of יהוה upon the house, bowed down on the pavement
with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to יהוה, saying,
For He is good, for His mercy endures for ever.

‹3› καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου
ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον
καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,
And all the sons of Israel seeing come down the fire,
kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon
and the glory of YHWH upon the house, and they fell upon their face
epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan
upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance
kai ēnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
and praised to YHWH, For he is good, for is into the eon his mercy.

:יהוה יהוה זבח לפני יהוה זבחים ומלך-את יהוה 4
ד והמלך וכל־העם זבחים זבח לפני יהוה׃ ס

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before יהוה.

‹4› καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata
And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices
enanti kyriou.
before YHWH.

---

5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם׃

5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha`am.

2Chr7:5 And King Shelomoh offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen
and an hundred and twenty thousand sheep.
Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

‹5› καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας
καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi
And sacrificed king Solomon the sacrifice of calves – twenty
kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton kai eikosi chiliadas,
and two thousand, and pastured sheep – a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.
And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

---

6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה
אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ ס

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'haL'wiim bik'ley-shir Yahúwah 'asher `asah Dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'`olam chas'do b'halel Dawid b'yadam w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 And the priests stood at their posts, and the Lewiim also, with the instruments
of music to יהוה, which King Dawid had made for giving praise to יהוה
for His mercy endures forever when he gave praise by their hand,
while the priests blew trumpets before them; and all Yisra'El was standing.

‹6› καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται

ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυιδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ισραηλ ἑστηκώς.

6 kai hoi hiereis epi tas phylakas autōn hestēkotes,
And the priests at their watches were standing,
kai hoi Leuitai en organois ǭdōn
and the Levites with instruments of odes
kyriou tou Dauid tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou
of YHWH, belonging to David the king, to acknowledge before YHWH,
hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Dauid dia cheiros autōn,
that is into the eon his mercy, along with the hymns of David by their hand.
kai hoi hiereis salpizontes tais salpigxin enantion autōn,
And the priests were trumpeting trumpets opposite them,
kai pas Israēl hestēkōs.
and all Israel was standing.

---

7 [illegible]

זוַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יָהוָּה
כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah
w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house
of [illegible], for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings
because the bronze altar which Shelomoh had made was not able
to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

‹7› καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ
τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν,
ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα
καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs
And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one
en oikǭ kyriou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata
in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,
kai ta steata tōn sōtēriōn, hoti to thysiastērion to chalkoun,
and the fat of the delivereance offerings; for the altar of brass
ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata

which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,

kai ta manaa kai ta steata.

and the gift offerings, and the fat.

---

8 לְהַעֲלוֹת עוֹלָה וּמִנְחָה וְחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה הָיָה לְבַדּוֹ כִּלָּה לְהָכִיל אֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃

חוַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib'`ath yamim
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις
καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ
καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō kairō ekeinō hepta hēmerais
And Solomon observed the feast at that time for seven days,
kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra
and all Israel with him; assembly great an exceedingly,
apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.
from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

---

9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃

טוַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth
ki chanukkath hamiz'beach `asu shib'`ath yamim w'hechag shib'`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly,
for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

‹9› καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tē hēmerą tē ogdoē exodion,
And he kept on the day eighth a solemn assembly;
hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.
for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

---

10 וּבַיּוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi`i shilach 'eth-ha`am l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness that יהוה had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

‹10› καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon
And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people
eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardią epi tois agathois,
to their tents being glad and with a good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō Dauid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.
which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא 11
עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of יהוה and the king's house, and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of יהוה and in his own house, he was prospered.

‹11› Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως· καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;
And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.
kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou
And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,
kai en oikō autou, euodōthē.
and in his house, he was prospered.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ 12
וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`'ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And יהוה appeared to Shelomoh at night and said to him,

I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

‹12› καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἤκουσα
τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.
12 kai ōphthē ho theos tō Salōmōn tēn nykta kai eipen autō
And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai exelexamēn en tō topō toutō emautō eis oikon thysias.
I heard your prayer, and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

יג הֵן אֶעְצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־הָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃ 13

13. hen ‘e`etsor hashamayim w’lo’-yih’yeh matar
w’hen-‘atsaueh `al-chagab le’ekol ha’arets w’im-‘ashalach deber b’`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,
or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

‹13› ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι
καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,
13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,
If I should hold up the heavens, and does not happen rain,
kai ean enteilōmai tē akridi kataphagein to xylon,
and if should be given charge the locust to eat up the land,
kai ean aposteilō thanaton en tō laō mou,
and if I send a plague among my people,

יד וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי
וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃ 14

14. w’yikan”`u `ami ‘asher niq’ra’-sh’mi `aleyhem w’yith’pal’lu wibaq’shu phanay
w’yashubu midar’keyhem hara`im wa’ani ‘esh’ma` min-hashamayim
w’es’lach l’chata’tham w’er’pa’ ‘eth-‘ar’tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,
then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

‹14› καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ’ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ’ αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.
14 kai ean entrapē ho laos mou, eph’ hous to onoma mou epikeklētai ep’ autous,

then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent,
kai proseuxōntai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin
and should pray, and should seek my face, and should turn
apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou
from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,
kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.
and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

:אזה המקום מזּמּה תפלת לשבות קשבות ואזני פתחות יהיו עיני עתה טו 15

15. `atah `eynay yih'yu ph'thuchoth w'az'nay qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

‹15› νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.
15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi
And now, my eyes shall be open,
kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.
and my ears attentive to the prayer of this people.

:הזּאת־למּקום ותפלת־לזּאת עיני והיו שם כּל־הימים עד־עולם והיות־שמי שם בּחרתּי והקדּשׁתּי את־הבּית הזּה למען ויעתּה טז 16

16. w'`atah bachar'ti w'hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh lih'yoth-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

‹16› καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.
16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei
And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there
heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.
unto the eon. And shall be my eyes and my heart there all the days.

:ישׂראל על־מלך דויד אבי כאשׁר תלך לפני אם־תּלך ואתּה יז 17
ומשׁפּטי וחקי צויתיך ככל אשׁר לעשׂות תשׁמר׃

17. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak w'la`asoth k'kol 'asher tsiuithiyak w'chuqay umish'patay tish'mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked, even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes and My judgments,

‹17› καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς
κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dauid ho patēr sou
And if you should go before me as did David your father,
kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,
and should do according to all what I gave charge to you,
kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,
and my orders and my judgments keep;

יחוַהֲקִימוֹתִי אֶת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 18

18. wahaqimothi ‘eth kise’ mal’kutheak ka’asher karati l’Dawid ‘abiyak
le’mor lo’-yikareth l’ak ‘ish moshel b’Yis’ra’El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted
with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra’El.

‹18› καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυιδ
τῷ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Dauid
then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David
tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.
your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

יטוְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 19

19. w’im-t’shubun ‘atem wa`azab’tem chuqothay umits’wothay ‘asher nathati
liph’neykem wahalak’tem wa`abad’tem ‘elohim ‘acherim w’hish’tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments
which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

‹19› καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
But if you should turn, and should abandon my orders, and my commandments,
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte
which I put before you, and you should go
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,

20 [illegible]

כ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃

20. un'thash'tim me`al 'ad'mathi 'asher nathati lahem
w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me`al panay
w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha`amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you,
and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight
and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

‹20› καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου
καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house
hon hēgiasa tǭ onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
which I sanctified to my name I shall disown it from my face,
kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

---

21 [illegible]

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יָהוָּה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃

21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes
by it; so that he shall say, Wherefore has [illegible] done thus to this land and to this house?

‹21› καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται
καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai
And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,
kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tę̄ gę̄ tautę̄ kai tǭ oikǭ toutǭ?
and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

---

22 [illegible]

כב וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם

אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: פ

**22. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachawu
lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

**2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook ⅎⅎⅎ the El of their fathers
who brought them from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones
and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.**

‹22› καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn
And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers,
ton exagagonta autous ek gēs Aigyptou
the one leading them from out of the land of Egypt;
kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois
and they took hold of other deities, and they did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.
and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.

Chapter 8

ⅎ⅋ ⅋ⅎⅎ⅂ⅽ ⅃ⅅ⅋ ⅎⅎⅎ⅄ 2Chr8:1
:⅄ⅹⅎ⅂-ⅹ⅍⅄ ⅎ⅄ⅎⅎ ⅹⅎ⅂-ⅹ⅍ ⅎ⅋ⅾⅽ ⅎ⅋⅂ ⅂ⅽ⅍

א וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

**1. way'hi miqets `es'rim shanah
'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.**

**2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years
in which Shelomoh had built the house of ⅎⅎⅎ and his own house**

‹8:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη,
ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē,
And it came to pass after twenty years,
en hois ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,
in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

⅋ⅹ⅍ ⅎ⅋ⅾⅽ ⅎ⅋⅂ ⅎ⅋ⅾⅽⅾ ⅋⅍⅄ⅎ ⅂ⅹ⅂ ⅍ⅽ⅍ ⅋ⅎ⅍⅂ⅎ⅄ 2
:ⅾ⅍⅍ⅽⅎ ⅎ⅂⅂-ⅹ⅍⅄ ⅋⅍ ⅂ⅽ⅄ⅎ⅄

ב וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם

וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh, and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

‹2› καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tǭ Salōmōn, ǭkodomēsen autas Salōmōn
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,
kai katǭkisen ekei tous huious Israēl.
and settled there the sons of Israel.

---

3 [illegible]

גוַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

‹3› καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αιμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.
And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

---

4 [illegible]

דוַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities which he had built in Chamath.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ημαθ.

4 kai ǭkodomēsen tēn Thedmor en tę̄ erēmǭ kai pasas tas poleis tas ochyras,
And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified
has ǭkodomēsen en Ēmath.
which he built in Hamath.

---

5 [illegible]

הוַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha`el'yon w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beyth-choron
and lower Beyth-choron, fortified cities with walls, gates and bars;

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,

5 kai ǭkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,
And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,
poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,
cities fortified with walls, gates, and bars;

ו וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

**6. w'eth-Ba`alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam uba L'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.**

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh
that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

‹6› καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμων,
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων
καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tǭ Salōmōn,
and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,
kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm
and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,
kai en tǭ Libanǭ kai en pasę̄ tę̄ basileiạ autou.
and in Lebanon, and in all his kingdom.

ז כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

**7. kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.**

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Emorites,
the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

‹7› πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ισραηλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,
kai tou Pherezaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--
and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

---

ח מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets
'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

‹8› ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ--,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tē gē,
but were of their sons being left behind after them in the land
hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,
of which did not utterly destroy the sons of Israel,
kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
and led them Solomon into tribute until this day.

ט וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ
כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ פ

9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work;
but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

‹9› καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ
καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tē basileią autou,
And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom
hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi
for they were men warriors, and rulers, and mighty men,
kai archontes harmatōn kai hippeōn.
and rulers of chariots, and horsemen.

ישׁלמה חמשים ומאתים הרודים בעם׃ 10
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצִּבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃

10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim uma'thayim harodim ba`am.

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had, two hundred and fifty who ruled over the people.

‹10› καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·
πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;
And these rulers of the superintendents of king Solomon
pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō laō.
were fifty and two hundred directing works among the people.

ויקרא בת־פרעה מעיר דויד לבית 11
אשר בנה־לה כי אמר לא־תשב אשה לי בבית דויד
מלך־ישראל כי־קדש המה אשר־באה אליהם ארון יהוה׃ פ
יא וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃ פ

11. w'eth-bath-Phar'`oh he`elah Sh'lomoh me`ir Dawid labayith 'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid to the house which he had built for her, for he said, My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El, because they are holy to whom the ark of יהוה has come to them.

‹11› Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ
τοῦ βασιλέως Ισραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Dauid eis ton oikon,
And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house
hon ᾠkodomēsen autē, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei
which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of
Dauid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.
David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

אשר עשתה בת־פרעה אליו כן אמר 12
כי קדשׁ הוא לי אשה בבית דויד
כי באו אשר אמר יהוה אליהם ויעלו׃
יב אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה

אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃

12. ‘az he`elah Sh’lomoh `oloth laYahúwah `al miz’bach Yahúwah ‘asher banah liph’ney ha’ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to ֵיהוָה on the altar of ֵיהוָה which he had built before the porch;

‹12› Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō̧ kyriō̧ epi to thysiastērion,
Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,
ho ō̧kodomēsen apenanti tou naou,
which he built before the temple,

---

13 יגוּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃

13. ubid’bar-yom b’yom l’ha`aloth k’mits’wath Mosheh laShabbathoth w’leChadashim w’lamo`adoth shalosh p’`amim bashanah b’Chag haMatsoth ub’Chag haShabu`oth ub’Chag haSukkoth.

2Chr8:13 even by the matter of a day in its day, offering according to the commandment of Mosheh, on the Shabbats, on the Chadeshim (the months)
and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread,
on the Feast of Shabuoth, and on the Feast of Sukkot (Tabernacles).

‹13› καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmerą tou anapherein
according to the reckoning, day by day, to offer
kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois
according to the commandments of Moses, on the Sabbaths,
kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou,
and at the months, and in the feasts, three times during the year –
en tȩ̄ heortȩ̄ tōn azymōn kai en tȩ̄ heortȩ̄ tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tȩ̄ heortȩ̄ tōn skēnōn.
and in the feast of the tents.

---

14 יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת כֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם
וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וְהַשֹּׁעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

**14. wayya`amed k’mish’paṭ Dawiyd abiyw eth-machalqoth Kohanim `al-`abodathaam
w’haLewiyim `al-mish’marothaam l’hallel ul’shareth neged haKohanim lid’bar-yom b’yomo
w’haSho`arim b’machalqothaam l’sha`ar washa`ar kiy ken mits’wath Dawiyd ish haElohim.**

2Chr8:14 And he appointed, according to the ordinance of Dawiyd his father, the courses of the Kohanim to their service,
and the Leviyim to their offices, to praise and minister before the Kohanim, as the duty of every day required:
the gatekeepers also by their courses at every gate: for so had Dawiyd the man of Elohim commanded.

יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר
וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃

14. waya`amed k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid,
he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim
for their duties of praise and ministering before the priests
by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate;
for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

‹14› καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν
καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην
καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai estēsen kata tēn krisin Dauid tou patros autou
And he established, according to the ordinance of David his father,
tas diaireseis tōn hiereōn kata tas leitourgias autōn,
the divisions of the priests according to their ministrations,
kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein
and of the Levites over their watches, to praise
kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tē hēmerą,
and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;
kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,
and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;
hoti houtōs entolai Dauid anthrōpou tou theou;
for thus was the commandment of David the man of Elohim.

ﬧﬨ﬩שׁ-ﬠ ﬦﬠﬧﬨ ﬡ﬩ﬠﬦ ﬤﬢﬣ ﬥﬠﬤ 15
:ﬡﬤﬢﬥﬠ ﬢשׁשׂ-ﬠﬦﬠ ﬢשׂﬤﬨ﬩ ﬧﬨ﬩ﬤﬨ
טו וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests
and the Lewiim in any manner or concerning the treasuries.

‹15› οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs
They did not go by without heeding the commandments of the king,

peri tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsaurous.
concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures.

---

16 [illegible]
[illegible]:

טז וַתִּכֹּן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יָהוָּה
וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יָהוָּה: ס

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah
w'`ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of [illegible], and until it was finished. So the house of [illegible] was perfected.

‹16› καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη
ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē
And was prepared all the work from which day foundation was laid,
heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.
until of which time Solomon finished the house of YHWH.

---

17 [illegible]
[illegible]:

יז אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:

17. 'az halak Sh'lomoh l'`Ets'yon-geber w'el-'Eyloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Etsyon-geber and to Eyloth on the seashore in the land of Edom.

‹17› Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ
καὶ εἰς τὴν Αιλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ.

17 Tote ǭcheto Salōmōn eis Gasiōngaber
Then Solomon set out unto Ezion-geber,
kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gę̄ Idoumaią.
and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

---

18 [illegible]
[illegible]
[illegible]:

יח וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם
וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה: פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu 'onioth wa`abadim yod'`ey yam
wayabo'u `im-`ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth
wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα
καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾦχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφιρα
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου
καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apesteilen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,
And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea.
kai ǫchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekeithen
And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there
tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.
four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) – 2Chr 9 - 12

ג שׁבע מאות רכב ושתים עשׂר אלף פרשׁים ויניחם בערי הרכב ועם המלך בירושׁלם 2Chr9:1
ב וישׂא שׁלמה כל המלכים מן הנהר וארץ פלשׁתים ועד גבול מצרים
ג ויעשׂו שׁלמה ועבדיו שׁלשׁ מאות מגנים זהב שׁחוט שׁש מאות זהב יצא במגן אחד
ד ויעשׂ המלך כסא שׁן גדול ויצפהו זהב מזוקק
ה וששׁה מעלות לכסא וכבש לכסא זהב מחובר אל הכסא ושׁתי ידות מזה ומזה למקום הישׁב
ו ושׁנים עשׂר אריות עומדים שׁם על הששׁה מעלות משׁנה מזה ומזה לא נעשׂה כן לכל ממלכות הארצות
ז וכל כלי משׁקה המלך שׁלמה זהב וכל כלי בית היער הלבנון זהב סגור אין כסף לא נחשׁב בימי שׁלמה למאומה
ח כי אניות תרשׁישׁ למלך בים עם אניות חירם פעם בשׁלשׁ שׁנים תבאנה אניות תרשׁישׁ נשׂאות זהב וכסף שׁן וקופים ותכיים

א וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבָּהּ׃

1. umal'kath-Sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh
watabo' l'nasoth 'eth-Sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kabed m'od
ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh
wat'daber `imo 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh,
she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train,
with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones;
and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

‹9:1› Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι
Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Sheba heard the name Solomon,
kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierousalēm
and she came to test Solomon with enigmas, unto Jerusalem,
en dynamei bareią sphodra kai kamēloi airousai arōmata
with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,

kai chrysion eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn
and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon,
kai elalēsen pros auton panta, hosa en tē psychē autēs.
and she spoke to him all as much as was in her soul.

---

2 וַיְגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ
וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃

2. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah
w'lo'-ne`'lam dabar miSh'lomoh 'asher lo' higid lah.

2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters;
nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

‹2› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρῆλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.
2 kai anēggeilen autē Salōmōn pantas tous logous autēs,
And announced to her Solomon all her words,
kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autē.
and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

---

3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֶת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

3. watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh,
the house which he had built,

‹3› καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,
3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn
And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon,
kai ton oikon, hon ōkodomēsen,
and the house which he built,

---

4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃

4. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'thayu
umal'busheyhem umash'qayu umal'busheyhem wa`aliatho
'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers
and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway

by which he went up to the house of ꓤꓤꓤ, there was no more spirit in her.

‹4› καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα,
ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou
and the foods of the tables, and the form of his servants,
kai stasin leitourgōn autou kai himatismon autōn
and the station of his ministers, and their garments,
kai oinochoous autou kai stolismon autōn kai ta holokautōmata,
and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings
ha anepheren en oikō kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

---

5 ךלמה־לא רמאתו ׃יתעמשׁ רשׁא ךיכמחו ךיכרדב רמא תמא ץראב יתעמשׁ רשׁא ךיתמכחו ךיתרבדב לע

הַוַּתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar
'asher shama`'ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king, It was a true report which I heard in my own land
concerning your words and concerning your wisdom.

‹5› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,
And she said to the king, is true The word
hon ēkousa en tē gē mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,
which I heard in my land concerning your words, and concerning your wisdom.

---

6 ךיתמכחו ךיתרבדב לע ךלמה־לא ינתמאה־אל ינעמשׁ רשׁא־דע ינתאבה־רשׁא ינניעו ינתארה־רשׁא ךיתמכח יצח־לכ ידגה־אלו ׃יתעמשׁ רשׁא

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה
אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'
hugad-li chatsi mar'bith chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu`ah 'asher shama`'ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me.
You surpass the report that I heard.

‹6› καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,

προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon

And I did not trust in the words until of which time I came

kai eidon hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk apēggelē moi hēmisy

and beheld with my eyes. And behold, was not reported to me the half

tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;

of the magnitude of your wisdom being added over the hearing which I heard.

---

7 [illegible]

ז אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

7. 'ash'rey 'anasheyak w'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid w'shom'`im 'eth-chak'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants who stand before you continually and hear your wisdom.

‹7› μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi

Blessed are your men, blessed are your servants these,

hoi parestēkotes soi dia pantos kai akouousin sophian sou;

the ones standing beside you always, and hearing your wisdom.

---

8 [illegible]

ח יְהִי יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha`amido l'`olam wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be [illegible] your El who delighted in you, setting you on His throne as king for [illegible] your El; because your El loved Yisra'El, to establish them forever, therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

‹8› ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου·

ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ισραηλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou ēulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se

May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you

epi thronon autou eis basilea tǭ kyriǭ theǭ sou;

upon his throne for a king to your El;
en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna
in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,
kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.
and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

---

9 ׳ס ׳ת ׳ש ׳ק ׳ר ׳ב ׳ל ׳ה ׳ת ׳ב ׳ש ׳ל ׳ש ׳ע ׳ו ׳ב ׳ז ׳ה ׳ב ׳כ ׳כ ׳ר ׳ב ׳ש ׳ע ׳ו ׳ב ׳מ ׳א ׳ה ׳ל ׳מ ׳ל ׳ך ׳ו ׳ת ׳ת ׳ן ׳ל ׳מ ׳ל ׳ך ׳ש ׳ל ׳מ ׳ה׃

טוַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

9. watiten lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah
w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold
and of spices in great plenty and precious stones;
neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

‹9› καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα
εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα,
ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,
kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn
and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any
kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

---

10 ׳ת ׳ש ׳ק ׳ר ׳ב ׳ל ׳ה ׳ת ׳ב ׳ש ׳ל ׳ש ׳ע ׳ו ׳ב ׳ז ׳ה ׳ב ׳א ׳פ ׳ר ׳מ ׳ו ׳ע ׳צ ׳י ׳א ׳ל ׳ג ׳ו ׳מ ׳י ׳ם ׳ו ׳ע ׳ב ׳ד ׳י ׳ש ׳ל ׳מ ׳ה

יוְגַם־עַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃

10. w'gam-`ab'dey Chiram w'`ab'dey Sh'lomoh
'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u `atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And also the servants of Chiram and the servants of Shelomoh
who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

‹10› (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων
ἐκ Σουφιρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrysion tō Salōmōn
And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon
ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;
from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

---

11 ׳ת ׳ו ׳ל ׳ת ׳ה ׳מ ׳ל ׳כ ׳י ׳ם ׳א ׳ת ׳ע ׳צ ׳י ׳ם ׳ל ׳ב ׳ת ׳י ׳ם ׳ו ׳ל ׳כ ׳נ ׳ו ׳ר ׳ו ׳ת ׳ל ׳מ ׳ש ׳ר ׳י ׳ם ׳ו ׳כ ׳נ ׳ו ׳ר ׳ו ׳ת ׳ל ׳מ ׳ש ׳ר ׳י ׳ם ׳ל ׳ש ׳ו ׳ר ׳ר ׳ו ׳ת

𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יא וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יָהוָּה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים
וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יָהוּדָה׃

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the algum trees into steps for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and for the house of the king, and lyres and harps for the singers;
and none like that was seen before in the land of Yahudah.

‹11› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς,
καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ιουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tǭ oikǭ kyriou
And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH,
kai tǭ oikǭ tou basileōs kai kitharas kai nablas tois ǭdois,
and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers.
kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gę̄ Iouda.)
And there was not seen such as these before in the land of Judah.

---

12 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕-𐤔𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤄𐤐𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄:

יב וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ פ

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok watelek l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire
which she requested besides that which she had brought to the king.
Then she turned and she went to her own land with her servants.

‹12› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς,
ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων·
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tę̄ basilissę̄ Saba panta ta thelēmata autēs,
And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants,
ha ę̄tēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tǭ basilei Salōmōn;
which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.
kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.
And she returned unto her land.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄

:ʒʒɔ ɔɾʒʏʏ ʍʍʏ ʏɔʍʍʏ xʏɬʏ ʍʍ xʜɬ ɜʏʍʒ
יגוַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
בְּשָׁנָה אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh
in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

‹13› Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων
ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō Salōmōn
And was the weight of the gold being brought to Solomon
en eniautō̧ heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou
in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,

ʒɬo ɔʏʓʍ-ʓʏʏ ʍɔɬɔʒʍ ʍɔɬɜʜ₸ɜʏ ʍɔɬɜxɜ ɔwʏɬʍ ᵓʒʓ 14
:ɜʍʓwʓ ʃ₸ʏʏ ʒɜɔ ʍɔɬɬɔʒʍ ʜɬɜɬɜ xʏʜʃʏ
ידלְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב
וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab
uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought; and all the kings
of Arab and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

‹14› πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον,
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσίον
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron,
besides the men arranging and trading what brought.
kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias
And all the kings of Arabia,
kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysion kai argyrion tō̧ basilei Salōmōn.
and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.

⊗ʏʜw ʒɜɔ ɜʏʃ ʍɔɬxɬʍ ɜʍʓw ʏʓʍɜ woɔɾʏ 15
:xʜɬɜ ɜʏʃɜ-ʓo ɜʓoɔ ⊗ʏʜw ʒɜɔ xʏɬʍ ww
טוַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃

15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:
six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

‹15› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς,

ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,
And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,
hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;
with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

---

16 [illegible]
[illegible]
טז וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

‹16› καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas,
And three hundred shields of hammered out gold
triakosiōn chrysōn anephereto
of three hundred weights of gold bore
epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō̧ drymou tou Libanou.
upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

---

17 [illegible]
יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

‹17› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan
And made the king throne ivory of tusks a great,
kai katechrysōsen auton chrysiō̧ dokimō̧;
and he gilded it gold in unadulterated.

---

18 [illegible]
[illegible]
יח וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

‹18› καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,
καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō̧ thronō̧ endedemenoi chrysiō̧,
And there were six stairs to the throne being bonded with gold,
kai agkōnes enthen kai enthen epi tou thronou tēs kathedras,
and armrest angles on this side and on that side upon of the throne the chair,
kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,
and two lions standing by the armrest angles.

יט וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃ 19

19. ush'neym `asar 'arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side
and on the other; nothing like it was made in any kingdom.

‹19› καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν
καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;
And twelve lions standing there upon the six stairs on this side and on that side;
ouk egenēthē houtōs en pasȩ̄ basileią.
there was not such in any kingdom.

כ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 20

20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon
zahab sagur 'eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.

2Chr9:20 And all King Shelomoh's drinking vessels were of gold,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold;
silver was not considered valuable in the days of Shelomoh.

‹20› καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσίου,
καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou,
And all the items of king Solomon were gold,
kai panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō̧ kateilēmmena,
and all the items of the house of the forest of Lebanon with gold were overtaken.
ouk ēn argyrion logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;
was not Silver considered in the days of Solomon as anything.

כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת 21
לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב
וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִיִּים: פ

21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish `im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.

2Chr9:21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Churam; once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

‹21› ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου
καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram,
For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.
hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō basilei gemonta chrysiou
Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold,
kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.
and silver, and tusks of ivory, and apes.

וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה: 22

22. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'`osher w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches and wisdom.

‹22› καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.

22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō kai sophią.
And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ 23
אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ:

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

‹23› καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων
ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,
And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,
hēs edōken ho theos en kardią autou.
of which Elohim put in his heart.

---

24 [illegible]
[illegible]
כד וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה: פ

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold, garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

‹24› καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,
ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa
And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold,
kai himatismon, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.
and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.

---

25 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כה וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים
וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם:

25. way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yoth susim umar'kaboth ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b'`arey harekeb w'`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

‹25› καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

25 kai ēsan tǭ Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And there were to Solomon four thousand female horses for chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous
and twelve thousand horsemen. And he stationed them
en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

ךְהָיָה־יָמִים יָצָאוּ רְכָבִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה 26
:וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת מִקְוֵה סוּסִים וּפֶרֶד בְּכָל־הַשָּׁנָה

כו וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר
וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'`ad-'erets P'lish'tim w'`ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river even to the land of Phelishetim, and to the border of Mitsrayim.

‹26› καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou
And he was leader of all the kings from the river
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.
and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

וְהַמֶּלֶךְ נָתַן אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים 27
:וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב

כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים
וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam, and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

‹27› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tȩ̄ pedinȩ̄ eis plēthos.
and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

:וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת 28

כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Mitsrayim and from all countries.

‹28› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou
And the delivery of the horses from out of Egypt
tō̧ Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.
to Solomon even was from all the lands.

יַעֲלֶה וְיָרַד מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כָּסֶף 29

[illegible]
[illegible]:

כטוּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי
וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט:

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni ubachazoth Ye`'ddi hachozeh `al-Yarab'`am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last,
are they not written in the records of Nathan the prophet,
and in the prophecy of AchiYah the Shilonite,
and in the visions of Yeddi the seer concerning Yaraboam the son of Nebat?

‹29› Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου
καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ιωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi
And the rest of the words of Solomon, the first
kai hoi eschatoi idou gegrammenoi
and the last, behold, these are written
epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou
by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,
kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.
and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

[illegible] 30
לוַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

2Chr9:30 And Shelomoh reigned forty years in Yerushalam over all Yisra'El.

‹30› καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐπὶ πάντα Ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn epi panta Israēl tessarakonta etē.
And Solomon reigned over all Israel forty years.

[illegible] 31
[illegible]:

לאוַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Shelomoh slept with his fathers and he was buried
in the city of his father Dawid; and his son Rehoboam reigned instead of him.

‹31› καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Dauid tou patros autou,
And Solomon fell asleep, and they entombed him in the city of David his father.
kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
And reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 10

וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה 2Chr10:1
כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R'chab'`am Sh'kemah ki Sh'kem ba'u kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

2Chr10:1 And Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

‹10:1› Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ,
ὅτι εἰς Συχεμ ἤρχετο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem,
And Rehoboam came unto Shechem,
hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְּמִצְרַיִם 2
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃

2. way'hi kish'mo`a Yarab'`am ben-N'bat w'hu' b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney Sh'lomoh hamelek wayashab Yarab'`am miMits'rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat heard of it
(for he was in Mitsrayim where he had fled from the presence of King Shelomoh),
Yaraboam returned from Mitsrayim.

‹2› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,
ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατῴκησεν Ιεροβοαμ
ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --
And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat,
kai autos en Aigyptō̧, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs,
(for he was in Egypt, as he fled from the face of Solomon the king,
kai katō̧kēsen Ieroboam en Aigyptō̧--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.
and Jeroboam dwelt in Egypt,) that Jeroboam returned from out of Egypt.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל 3
וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

ג וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'`am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.
When Yaraboam and all Yisra'El came, they spoke to Rechoboam, saying,

‹3› καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ισραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες
3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam
And they sent and called him. And Jeroboam came,
kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes
and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

ד אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service
of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

‹4› Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες
ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος,
οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.
4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn,
Your father hardened our yoke;
kai nyn aphes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras
and now, you lighten from the servitude of your father hard,
kai apo tou zygou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and from yoke his heavy which he put upon us! and we shall serve to you.

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ ס

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρός με·
καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.
5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me;
And he said to them, Go until three days, and then come to me!
kai apēlthen ho laos.
And went forth the people.

---

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃

6. wayiua`ats hamelek R'chab'`am 'eth-haz'qenim
'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.

2Chr10:6 And King Rechoboam consulted with the elders who had stood
before his father Shelomoh while he was still alive, saying,
How do you counsel me the word to answer to this people?

‹6› καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας
ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas
And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing
enantion Salōmōn tou patros autou en tō zēn auton legōn
before Solomon his father during his life, saying,
Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō laō toutō logon?
How do you counsel to answer to this people a word?

---

7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha`am hazeh ur'tsitham
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and
please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

‹7› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ
εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς,
καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō legontes Ean en tē sēmeron genē eis agathon tō laō toutō
And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people,
kai eudokēsēs kai lalēsēs autois logous agathous,
and you should please them, and should speak to them words good,
kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.
then they shall be to you for servants all the days.

---

8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים
הָעֹמְדִים אִתּוֹ הַגְדֵלִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לַעֲמֹד לְפָנָיו׃

חוַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

‹8› καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ᾽ αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō̧,
And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn
and he was advised by the young men of the ones being brought up
met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.
with him, of the ones standing before him.

טוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,
οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου
ἐφ᾽ ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō̧ laō̧ toutō̧,
And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people
hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygou,
who spoke to me, saying, Spare us from the yoke
hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?
of which put your father upon us?

יוַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am

'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
w'atah haqel me`aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying,
Thus you shall say to the people who spoke to you, saying,
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.
Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

‹10› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ
Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν,
οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autō ta paidaria ta ektraphenta met' autou
And said to him the young men having been brought up with him, saying,
Houtōs lalēseis tō laō tō lalēsanti pros se legōn
Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,
Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphes aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!
houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

יא וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעֲקְרַבִּים׃ ס

11. w'`atah 'abi he`'mis `aleykem `ol kabed
wa'ani 'osiph`al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹11› καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygō barei
And now my father inserted to you yoke a heavy,
kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,
but I shall add upon your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

יב וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃

12. wayabo' Yarab'`am w'kal-ha`am 'el-R'chab'`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

‹12› καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tē hēmerą tē tritē,
And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,
hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tē hēmerą tē tritē.
as said the king, saying, Return to me on the day third!

---

13 :ישראל אתו את עצת הזקנים׃
יג וַיִּתְעַנֵּם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃

13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R'chab'`am 'eth `atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly, and King Rechoboam forsook the counsel of the elders.

‹13› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων

13 kai apekrithē ho basileus sklēra,
And answered the king hard;
kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn
and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

---

14 :ישראל אתכם בשוטים ואני בעקרבים׃
יד וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וַאֲנִי אוֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃

14. way'daber 'alehem ka`atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-`ul'kem wa'ani 'osiph `alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹14› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn
And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,
Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,
My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

---

15 יען־כי היתה נסבה מעם יהוה
טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה

[illegible]

טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יָהוָּה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am
ki-hay'thah n'sibah me`im ha'Elohim l'ma`an haqim Yahúwah 'eth-d'baro
'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab'`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that [illegible] might establish His word,
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

‹15› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων
Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē
And did not hearken to the king the people. For he was converted
para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen
from the Elohim, saying, YHWH should establish his word, which he spoke
en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat
by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

---

16 [illegible]

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ ס

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek
le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish
l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayu.

2Chr10:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them
the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay. Every man to your tents, O Yisra'El;
Now see to your own house, Dawid. And all Yisra'El departed to their tents.

‹16› καὶ παντὸς Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς
πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι;
εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn.
And all Israel saw that did not hearken the king to them.

kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn
And answered the people to the king, saying,
Tis hēmin meris en Dauid kai klēronomia en huiō Iessai?
What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?
eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Dauid.
Run to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!
kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;
And went all Israel to its tents.

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 17

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'`am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
Rechoboam reigned over them.

‹17› καὶ ἄνδρες Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda
And the men of Israel dwelling in the cities of Judah,
kai ebasileusen ep' autōn Roboam.
reigned over them Rehoboam.

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס 18

18. wayish'lach hamelek R'chab'`am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas
wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth
w'hamelek R'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.

2Chr10:18 Then King Rechoboam sent Hadoram, who was over the forced labor,
and the sons of Yisra'El stoned him with stones, that he died.
And King Rechoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou,
And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.
kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;
And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.
kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm.
And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

:הַזֶּה הַיּוֹם עַד דָּוִיד בֵּית עִם יִשְׂרָאֵל וַיִּפְשְׁעוּ 19
יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

19. wayiph'sh'`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

‹19› καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō oikō Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

Chapter 11

וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יָהוּדָה 2Chr11:1
וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם: פ

1. wayabo' R'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah
uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem
`im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'`am.

2Chr11:1 And when Rechoboam had come to Yerushalam,
he assembled the house of Yahudah
and Benyamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors,
to fight against Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam.

‹11:1› Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν
καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον,
καὶ ἐπολέμει πρὸς Ισραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan
And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah
kai Beniamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon,
and Benjamin – a hundred eighty thousand young men for making war,
kai epolemei pros Israēl tou epistrepsai tēn basileian tō Roboam.
to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

:שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר 2
בוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר:

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`'Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the Word of יהוה came to ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
And came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

---

3

[illegible]
ג אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יָהוּדָה
וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיָהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃

3. ‘emor ‘el-R’chab’`am ben-Sh’lomoh melek Yahudah
w’el kal-Yis’ra’El biYahudah uBin’yamin le’mor.

2Chr11:3 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,
and to all Yisra’El in Yahudah and Benyamin, saying,

‹3› Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων
3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Beniamin legōn
Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

---

4 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ד כֹּה אָמַר יָהוָּה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יָהוָּה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃ פ

4. koh ‘amar Yahúwah lo’-tha`alu w’lo’-thilachamu `im-‘acheykem shubu ‘ish l’beytho
ki me’iti nih’yah hadabar hazeh wayish’m’`u ‘eth-dib’rey Yahúwah
wayashubu mileketh ‘el-Yarab’`am.

2Chr11:4 Thus says [illegible], You shall not go up nor fight against your brothers;
return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the words of [illegible] and returned from going against Jeroboam.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ὅτι παρ’ ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ιεροβοαμ.
4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war
pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou,
against your brethren. Let return each to his house!
hoti par’ emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou
for from me took place this thing. And they heeded the word of YHWH,
kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.
and they turned to not go against Jeroboam.

---

5 [illegible]
ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיָהוּדָה׃

5. wayesheb R’chab’`am biY’rushalam wayiben `arim l’matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rechoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

‹5› Καὶ κατῴκησεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ

καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.

5 Kai katǭkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ǭkodomēsen poleis teichēreis en tę̄ Ioudaią.
And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

:ס֥וּקֹוע וְאֶת־תְּ֖קֹועַ וְאֶת־עֵיטָ֑ם וַיִּבֶן אֶת־בֵּ֥ית־לֶ֖חֶם 6

ו וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃

6. wayiben ‘eth-Beyth-lechem w’eth-`Eytam w’eth-T’qo`a.

2Chr11:6 And he built Beyth lechem, Eytam, Teqoa,

‹6› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αιταμ καὶ τὴν Θεκωε

6 kai ǭkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe
And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

:וְאֶת־עֲדֻלָּֽם וְאֶת־שׂוֹכוֹ֖ וְאֶת־בֵּ֥ית־צ֑וּר 7

ז וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃

7. w’eth-Beyth-tsur w’eth-Soko w’eth-`Adullam.

2Chr11:7 Beyth-tsur, Soko, Adullam,

‹7› καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam
and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

:וְאֶת־זִֽיף וְאֶת־מָרֵ֥שָׁה וְאֶת־גַּֽת 8

ח וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃

8. w’eth-Gath w’eth-Mareshah w’eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

‹8› καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph
and Gath, and Mareshah, and Ziph,

:וְאֶת־עֲזֵקָֽה וְאֶת־לָכִ֖ישׁ וְאֶת־אֲדוֹרַ֑יִם 9

ט וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃

9. w’eth-‘Adorayim w’eth-Lakish w’eth-`Azeqah.

2Chr11:9 Adorayim, Lakish, Azeqah,

‹9› καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχις καὶ τὴν Αζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

:וּבִבְנְיָמִ֖ן עָרֵ֥י מִצָּרֽוֹת 10
:חֶבְרוֹן֙ אֲשֶׁ֣ר בִּֽיהוּדָ֔ה וְאֶת־צָרְעָ֥ה וְאֶת־אַיָּל֖וֹן וְאֶת־

י וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃

10. w’eth-Tsar’`ah w’eth-‘Ayalon w’eth-Cheb’ron ‘asher biYahudah

ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Tsorah, Ayalon and Chebron,
which are fortified cities in Yahudah and in Benyamin.

‹10› καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων,
ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah
kai Beniamin, poleis teichēreis.
and Benjamin cities walled.

וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ יא וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים 11
:וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim
w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them
and stores of food, oil and wine.

‹11› καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichesin kai edōken en autais hēgoumenous
And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,
kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,
and provisions of foods, and olive oil and wine;

וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד 12
וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ ס :וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od
way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
So he had Yahudah and Benyamin.

‹12› κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς
εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas
accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them
eis plēthos sphodra; kai ēsan autō Iouda kai Beniamin. --
in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

וְכֹהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר־כָּל־יִשְׂרָאֵל נִצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלֵיהֶם 13
:וְכֹהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר־כָּל־יִשְׂרָאֵל נִצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלֵיהֶם

יג וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ
עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Lewiim who were in all Yisra'El stood with him from all their districts.

‹13› καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ισραηλ,
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hiereis kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan
And the priests and the Levites who were in all Israel, came together
pros auton ek pantōn tōn horiōn;
to him from out of all the borders.

ד 14 ׃ִיָּבֹאוּ לְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'`am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Lewiim left their pasture lands and their property and came to Yahudah and to Yerushalam, for Yaraboam and his sons had cast them from acting as priests to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ιουδαν εἰς Ιερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ιεροβοαμ
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs katascheseōs autōn
For left behind the Levites the tents, the ones of their possession,
kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierousalēm,
and they went to Judah unto Jerusalem,
hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriǭ
for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

טו 15 ׃וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim 'asher `asah.

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places, for the satyrs and for the calves which he had made.

‹15› καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις
καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautǭ hiereis tōn huyēlōn kai tois eidōlois
And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,
kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,
and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

יִשְׂרָאֵל מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לִבָּם 16
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

טז וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לִבָּם
לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

16. w'acharеyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim
'eth-l'babam l'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam
liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisra'El who set their hearts
on seeking ЯHWH the El of Yisra'El came to Yerushalam,
to sacrifice to ЯHWH the El of their fathers.

‹16› καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι
κύριον θεὸν Ισραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn
And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart
tou zētēsai kyrion theon Israēl,
to seek YHWH the El of Israel.
kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriǭ theǭ tōn paterōn autōn
And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רַחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה 17
שָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

יז וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רַחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
שָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לִשְׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'`am ben-Sh'lomoh
l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rechoboam
the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid
and Shelomoh for three years.

‹17› καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ιουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων
εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam
And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam
ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Dauid
son of Solomon for years three; for he went by way of David
kai Salōmōn etē tria.
and Solomon for years three.

יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד לְאִשָּׁה אֲבִיחַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי 18
:אֲשׁוּר־יָלְדָה לוֹ אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם

HaMiqraot/The Scriptures – – Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 4526

יחוַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת
בֶּן־דָּוִיד אֲבִיחַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃

18. wayiqach-lo R'chab'`am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rimoth ben-Dawid 'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.

2Chr11:18 Then Rechoboam took a wife for himself, Machalath the daughter of Yerimoth the son of Dawid and of Abihayil the daughter of Eliab the son of Yishay,

‹18› Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ,
Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαι,

18 Kai elaben heautō Roboam gynaika tēn Mollath thygatera
And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of
Ierimouth huiou Dauid, Abaian thygatera Eliab tou Iessai,
Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

יטוַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃

19. wateled lo banim 'eth-Y'`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

‹19› καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαους καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō huious ton Iaous kai ton Samarian kai ton Roollam.
And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

כוְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-`Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maakah the daughter of Abshalom, and she bore to him AbiYah, Attay, Ziza and Shelomith.

‹20› καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō tēn Maacha thygatera Abessalōm,
And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;
kai eteken autō ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.
and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

כאוַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃

21. waye'ehab R'chab'`am 'eth-ma`akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rechoboam loved Maakah the daughter of Absalom more than all his wives and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

‹21› καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm
And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom
hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou,
above all his wives and the concubines;
hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
for wives eighteen he had, and concubines sixty.
kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.
And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

וַיַּעֲמֵד לְרַחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃

22. waya`amed laro'sh R'chab'`am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rechoboam appointed AbiYah the son of Maakah as head and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

‹22› καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha
And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler,
eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoeito auton;
and for leader among his brethren, for he considered to give him reign.

וַיִּתְבַּן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל עָרֵי הַמִּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons through all the territories of Yahudah and Benyamin to all the fortified cities, and he gave them food in abundance. And he sought many wives.

‹23› καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ιουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς
πλῆθος πολὺ καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Beniamin
And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,
kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly
and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;
kai ētēsato plēthos gynaikōn.
and he asked for a multitude of wives.

Chapter 12

2Chr12:1 וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'`am
uk'chez'qatho `azab 'eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rechoboam was established,
and he had strengthened himself, he forsook the law of יהוה, and all Yisra'El with him.

‹12:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη,
ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam
And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam,
kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.
and as he was secure, he abandoned the law of YHWH, and all Israel with him.

---

2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am `alah Shishaq melek-Mits'rayim
`al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rechoboam's fifth year, because they had rebelled
against יהוה, that Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ
βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ, ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō pemptō etei tēs basileias Roboam
And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam,
anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm,
ascended Shishak king of Egypt up against Jerusalem,
hoti hēmarton enantion kyriou,
(for they sinned before YHWH),

ג 3 בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la`am 'asher-ba'u `imo miMits'rayim Lubim Sukkiim w'Kushim.

2Chr12:3 with a thousand and two hundred chariots and with sixty thousand horsemen. And there was no number to the people who came with him from Mitsrayim: the Lubim, the Sukkiim and the Kushim.

‹3› ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ’ αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,
Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn,
with a thousand and two hundred chariots, and sixty thousand horsemen,
kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met’ autou
and there was no count of the multitude coming with him
ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.
out of Egypt – Lubim, Sukkiim, and Ethiopians.

ד 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמִּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלִָם׃ ס

4. wayil'kod 'eth-`arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' `ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 And he captured the fortified cities which were to Yahudah and came to Yerushalam.

‹4› καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αἳ ἦσαν ἐν Ιουδα,
καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda,
And they secured the cities fortified which were in Judah,
kai ēlthen eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

ה 5 וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ
אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃

5. uSh'ma`'Yah hanabi' ba' 'el-R'chab'`am w'sarey Yahudah 'asher-ne'es'phu 'el-Y'rushalam mip'ney Shishaq wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'atem `azab'tem 'othi w'aph-'ani `azab'ti 'eth'kem b'yad-Shishaq.

2Chr12:5 Then ShemaYah the prophet came to Rechoboam and the princes of Yahudah

who had gathered at Yerushalam from the face of Shishaq, and he said to them,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have forsaken Me, so I also have forsaken you
in the hand of Shishaq.

‹5› καὶ Σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ιουδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda
And Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,
tous synachthentas eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim
the ones gathering together in Jerusalem from the face of Shishak.
kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me,
And he said to them, Thus said YHWH, You abandoned me,
kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.
and I shall abandon you into the hand of Shishak.

---

6 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤔𐤓𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄:
וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יָהוָּה:

6. wayikan'`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

2Chr12:6 And the princes of Yisra'El and the king humbled themselves
and said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is righteous.

‹6› καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.
And were shamed the rulers of Israel and the king, and they said, is just YHWH.

---

7 𐤅𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤉𐤔𐤒:
זוּבִרְאוֹת יָהוָּה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יָהוָּה אֶל־שְׁמַעְיָה
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה
וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלַם בְּיַד־שִׁישָׁק:

7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`'Yah le'mor
nik'n'`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'`at liph'leytah
w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-Shishaq.

2Chr12:7 And when 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw that they humbled themselves, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄
came to ShemaYah, saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them,
but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall not be poured out
on Yerushalam by the hand of Shishaq.

‹7› καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ιερουσαλημ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou
And when YHWH saw that they were ashamed, came the word of YHWH
pros Samaian legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous;

to Shemaiah, saying, They felt shame, I shall not utterly ruin them,
kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,
but I shall appoint them as small for deliverance,
kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,
and in no way shall be dripped my rage over Jerusalem,

---

8 ׳ךְ יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ ס

8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed'`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service
and the service of the kingdoms of the lands.

‹8› ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου
καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.
8 hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou
for they shall be as servants, and they shall know my servitude,
kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.
and the servitude of the kingdom of the land.

---

9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח
וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃

9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach
'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach
wayiqach 'eth-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam,
and took the treasures of the house of YHWH and the treasures of the house of the king.
He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

‹9› καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,
9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem,
kai elaben tous thēsaurous tous en oikō kyriou
and he took the treasures of the ones in the house of YHWH,
kai tous thēsaurous tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,

kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,
and he took the shields of gold which Solomon made.

---

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

**10. waya`as hamelek R'chab'`am tach'teyhem maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.**

2Chr12:10 And King Rechoboam made shields of bronze instead of them and committed them to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

‹10› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν.
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων
τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn.
And made king Rehoboam shields of brass instead of them,
kai katestēsen ep' auton Sousakim
and set over him Shishak
archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;
captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

---

11 וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם
וְהֵשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃

**11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um
weheshibum 'el-ta' haratsim.**

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of יהוה, the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

‹11› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō̧ eiselthein ton basilea eis oikon kyriou,
And it came to pass when went the king into the house of YHWH,
eiseporeuonto hoi phylassontes kai hoi paratrechontes
there went in the bodyguards and the footmen,
kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.
and they that returned to meet the footmen.

---

12 וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה

וְגַם בִּיָהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃ ס

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 turned away from him, so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

‹12› καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου
καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ιουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tǭ entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou
And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,
kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.
and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

---

13 𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤄𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤄𐤏𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤇𐤓 𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤊𐤋
𐤔𐤁𐤈𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤍𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤍𐤄𐤕:

יג וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יָהוָּה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃

13. wayith'chazeq hamelek R'chab'`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba`im w'achath shanah R'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.

2Chr12:13 So King Rechoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned: for Rechoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had chosen from all the tribes of Yisra'El, to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

‹13› Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ πόλει,
ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ·
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Αμμανῖτις.

13 Kai katischysen ho basileus Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen;
And grew strong king Rehoboam in Jerusalem, and reigned.
kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tǭ basileusai auton kai heptakaideka etē
forty and one years old was Rehoboam in his taking reign. And seventeen years
ebasileusen en Ierousalēm en tę̄ polei, hę̄ exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei
he reigned in Jerusalem, in the city which YHWH chose to name his name there,
ek pasōn phylōn huiōn Israēl;
from out of all the tribes of the sons of Israel.
kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.

And the name to his mother was Naammah the Ammonitess.

:אַיָּאַר-אֵת עִיָּמָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית 14
יד וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה: ס

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek ΥΗΩΗ.

‹14› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,
ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

14 kai epoiēsen to ponēron,
And he acted wickedly,
hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.
for he did not straightened out his heart to seek after YHWH.

יאַיָּאַר עִיָּמָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית 15
אַיָּאַר עִיָּמָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית
:יאַיָּאַר-אֵת יְהוֹיָקִים וְיְהוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת יְכָנְיָה וְצִדְקִיָּה
טו וּדְבָרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא
וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים:

15. w'dib'rey R'chab'`am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim
b'dib'rey Sh'ma`'Yah hanabi' w'`Iddo hachozeh l'hith'yaches
umil'chamoth R'chab'`am w'Yarab'`am kal-hayamim.

2Chr12:15 And the acts of Rechoboam, the first and the last, are they not written in the records of ShemaYah the prophet and of Iddo the seer, as to genealogy? And there were wars between Rehoboam and Yaraboam all the days.

‹15› καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Αδδω τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;
καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai logoi Roboam hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi
And the words of Rehoboam, the first and last, not behold are they written
en tois logois Samaia tou prophētou kai Addō tou horōntos kai praxeis autou?
in the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the seer, with his achievements.
kai epolemei Roboam ton Ieroboam pasas tas hēmeras.
And Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.

:טזאַיָּאַר עִיָּמָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו 16
:יזאַיָּאַר עִיָּמָה וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית
טז וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו: פ

16. wayish'kab r'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid
wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rechoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid;

and his son AbiYah became king instead of him.

‹16› καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Abia huios autou ant’ autou.
And reigned Abijah his son instead of him.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – 2Chr 13 - 16

:אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה 2Chr13:1
א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה׃

1. bish’nath sh’moneh `es’reh lamelek Yarab’`am wayim’lok ‘AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Yaraboam, AbiYah became king over Yahudah.

‹13:1› Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ
ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν·

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;
In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

:מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם 2
ב שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיְהוּ בַת־אוּרִיאֵל
מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃

2. shalosh shanim malak biY’rushalam w’shem ‘imo MikaYahu bath-‘Uri’El
min-Gib’`ah umil’chamah hay’thah beyn ‘AbiYah ubeyn Yarab’`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother’s name was MikaYahu the daughter of Uri’El of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yaraboam.

‹2› ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ
Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm,
Three years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.
And the name of his mother was Michaiah daughter of Uriel of Gibeah.
kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.
And there was war between Abijah and between Jeroboam.

:אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר ס וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ 3
ג וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה
אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר ס וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ׃

מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ ס

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah 'ar'ba`-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'`am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And AbiYah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Yaraboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

‹3› καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynameōs
And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power –
tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon
four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.
en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynameōs.
with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

---

ד וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

4. wayaqam 'AbiYah me`al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim wayo'mer sh'ma`uni Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El.

2Chr13:4 And AbiYah stood on Mount Tsemarayim, which is in the hill country of Ephrayim, and said, Hear me, Yaraboam and all Yisra'El:

‹4› καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ, καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō orei Ephraim,
And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,
kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.
and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

ה הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה
לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ ס

5. halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid `al-Yis'ra'El l'`olam lo ul'banayu b'rith melach.

2Chr13:5 Do you not know that יהוה the El of Yisra'El gave the rule over Yisra'El to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

‹5› οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl
Is it not to you to know that YHWH the El of Israel
edōken basileian epi ton Israēl
appointed the kingdom to David over Israel
eis ton aiōna tǭ Dauid kai tois huiois autou diathēkēn halos?
into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

---

6 [illegible]
וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃
6. wayaqam Yarab'`am ben-N'bat `ebed Sh'lomoh ben-Dawid
wayim'rod `al-'adonayu.

2Chr13:6 Yet Yaraboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid,
rose up and rebelled against his master,

‹6› καὶ ἀνέστη Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ
καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Dauid
And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David,
kai apestē apo tou kyriou autou.
and revolted from his master.

---

7 [illegible]
[illegible]
[illegible]
זוַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל
וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃
7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia`al wayith'am'tsu `al-R'chab'`am
ben-Sh'lomoh uR'chab'`am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness,
and have strengthened themselves against Rechoboam, the son of Shelomoh,
when Rechoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

‹7› καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι,
καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος
καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.
7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huioi paranomoi,
And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers,
kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn,
and he has risen up against Rehoboam son of Solomon,
kai Roboam ēn neōteros kai deilos tę̄ kardią kai ouk antestē kata prosōpon autou.
and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

---

8 [illegible]
[illegible]

𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

חוְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יָהוָּה
בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים:

8. w'`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'`imakem `eg'ley zahab 'asher `asah lakem Yarab'`am l'elohim.

2Chr13:8 So now you think to withstand against the kingdom of 𐤉𐤄𐤅𐤄
in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having
with you the golden calves which Yaraboam made for mighty ones for you.

‹8› καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολύ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ,
οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou
And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH
dia cheiros huiōn Dauid; kai hymeis plēthos poly,
in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast,
kai meth' hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.
and with you calves of gold which made for you Jeroboam as mighty ones.

𐤉𐤄𐤅𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤓𐤄𐤀 𐤄𐤌𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤄 9
𐤅𐤀𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤅
𐤁𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טהֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יָהוָּה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים: ס

9. halo' hidach'tem 'eth-kohaney Yahúwah 'eth-b'ney 'Aharon w'haL'wiim wata`asu lakem kohanim k'`amey ha'aratsoth kal-haba' l'male' yado b'phar ben-baqar w'eylim shib'`ah w'hayah kohen l'lo' 'elohim.

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the sons of Aharon
and the Lewiim, and made for yourselves priests like the peoples of other lands?
Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams,
even he may become a priest of what are no mighty ones.

‹9› ἦ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν
καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebalete tous hiereis kyriou tous huious Aarōn kai tous Leuitas
Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;
kai epoiēsate heautois hiereis ek tou laou tēs gēs?
and you made to yourselves priests from the people of the land?
pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschō ek boōn

Even every one approaching filling his hand with a calf , an offspring of the herd,
kai kriois hepta kai egineto eis hierea tō̧ mē onti theō̧.
and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being deities.

---

10 [illegible]
[illegible]
יוַאֲנַחְנוּ יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ
וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיָּהוָּה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְלָאכֶת׃

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu
w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, [illegible] is our El, and we have not forsaken Him; and the priests,
which minister to [illegible], are the sons of Aharon and the Lewiim in the work.

‹10› καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν·
10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hiereis autou
And we YHWH our El did not abandon. And his priests
leitourgousin tō̧ kyriō̧ hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;
officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

---

11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
יאוּמַקְטִרִים לַיָּהוָּה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר
וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים
אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃

11. umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb uq'toreth-samim
uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor um'norath hazahab
w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim 'anach'nu 'eth-mish'mereth
Yahúwah 'Eloheynu w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 And they burn burnt offerings to [illegible] morning by morning
and evening by evening, and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table,
and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening;
for we keep the charge of [illegible] our El, but you have forsaken Him.

‹11› θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως,
καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ
καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς
κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.
11 thymiōsin tō̧ kyriō̧ holokautōmata prōi kai deilēs
And they burn to YHWH whole burnt-offerings morning and evening,
kai thymiama syntheseōs, kai protheseis artōn

and they have the incense composition, and place settings of bread loaves
epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē
upon the table pure, and the lamp-stand gold,
kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis
and its lamps for burning, to light in the evening. For we guard
tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.
the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned him.

ʼאֹתָנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה 12
לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃

12. w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ah
l'hari`a `aleykem b'ney Yis'ra'El 'al-tilachamu `im-Yahúwah 'Elohey-'abotheykem
ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 And, behold, the Elohim is with us at our head and His priests
with the trumpets, the signal to sound against you. O sons of Yisra'El,
do not fight against YHWH the El of your fathers, for you shall not succeed.

‹12› καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ,
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν. --
12 kai idou meth' hēmōn en archē kyrios kai hoi hiereis autou
And behold, with us as head is YHWH, and his priests,
kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,
and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,
mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn,
you should not wage war against YHWH the El of your fathers;
hoti ouk euodōthēsetai hymin. --
for you shall not be prosper.

וַיָּרֶב יָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם 13
וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃

13. w'Yarab'`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem
wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Yaraboam had set an ambush to come in behind them,
so that Yisra'El was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

‹13› καὶ Ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὄπισθεν·
καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ιουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν.
13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;

And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.
kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.
And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

---

14 ויפנו יהודה והנה להם המלחמה פנים ואחור
ויצעקו ליהוה והכהנים מחצצרים בחצצרות׃

14. wayiph'nu Yahudah w'hinneh lahem hamil'chamah panim w'achor
wayits'`aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'irym bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before
and behind; so they cried to יהוה, and the priests blew the trumpets.

‹14› καὶ ἀπέστρεψεν Ιουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.
14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos
And Judah turned, and behold, the battle was against them
ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen,
from the places in front and from the places posterior.
kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.
And they yelled to YHWH, and the priests trumped the trumpets.

---

15 ויריעו איש יהודה ויהי בהריע איש יהודה
ויהאלהים נגף את־ירבעם וכל־ישראל לפני אבים ויהודה׃

15. wayari`u 'ish Yahudah way'hi b'hari`a 'ish Yahudah
w'ha'Elohim nagaph 'eth-Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted,
and it happened, at the shouting of the men of Yahudah,
that the Elohim routed Yaraboam and all Yisra'El before AbiYah and Yahudah.

‹15› καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ιουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ιουδα
καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ιεροβοαμ καὶ τὸν Ισραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ιουδα.
15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō boan andras Iouda
And shouted the men of Judah. And it happened when shouted the men of Judah,
kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.
that YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah.

---

16 ויינוסו בני־ישראל מפני יהודה ויתנם אלהים בידם׃

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisra'El fled before Yahudah,
Elohim gave them into their hand.

‹16› καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Ιουδα,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda,
And fled the sons of Israel from the face of Judah,
kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.
and delivered them YHWH into their hands.

---

17 וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃

17. wayaku bahem ‘AbiYah w’`amo makah rabbah
wayip’lu chalalim miYis’ra’El chamesh-me’oth ‘eleph ‘ish bachur.

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,
so that five hundred thousand chosen men of Yisra’El fell slain.

‹17› καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ισραηλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,
And struck them Abijah and his people calamity with a great.
kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

---

18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יָהוּדָה
כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

18. wayikan’`u b’ney-Yis’ra’El ba`eth hahi’ waye’em’tsu b’ney Yahudah
ki nish’`anu `al-Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisra’El were humbled at that time,
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in יהוה the El of their fathers.

‹18› καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tē hēmerą ekeinē, kai katischysan
And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong
hoi huioi Iouda, hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
the sons of Judah, for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

---

19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ׃

19. wayir’doph ‘AbiYah ‘acharey Yarab’`am wayil’kod mimenu `arim ‘eth-Beyth-‘El

w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-`Eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 And AbiYah pursued after Yaraboam and captured from him cities, Beyth El with its towns, Yeshanah with its towns and Ephron with its towns.

‹19› καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ιεροβοαμ καὶ προκατελάβετο
παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ισανα
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl
And Abijah pursued after Jeroboam, and first took from him the cities of Beth-el
kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.
and her towns, and Jeshanah and her towns, and Ephrain and her towns.

---

20 [illegible]
[illegible]:

כ וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ
וַיִּגְּפֵהוּ יָהוָּה וַיָּמֹת: פ

20. w'lo'-`atsar koach-Yarab'`am `od bimey 'AbiYahu wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 And Yaraboam did not again recover strength in the days of AbiYahu; and [illegible] struck him and he died.

‹20› καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ιεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia,
And did not have strength Jeroboam any more during all the days of Abijah.
kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.
And struck him YHWH, and he died.

---

21 [illegible]
[illegible]:

כא וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת: ס

21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba` `es'reh wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But AbiYahu became powerful; and took fourteen wives to himself, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

‹21› Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō̧ gynaikas deka tessaras
And Abijah grew strong, and took for himself wives fourteen,
kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex.
and engendered twenty and two sons, and sixteen daughters.

---

22 [illegible]
[illegible]:

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו
וְדִבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `Iddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of AbiYah, and his ways
and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

‹22› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ
καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia
And the rest of the words of Abijah,
kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō tou prophētou Addō.
and his actions, and his words, are written upon the scroll of Iddo the prophet.

ב֣יַּ֣שְׁכַּ֣ב אֲבִיָּ֣ה עִם־אֲבֹתָ֗יו וַיִּקְבְּרוּ֙ אֹת֣וֹ בְּעִ֣יר דָּוִ֔יד 23
:וַיִּמְלֹ֥ךְ אָסָ֛א בְּנ֥וֹ תַחְתָּ֖יו בְּיָמָ֑יו שָׁקְטָ֣ה הָאָ֔רֶץ עֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃ פ

כג וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃ פ

**1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid
wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.**

2Chr14:1 So AbiYah slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid,
and his son Asa became king instead of him.
The land was quiet for ten years during his days.

‹23› καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dauid,
And Abijah slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.
kai ebasileusen Asa huios autou ant' autou.
And took reign Asa his son instead of him.
En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.
In the days of Asa was quiet the land of Judah for ten years.

Chapter 14

:יָמֶ֖יהָ עֶ֥שֶׂר שָׁנִֽים׃ 2Chr14:1
א וַיַּ֣עַשׂ אָסָ֗א הַטּוֹב֙ וְהַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of YHWH his El,

‹14:1› καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.
And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

וַיַּסֵּ֤ר אֶת־מִזְבְּחוֹת֙ הַנֵּכָ֣ר וְהַבָּמ֔וֹת וַיְנַתֵּ֖ץ אֶת־הַמַּצֵּב֑וֹת וַיְגַדַּ֖ע אֶת־הָאֲשֵׁרִֽים׃ 2

:יְרוּשָׁלִָם-אֶת וַיְצַו לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
בוַיְסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר
אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃

3. (14:2 in Heb.) wayasar ‘eth-miz’b’choth hanekar w’habamoth way’shaber ‘eth-hamatseboth way’gada` ‘eth-ha’Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places, and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

‹2› καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla
And he removed the altars of the aliens, and the high places,
kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē
and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

:יְהוּדָה מִצְוָה לְדָרוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה 3
גוַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃

4. (14:3 in Heb.) wayo’mer liYahudah lid’rosh ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyhem w’la`asoth hatorah w’hamits’wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek ʼElohiym the El of their fathers and to do the law and the commandment.

‹3› καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn
And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers,
kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.
and to observe the law and the commandments.

:יְהוּדָה וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו 4
דוַיְסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים
וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah ‘eth-habamoth w’eth-hachamanim watish’qot hamam’lakah l’phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images from all the cities of Yahudah. And the kingdom was quiet before him.

‹4› καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα.
καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla.
And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols;

kai eirēneusen;
and there was peace

---

5 ׀ כּוֹתְשֶׁת אֱלֹהִים־אֵל אֲרָמִים אֲרָמִי נַהֲרַיִם וַאֲרַם צוֹבָא׃
הַוַּיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יָהוָה לוֹ׃

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet, and there was no one at war with him during those years, because יהוה had given him rest.

‹5› πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ιουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gē Iouda, hoti eirēneusen hē gē;
cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,
kai ouk ēn autō polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō kyrios.
and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

---

6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה
וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ
כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them with walls and towers, gates and bars while the land is before us because we have sought יהוה our El; we have sought Him, and He has given us rest all around. So they built and prospered.

‹6› καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη
καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν,
ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς
καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē
And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls,
kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō tēs gēs kyrieusomen,
and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,
hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas

for as we sought YHWH our El, he sought us,
kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.
and rested us round about and prospered us.

---

7 [illegible]

זוַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיָּהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס
וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אָלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah, bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benyamin, bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

‹7› καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς
καὶ δόρατα ἐν γῇ Ιουδα τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασταὶ
καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

7 kai egeneto tǭ Asa dynamis hoplophorōn airontōn thyreous
And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields
kai dorata en gę̄ Iouda triakosiai chiliades
and spears in the land of Judah – three hundred thousand.
kai en gę̄ Beniamin peltastai
And in the land of Benjamin men armed with small shield
kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynameōs.
and bowmen – two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

---

8 [illegible]

חוַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים
וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Kushi came out against them with an army of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

‹8› Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν
καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρισα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei,
And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force
en chiliais chiliasin kai harmasin triakosiois,
with a thousand thousand, and with chariots three hundred;
kai ēlthen heōs Marisa.

and he came unto Mareshah.

:אֲשׁוּפִ֔ים אַרְכִּ֖ים כּוּשִׁ֑ים אֶ֣לֶף אֲלָפִ֗ים וּמַרְכְּבֹתָ֔יו וַיָּבֹ֖א עַד־מָרֵשָֽׁה׃ 9

טוַיֵּצֵ֤א אָסָא֙ לְפָנָ֔יו וַיַּעַרְכ֥וּ מִלְחָמָ֖ה בְּגֵ֣יא צְפַתָ֑ה לְמָרֵשָֽׁה׃

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu
waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him,
and they set the battle in array in the valley of Tsephathah at Mareshah.

‹9› καὶ ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρισης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autō
And Asa came forth to meet against him,
kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.
and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ וְיֹאמַ֖ר יְהוָ֑ה אֵ֣ין־עִמְּךָ֗ יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣ינוּ כִּֽי־עָלֶ֔יךָ נִשָּׁעֲנ֥וּ וּבְשִׁמְךָ֖ בָּ֣אנוּ עַל־הֶהָמ֣וֹן הַזֶּ֔ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ אַתָּ֣ה אַל־יַעְצֹ֣ר עִמְּךָ֔ אֱנ֖וֹשׁ׃ ס :וַיִּקְרָ֣א אָסָ֔א אֶל־ 10

יוַיִּקְרָ֣א אָסָ֔א אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אֵ֥ין־עִמְּךָ֖
לַעְזֹ֥ר בֵּ֛ין רַ֥ב לְאֵ֖ין כֹּ֑חַ עָזְרֵ֣נוּ יְהוָ֔ה אֱלֹהֵ֖ינוּ כִּי־עָלֶ֣יךָ
נִשָּׁעֲנ֔וּ וּבְשִׁמְךָ֥ בָּ֖אנוּ עַל־הֶהָמ֣וֹן הַזֶּ֑ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ
אַתָּ֣ה אַל־יַעְצֹ֔ר עִמְּךָ֖ אֱנֽוֹשׁ׃ ס

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah
'eyn-`im'ak la`'zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu
ki-`aleyak nish'`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu
'atah 'al-ya`'tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to ֱיהוה his El and said, ֱיהוה, it is nothing to You to help,
between the mighty and him that have no strength; so help us,
O ֱיהוה our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.
O ֱיהוה, You are our El; let not man prevail against You.

‹10› καὶ ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε,
οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῴζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·
κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie,
Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH,
ouk adynatei para soi sōzein en pollois kai en oligois;
And it is not impossible for you to deliver by many or by few.
katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen
Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,
kai epi tō onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;

and in your name we came against multitude this vast.
kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.
O YHWH our El. Let not prevail against you man!

---

11 [illegible]
[illegible]
יא וַיִּגֹּף יָהוָּה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא
וְלִפְנֵי יָהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And [illegible] smote the Kushim before Asa and before Yahudah, and the Ethiopians fled.

‹11› καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ιουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·
11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;
And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

---

12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים
לְאֵין לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יָהוָּה
וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha`am 'asher-`imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves, for they were shattered before [illegible] and before His army. And they carried away very much plunder.

‹12› καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ,
καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.
12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr,
And pursued them Asa and his people unto Gerar.
kai epeson Aithiopes hōste mē einai
And fell the Ethiopians so as to not be
en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou
for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,
kai enantion tēs dynameōs autou; kai eskyleusan skyla polla.
and before his force. And they despoiled spoils many.

---

13 [illegible]
[illegible]

יגוַיַּכּוּ אֶת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם
וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃

**14. (14:13 in Heb.) wayaku ‘eth kal-he`arim s’biboth G’rar
ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu ‘eth-kal-he`arim
ki-bizah rabbah hay’thah bahem.**

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar,
for the dread of ֱיְהוָה had fallen on them; and they despoiled all the cities,
for there was much plunder in them.

‹13› καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου
ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν,
ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō Gedōr,
And they knocked down their towns round about Gerar;
hoti egenēthē ekstasis kyriou ep’ autous,
for there became a change of state of YHWH upon them.
kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;
And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

---

14 ׃יְהוָה מְאֹד בָּזְזוּ בָּזַז כִּי רַבָּה הָיְתָה בָהֶם
יד וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב
וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

**15. (14:14 in Heb.) w’gam-‘ahaley miq’neh hiku
wayish’bu tso’n larob ug’malim wayashubu Y’rushalam.**

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

‹14› καί γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Αμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ
καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan
And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

Chapter 15

׃יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִם־לוֹ 2Chr15:1
א וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

1. wa`Azar’Yahu ben-`Oded hay’thah `alayu Ruach ‘Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on AzarYahu the son of Oded,

‹15:1› Καὶ Αζαριας υἱὸς Ωδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,
And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

2 ⵜⵜⵜ ⵣⵢⵢⵔⵡⵡ ⵢⵍ ⵛⵡⵜⵣⵢ ⵜⵜⵜ ⵣⵢⵢⵍ ⵜⵔⵣⵢ
ⵢⵡⵔ ⵡⵡⵔⵢⵣⵣⵜ ⵡⵡⵡⵔ ⵅⵢⵅⵣ ⵡⵡⵣⵢⵜⵜ ⵅⵔⵢⵅⵣ-ⵍⵡⵢ
:ⵡⵡⵔⵜ ⵜⵔⵔⵜⵣ ⵢⵅⵜⵜⵔⵔ-ⵡⵜⵢ ⵡⵡⵍ ⵜⵔⵡⵣ ⵢⵅⵡⵛⵔ-ⵡⵜⵢ

ב וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שִׁמְעוּנִי אָסָא
וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ
וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם: ס

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah
uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo
w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah
and Benyamin: ⳾⳾⳾ is with you when you are with Him. And if you seek Him,
He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

‹2› καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ασα καὶ παντὶ Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ασα καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Βενιαμιν·
κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν,
εὑρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Beniamin kai eipen Akousate mou, Asa
And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,
kai pas Iouda kai Beniamin; kyrios meth' hymōn en tō̧ einai hymas met' autou,
and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.
kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin,
And if you seek after him, he shall be found by you.
kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.
And if you should abandon him, he shall abandon you.

---

3 ⵅⵡⵔ ⵣⵒⵍⵔ ⵔⵍⵍ ⵍⵔⵛⵡⵣⵍ ⵡⵣⵛⵛ ⵡⵣⵡⵡⵣⵢ
:ⵒⵛⵅ ⵔⵍⵍⵢ ⵒⵛⵅⵡ ⵢⵒⵡ ⵔⵍⵍⵢ

ג וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת
וּלְלֹא כֹהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה:

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisra'El was without the El of truth
and without a teaching priest and without law.

‹3› καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ισραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ
καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō̧ Israēl en ou theō̧ alēthinō̧
For days passed many to Israel without the El of truth,
kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō̧;
and no priest to plainly show things, and with no law.

---

4 ⵍⵔⵛⵡⵣ ⵣⵒⵍⵔ ⵒⵢⵒⵣ-ⵍⵟ ⵢⵍ-ⵛⵅⵖ ⵖⵡⵣⵢ
:ⵡⵒⵍ ⵔⵅⵡⵣⵢ ⵢⵒⵡⵛⵖⵣⵢ

ד וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to [illegible] the El of Yisra'El,
and they sought Him, and He was found of them.

‹4› καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ισραηλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,
And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,
kai heurethēsetai autois.
and he shall be found by them.

---

5 [illegible]
[illegible]
ה וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'
ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out
or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

‹5› καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō̱ tō̱ kairō̱ ouk estin eirēnē tō̱ ekporeuomenō̱
And in times those there is no peace to the one going forth,
kai tō̱ eisporeuomenō̱, hoti ekstasis kyriou
and to the one entering, for the terror of YHWH was
epi pantas tous katoikountas tas chōras.
upon all that inhabit the lands.

---

6 [illegible]
ו וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃

6. w'kut'thu goy-b'goy w'`ir b'`ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,
for Elohim troubled them with every adversity.

‹6› καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,
And shall wage war nation against nation, and city against city,
hoti ho theos exestēsen autous en pasē̱ thlipsei.
for Elohim startled them in every affliction.

---

7 [illegible]

ז וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ ס

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'`ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak,
for there is reward for your work.

‹7› καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn,
And you, be strong and do not loosen your hands!
hoti estin misthos tē ergasią hymōn. --
for there is a wage for your work.

ח וּכְשָׁמְעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזֵּק
וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יָהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים
אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃

**8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim
'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah
'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.**

2Chr15:8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah
and Benyamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephrayim,
and restored the altar of YHWH which was in front of the porch of YHWH.

‹8› καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Αδαδ τοῦ προφήτου
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχεν Ιεροβοαμ ἐν ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou
And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,
kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda
that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah
kai Beniamin kai apo tōn poleōn, hōn Ieroboam kateschen
and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed,
en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou,
from the mountains of Ephraim. And he dedicated the altar of YHWH,
ho ēn emprosthen tou naou kyriou.
which was in front of the temple of YHWH.

[illegible]
[illegible]:

ט וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יָהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם
כִּי־יָהוָּה אֱלֹהָיו עִמּוֹ: פ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imahem me'Eph'rayim uM'nasseh umiShim'`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

2Chr15:9 And he gathered all Yahudah and Benyamin and the strangers with them out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him from Yisra'El in abundance when they saw that [illegible] his El was with him.

‹9› καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμιν
καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραιμ
καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν
πολλοὶ τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin kai tous prosēlytous tous paroikountas
And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning
met' autou apo Ephraim kai apo Manassē
with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh,
kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl
and from out of Simeon; for were added to him from Israel many
en tō̱ idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou.
in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

---

10 [illegible]
[illegible]:

י וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא:

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

‹10› καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ
ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō̱ mēni tō̱ tritō̱
And they gathered in Jerusalem in the month third,
en tō̱ pentekaidekatō̱ etei tēs basileias Asa.
in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

---

11 [illegible]
[illegible]:

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיָּהוָּה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר

שִׁבַּע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib'`ath 'alaphim.

2Chr15:11 And they sacrificed to ΥΗΩΗ on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

‹11› καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων,
ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō̧ kyriō̧ en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą apo tōn skylōn,
And they sacrificed to YHWH in that day from the spoils
hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakischilia.
which they brought calves of seven hundred and sheep seven thousand.

יבוַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם׃ 12

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek ΥΗΩΗ the El of their fathers with all their heart and with all their soul;

‹12› καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν·

12 kai diēlthen en diathēkȩ̄ zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn
And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers
ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs psychēs autōn;
with entire heart their, and with entire soul their.

יגוְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמַת לְמִן־קָטֹן וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃ 13

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton w'`ad-gadol l'me'ish w'`ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek ΥΗΩΗ the El of Yisra'El should be put to death, from the small to the great, from man to woman.

‹13› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ισραηλ,
ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsȩ̄ kyrion theon Israēl,
And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel
apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.
shall die, from younger unto older, from man unto woman.

:ׁשָבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת 14 יד וַיִּ
14. wayishab'`u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru`ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to יהוה with a loud voice, with shouting, with trumpets and with horns.

‹14› καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις.

14 kai ōmosan en tō̧ kyriō̧ en phōnȩ̄ megalȩ̄
And they swore by an oath to YHWH with voice a great,

kai en salpigxin kai en keratinais.
and with trumpets, and with horns.

:כָּל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לִבָּם נִשְׁבָּעוּ 15 טו וַיִּשְׂמְחוּ
וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב:
15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-l'babam nish'ba`u ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath, for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him, and He was found of them. And יהוה gave them rest all round.

‹15› καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ιουδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν
καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὑρέθη αὐτοῖς
καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs
And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their

ōmosan kai en pasȩ̄ thelēsei ezētēsan auton,
they swore by an oath, and with all their volition they sought him;

kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --
and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

:יְהוּדָה בָּמָּה 16 טז וְגַם־מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיְכָרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן:
16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah 'asher-`as'thah la'Asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it and burned it at the brook Qidron.

‹16› καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ
λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tē Astartē leitourgousan
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;
kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō Kedrōn.
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

---

17 :יַרְשֶׁנּוּ־לֵב שָׁלֵם כָּל־יָמָיו
יז וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisra'El;
nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

‹17› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ισραηλ·
ἀλλ' ἡ καρδία Ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō Israēl;
Except the high places were not removed, still they existed in Israel:
all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.
nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

---

18 :אָבִיו וְקָדְשֵׁי אָבִיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף
יח וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף
וְזָהָב וְכֵלִים׃

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph
w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father
and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Dauid tou patros autou kai ta hagia
And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things
oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysion kai skeuē.
into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

---

19 :אָסָא מַלְכוּת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃ ס
יט וּמִלְחָמָה לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃ ס

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

‹19› Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου
καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ασα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.
And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

Chapter 16

ב׳דה׳ לד שנת ששים ומלכות אסא עלה 2Chr16:1
בעשא מלך־ישראל על־יהודה ויבן את־הרמה
׃לבלתי תת יוצא ובא לאסא מלך יהודה

א בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה
לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba`'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisra'El came up against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Yahudah.

‹16:1› καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa
And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa,
anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama
ascended Baasha king of Israel against Judah. And he built Ramah
tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.
to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

ב׳דה׳ לד ויצא אסא כסף וזהב מאצרות בית יהוה ובית המלך 2
׃ויבשלח אל־בן־הדד מלך ארם היושב בדרמשק לאמר

ב וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃

2. wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'Dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of יהוה and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Darmeseq, saying,

‹2› καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrysion kai argyrion ek thēsaurōn oikou kyriou
And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH,
kai oikou tou basileōs kai apesteilen
and from the house of the king, and he sent
pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn
to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

---

ג׳דה׳ לד שלח ביני וביניך בין אבי ובין אביך הנה שלחתי לך 3

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃

3. b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba`'sha' melek Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant with Baasha king of Yisra'El so that he shall depart from me.

‹3› Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou
Ordain a covenant between me and between you, and between my father
kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrysion kai argyrion, deuro
and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,
kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

---

4 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֶת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-`arey Yis'ra'El wayaku 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth `arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had against the cities of Yisra'El, and they conquered Iyon, Dan, Abel-mayim and all the store cities of Naphtali.

‹4› καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ιων
καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa
And hearkened to the son of Hadad king Asa,
kai apesteilen tous archontas tēs dynameōs autou epi tas poleis Israēl
and sent the rulers of his force against the cities of Israel.
kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain
And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim,
kai pasas tas perichōrous Nephthali.

and all the places round about Naphtali.

---

5 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את־הרמה
וישבת את־מלאכתו׃ ס

5. way'hi kish'mo`a Ba`'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah
wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah
and stopped his work.

‹5› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα
καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tō akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama
And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,
kai katepausen to ergon autou.
and he rested his work.

---

6 ואסא המלך לקח את־כל־יהודה וישאו את־אבני הרמה
ואת־עציה אשר בנה בעשא ויבן בהם את־גבע
ואת־המצפה׃ ס

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah
w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`'sha' wayiben bahem 'eth-Geba` w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And King Asa brought all Yahudah, and they carried away the stones of Ramah
and its timber with which Baasha was building, and with them he built Geba and Mispah.

‹6› καὶ Ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ιουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα
καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε
καὶ τὴν Μασφα. --

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama
And king Asa took all Judah; and he lifted away the stones of Ramah,
kai ta xyla autēs, ha ōkodomēsen Baasa,
and its timbers which Baasha built with;
kai ōkodomēsen en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --
and he built with them Geba and Mizpah.

---

7 ובעת ההיא בא חנני הראה אל־אסא מלך יהודה

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃

7. uba`eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah
wayo'mer 'elayu b'hisha`en'ak `al-melek 'Aram w'lo' nish'`an'at
`al-Yahúwah 'Eloheyak `al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeak.

2Chr16:7 And at that time Chanani the seer came to Asa king of Yahudah and said to him,
Because you have relied on the king of Aram and have not relied on יהוה your El,
therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

‹7› καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ανανι ὁ προφήτης πρὸς Ασα βασιλέα Ιουδα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε
ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda
And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,
kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias
and said to him; Because you relied upon the king of Syria,
kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou,
and did not rely you upon YHWH your El,
dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.
on account of this is escaped out of your hand of the force of Syria.

ח הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od
ub'hisha`en'ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were not the Kushim and the Lubim a great army with very many chariots
and horsemen? Yet because you relied on יהוה, He delivered them into your hand.

‹8› οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος,
εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν
εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos,
not the Ethiopians and Lubim Were force a great, and in courage
eis hippeis eis plēthos sphodra?
and in horsemen in multitude, exceedingly?
kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.
And in your relying upon YHWH, he delivered them into your hands.

ט כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם
שָׁלֵם אֵלָיו נְסְכַלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃

9. ki Yahúwah `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq
`im-l'babam shalem 'elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me`atah yesh `im'ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of [illegible] roam around in all the earth, to strengthen
with their heart is perfect toward Him. You have acted foolishly in this.
So, from now on there shall have wars with you.

‹9› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι
ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ·
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasę̄ tę̄ gę̄ katischysai
For the eyes of YHWH look in all the earth to strengthen
en pasę̄ kardią plērei pros auton. ēgnoēkas epi toutǭ;
with every heart perfect towards him. You have known about this;
apo tou nyn estai meta sou polemos.
from now on shall be with you war.

---

10 [illegible]
[illegible]
יוַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת
כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃

10. wayik'`as 'Asa' 'el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh
ki-b'za`aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha`am ba`eth hahi'.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house,
for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

‹10› καὶ ἐθυμώθη Ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν,
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

10 kai ethymōthē Asa tǭ prophētę̄ kai paretheto auton eis phylakēn,
And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,
hoti ōrgisthē epi toutǭ; kai elymēnato Asa en tǭ laǭ en tǭ kairǭ ekeinǭ.
for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

---

11 [illegible]
[illegible]
יא וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיָהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

11. w'hinneh dib'rey 'Asa' hari'shonim
w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,
lo, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

‹11› Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ασα οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And behold, the words of Asa, the first and the last,

gegrammenoi en bibliǭ basileōn Iouda kai Israēl.
are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

יב וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו
עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרֹפְאִים׃ 12 :ועברית קריאה מימין לשמאל

12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha` l'mal'kutho b'rag'layu
`ad-l'ma`'lah chal'yo w'gam-b'chal'yo lo'-darash 'eth-Yahúwah ki baroph'im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek ,
but the physicians.

‹12› καὶ ἐμαλακίσθη Ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον,
ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tǭ enatǭ kai triakostǭ etei tēs basileias autou tous podas,
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tę malakią autou ouk ezētēsen kyrion,
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH,
alla tous iatrous.
but the physicians.

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃ 13 :ועברית קריאה מימין לשמאל

13. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayamath bish'nath 'ar'ba`im w'achath l'mal'ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

‹13› καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tǭ enatǭ
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth
kai triakostǭ etei tēs basileias autou,
and thirty year of his kingdom.

יד וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים
בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃ פ 14 :ועברית קריאה מימין לשמאל

14. wayiq'b'ruhu b'qib'rothayu 'asher karah-lo b'`ir Dawid wayash'kibuhu bamish'kab
'asher mile' b'samim uz'nim m'ruqachim b'mir'qachath ma`aseh
wayis'r'phu-lo s'rephah g'dolah `ad-lim'od.

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself
in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors
and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art;
and they made a very great burning for him.

‹14› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō mnēmati, hō ōryxen heautō
And they entombed him in the tomb in which he dug for himself
en polei Dauid, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs
in the city of David. And they rested him upon the bed,
kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn
and they filled it of aromatics, and types perfumes of scented.
kai epoiēsan autō ekphoran megalēn heōs sphodra.
And they made for him funeral a great unto exceedingly.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – 2Chr 17 - 20

2Chr17:1 א וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Yahushaphat his son reigned instead of him,
and strengthened against Yisra'El.

‹17:1› Καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou,
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.
kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.
And Jehoshaphat strengthened against Israel.

2Chr17:2 ב וַיִּתֵּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃

2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth
wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub'`arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons
in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

‹2› καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς
καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ,
ἃς προκατελάβετο Ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais
And he put a force in all the cities of Judah fortified,

kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda
and he put leaders in all the cities of Judah,
kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.
and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

---

3 [illegible]

ג וַיְהִי יָהוָּה עִם־יָהוּשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי
דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB'`alim.

2Chr17:3 [illegible] was with Yahushaphat
because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baals,

‹3› καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ιωσαφατ,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα,
3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,
And YHWH was with Jehoshaphat,
hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,
for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

---

4 [illegible]

ד כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃

4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments,
and not after the doings of Yisra'El.

‹4› ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ισραηλ τὰ ἔργα.
4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen
but YHWH the El of his father he sought after,
kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,
and by the commandments of his father he went,
kai ouch hōs tou Israēl ta erga.
and not according to the works of Israel.

---

5 [illegible]

ה וַיָּכֶן יָהוָּה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיִּתְּנוּ כָל־יָהוּדָה מִנְחָה לִיָהוּשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב׃

5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado
wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And [illegible] established the kingdom in his hands, and all Yahudah brought
a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abudance.

‹5› καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ιουδα δῶρα τῷ Ιωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,
And YHWH straightened the kingdom in his hand;
kai edōken pas Iouda dōra tō Iōsaphat,
and gave all Judah gifts to Jehoshaphat,
kai egeneto autō ploutos kai doxa pollē.
and there became to him riches and glory much.

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בִּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת 6
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה: פ

6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'`od hesir 'eth-habamoth
w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of יהוה
and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

‹6› καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō kyriou,
And was raised up high his heart in the ways of YHWH.
kai eti exēren ta huyēla
And again he removed the high places
kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.
and the sacred groves from the land of Judah.

וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה 7
וּלְזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה:

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'`Obad'Yah w'liZ'kar'Yah
w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'`arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-chayil,
to ObadYah, to ZekarYah, to Nethan'El and to MikaYahu,
to teach in the cities of Yahudah;

‹7› καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Αβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ
καὶ Μιχαιαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ιουδα,

7 kai en tō tritō etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou
And in the year third of his kingship, he sent his leaders,
kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian
and the sons of the mighty ones – Obadiah, and Zechariah,
kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,

and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
וּשְׁמִרימוֹת וְיָהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ
וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וְיָהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃

8. w'`imahem haL'wiim Sh'ma`'Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa`Asah'El
uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdoniYahu w'TobiYahu
w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w'`imahem 'Elishama` wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Lewiim, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asah'El,
Shemirimoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Lewiim;
and with them Elishama and Yahuram, the priests.

‹8› καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουιας καὶ Ναθανιας καὶ Ζαβδιας καὶ Ασιηλ
καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιωναθαν καὶ Αδωνιας καὶ Τωβιας καὶ Τωβαδωνιας οἱ Λευῖται,
καὶ μετ' αὐτῶν Ελισαμα καὶ Ιωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl
And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel,
kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias
and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,
kai Tōbadōnias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hiereis,
and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

ט וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה
וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃

9. way'lam'du biYahudah w'`imahem sepher torath Yahúwah
wayasobu b'kal-`arey Yahudah way'lam'du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the scroll of the law of YHWH with them;
and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

‹9› καὶ ἐδίδασκον ἐν Ιουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου,
καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,
And they taught in Judah, and with them was the book of the law of YHWH.
kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.
And they went through in the cities of Judah and taught the people.

י וַיְהִי פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת

אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יָהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יָהוּשָׁפָט׃

10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth 'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of [illegible] was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

‹10› καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ιουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ιωσαφατ·

10 kai egeneto ekstasis kyriou
And there came to pass a change of state of YHWH
epi pasais tais basileiais tēs gēs
upon all the kingdoms of the land
tais kyklō̧ Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;
round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

---

11 [illegible]

יא וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיָהוּשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa' gam ha`Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth uth'yashim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.

2Chr17:11 And some of Phelishetim brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male goats.

‹11› καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ιωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō̧ Iōsaphat dōra kai argyrion
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver,
kai domata, kai hoi Arabes epheron autō̧ krious probatōn
and present; and also the Arabians brought to him rams of the flocks –
heptakischilious heptakosious.
seven thousand seven hundred;

---

12 [illegible]

יב וַיְהִי יָהוּשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיָהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃

12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`'lah wayiben biYahudah biranioth w'`arey mis'k'noth.

2Chr17:12 So Yahushaphat was going greater exceedingly,

and he built fortresses and store cities in Yahudah.

‹12› καὶ ἦν Ιωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος
καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.
12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos
And Jehoshaphat was going in greatness unto height,
kai ōkodomēsen oikēseis en tē Ioudaią kai poleis ochyras.
and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

וַיְהִי־לָהֶם מְלָאכָה רַבָּה בְּעָרֵי יְהוּדָה 13
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃

13. um'la'kah rabbah hayah lo b'`arey Yahudah
w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,
and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

‹13› καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ
καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ιερουσαλημ.
13 kai erga polla egeneto autō en tē Ioudaią
And works many were taking place by him in Judah.
kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.
And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

וְאֵלֶּה פְקֻדָתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי 14
אַלְפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃ ס

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar
w'`imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:
of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,
and with him three hundred thousand mighty men of valor;

‹14› καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ιουδα χιλίαρχοι,
Εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·
14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn;
And this is the number of them according to the houses of their families.
tō Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn
And to Judah as commanders of thousands –
kai met' autou huioi dynatoi dynameōs triakosiai chiliades;
Adnah the ruler, and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הָרֹאשׁ וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף׃ 15

טוְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ ס

15. w'`al-yado Yahuchanan hasar w'`imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,
and with him two hundred and eighty thousand;

‹15› και μετ' αὐτὸν Ιωαναν ὁ ἡγούμενος
και μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;
And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

טזוְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה
וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ ס

16. w'`al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w'`imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zikri, who volunteered for יהוה,
and with him two hundred thousand mighty men of valor;

‹16› και μετ' αὐτὸν Αμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
και μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō kyriō
And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;
kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.
and with him two hundred thousand mighty men of power.

יזוּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ ס

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada`
w'`imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benyamin, Eliyada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

‹17› και ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ελιαδα
και μετ' αὐτοῦ τοξόται και πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·

17 kai ek tou Beniamin dynatos dynameōs Eliada
And from Benjamin the mighty man of power Eliada,
kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;
and with him bowmen and men armed with small shields – two hundred thousand.

יחוְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס

18. w'`al-yado Yahuzabad w'`imo me'ah-ush'monim 'eleph chalutsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred
and eighty thousand equipped for war.

‹18› καὶ μετ’ αὐτὸν Ιωζαβαδ
καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met’ auton Iōzabad
And after him was Jehozabad,
kai met’ autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.
and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

יט אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה: פ

19. **‘eleh ham’shar’thim ‘eth-hamelek mil’bad**
‘asher-nathan hamelek b’`arey hamib’tsar b’kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those
whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

‹19› οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō basilei ektos
These were the ones officiating to the king, outside of the ones
hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasē tē Ioudaią.
whom put the king in the cities fortified in all Judea.

Chapter 18

2Chr18:1 א וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב:

1. **way’hi liYahushaphat `osher w’kabod larob wayith’chaten l’Ach’ab.**

2Chr18:1 Now Yahushaphat had riches and honor in abundance;
and he was allied by marriage with Achab.

‹18:1› Καὶ ἐγενήθη τῷ Ιωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,
καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Αχααβ.

1 Kai egenēthē tō Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē,
And there came to Jehoshaphat still riches and glory much.
kai epegambreusato en oikō Achaab.
And he was allied by marriage with the house of Ahab.

---

2 בוַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד:

2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n ubaqar larob w'la`am 'asher `imo way'sithehu la`aloth 'el-Ramoth Gil'`ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Achab, at Shomron.
And Achab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-Gilead.

‹2› καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αχααβ εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian,
And he went down at the end of years to Ahab in Samaria.
kai ethysen autǭ Achaab probata kai moschous pollous
And sacrificed to him Ahab sheep and calves in abundance,
kai tǭ laǭ tǭ met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai
and to the people with him; and he persuaded him to go up
met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.
with him unto Ramoth Gilead.

---

3 [illegible]

ג וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוּשָׁפָט מֶלֶךְ יָהוּדָה
הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek `imi Ramoth Gil'`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk'`am'ak `ami w'`im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Achab king of Yisra'El said to Yahushaphat king of Yahudah,
Shall you go with me to Ramoth-Gilead? And he said to him, As I am so are you,
and my people as your people, and we shall be with you in the battle.

‹3› καὶ εἶπεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα
Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως
καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.

3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said Ahab king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Poreusę̄ met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autǭ Hōs egō, houtōs kai sy;
Shall you go with me to Ramoth of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.
and as your people, also my people; even with you for war.

---

4 [illegible]

ד וַיֹּאמֶר יָהוּשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא
כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יָהוָּה׃

4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,
Please seek the word of יהוה as of today.

‹4› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.

4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl
And Jehoshaphat said to the king of Israel,
Zētēson dē sēmeron ton kyrion.
Let us seek indeed today the word of YHWH!

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרֹשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר־יְהוָה׃ 5
וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish
wayo'mer 'alehem hanelek 'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal
wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisra'El assembled the prophets, four hundred men,
and said to them, Shall we go against Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?
And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

‹5› καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς προφήτας, τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras,
And gathered the king of Israel the prophets – four hundred men.
kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō?
And he said to them, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait?
kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.
And they said, Ascend! and Elohim shall give them into the hands of the king.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 6

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of יהוה still here
that we may inquire of him?

‹6› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι
καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet,
kai epizētēsomen par' autou?
that we shall seek anxiously by him?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד 7

[illegible]
[illegible]
[illegible]:

זוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד
לִדְרוֹשׁ אֶת־יָהוָּה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא
עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיָהוּ בֶן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן:

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayu l'ra`ah hu' MikaYahu ben-Yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat, One man is still here, to seek [illegible] from him; but I hate him, for he never prophesies good concerning me but evil all the days. He is MikaYahu, son of Yimla.
But Yahushaphat said, Let not the king say so.

‹7› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα.
καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion
And said the king of Israel to Jehoshaphat, There is yet man one to seek YHWH
di' autou, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn
through him, and I detest him; for he is not prophesying
peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou eis kaka,
concerning me for good things, for all his days are for bad things.
houtos Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.
He is Michaiah son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not speak the king thus!

[illegible] 8
[illegible]:

חוַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא:

8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher Mikahu ben-Yim'la'.

2Chr18:8 And the king of Yisra'El called one of his officers, and said, Bring quickly MikaYahu, Yimlas son.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα
καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα.

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
And called the king of Israel eunuch one,
kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
and said, Fetch quickly Michaiah son of Imla!

[illegible] 9

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ ט
עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish
`al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron
w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisra'El and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting
each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at
the entrance of the gate of Shomron;
and all the prophets were prophesying before them.

‹9› καὶ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καθήμενοι ἕκαστος
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ
θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each
epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi
upon his throne, being clothed with robes; they sat down
en tō eurychōrōthyras pylēs Samareias,
in the broad space at the entrance of the gate of Samaria,
kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.
and all the prophets were prophesying before them.

י וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And TsedeqiYahu the son of Kenaanah made horns of iron for himself
and said, Thus says יהוה, With these you shall gore Aram
until they are consumed.

‹10› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῇ.

10 kai epoiēsen heautō Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,
kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian,
and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian
heōs an syntelesthē.
until whenever he should be finished off entirely.

:יהוה ידך בנתן והצלח גלעד רמת עלה לאמר כן נבאים הנביאים וכל־ יא
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וְהַצְלַח גִּלְעָד רָמֹת עֲלֵה לֵאמֹר כֵּן נִבְּאִים הַנְּבִיאִים וְכָל־

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil'`ad w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for יהוה shall give it into the hand of the king.

‹11› καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad
And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!
kai euodōthēsē, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.
and you shall prosper in the way, and YHWH deliver it into the hands of the king.

:יהוה ידבר אשר־כי אתו אדבר אלהי כי יאמר מיכיהו חי־יהוה ויאמר׃ יג
וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 And MikaYahu said, As יהוה lives, surely that which my El says,

:יהוה ידבר־טוב אל־המלך פה־אחד הנביאים דברי הנה יהי־נא דברך כאחד מהם ודברת טוב׃ יב
וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה דִבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טוֹב׃

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu le'mor hinneh dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call MikaYahu spoke to him saying, Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king. So please let your word be like one of them and you shall speak good.

‹12› καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaian elalēsen autō legōn
And the messenger, the one going to call Michaiah, spoke to him, saying,
Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs,
Behold, spoke the prophets with mouth one good things concerning the king.
kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.
And let be indeed your words as one of them! and you shall speak good things.

---

that I shall speak.

‹13› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zē kyrios hoti ho ean eipē ho theos pros me,
And Michaiah said, As YHWH lives, that what ever the Elohim should say to me,
auto lalēsō.
it I shall speak.

---

14 וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah hanelek 'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu,
shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?
And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

‹14› καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,
εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō ho basileus Michaia,
And he came to the king. And said to him the king, Michaiah,
ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine
Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!
kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.
and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

---

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמָּה פְּעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'`amim 'ani mash'bi`eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him, How many times must I adjure you
that you speak to me nothing but the truth in the name of יהוה?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ὁρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρός με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō ho basileus Posakis horkizō se
And said to him the king, How often shall I bind you by an oath
hina mē lalēsēs pros me plēn alētheian en onomati kyriou?
that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

---

16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

[illegible]:

טז וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יָהוָּה לֹא־אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisra'El scattered upon the mountains,
as sheep which there is no shepherd to them;
And [illegible] said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

‹16› καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ισραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα
οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι,
ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata
And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep
hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,
in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.
anastrephetōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē̱.
Let them return each to his house in peace.

---

17 [illegible]
[illegible]:

יז וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוּשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע: ס

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

‹17› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Did I not say to you
hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?
that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

---

18 [illegible]
[illegible]:

יח וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָּה רָאִיתִי אֶת־יָהוָּה יוֹשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ:

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the word of [illegible]. I saw [illegible] sitting

on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and on His left.

‹18› καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου·
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou;
And he said, It is not so. Hear the word of YHWH!
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou,
I beheld YHWH sitting upon his throne,
kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.
and all the force of the heaven stood beside at his right and at his left.

---

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל
וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya`al
w'yipol b'Ramoth Gil'`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 יהוה said, Who shall entice Achab king of Yisra'El that he may go up
and fall at Ramoth-Gilead? And this spoke saying after this manner,
and another saying after that manner.

‹19› καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,
kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs,
and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus,
kai houtos eipen houtōs.
and this other one spoke thus.

---

20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃

20. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before יהוה and said, I shall entice him.
And יהוה said to him, With what?

‹20› καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou
And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH,
kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?
and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

ויאמר אצא והייתי לרוח שקר בפי כל־נביאיו 21
:ויאמר תפתה וגם־תוכל צא ועשה־כן
כאוַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets.
And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

‹21› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati
And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth
pantōn tōn prophētōn autou. kai eipen Apatēseis kai dynēsē,
of all his prophets. And he said, You shall deceive, and shall prevail.
exelthe kai poiēson houtōs.
Go forth, and do so!

ועתה הנה נתן יהוה רוח שקר בפי נביאיך אלה 22
:ויהוה דבר עליך רעה
כבוְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ ס

22. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak 'eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

2Chr18:22 And now therefore, behold, יהוה has put a deceiving spirit
in the mouth of these your prophets, for יהוה has spoken evil against you.

‹22› καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati
And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths
pantōn tōn prophētōn sou toutōn, kai kyrios elalēsen epi se kaka.
of all your prophets these, and YHWH spoke against you for bad things.

ויגש צדקיהו בן־כנענה ויך את־מיכיהו על־הלחי 23
:ויאמר אי זה הדרך עבר רוח־יהוה מאתי לדבר אתך
כגוַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak 'eth-MikaYahu `al-halechi
wayo'mer 'ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

2Chr18:23 Then TsedeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu
on the cheek and said, Which way passed the Spirit of יהוה from me to speak to you?

‹23› καὶ ἤγγισεν Σεδεκιας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν

ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποίᾳ τῇ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου
παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiah upon the jaw,
kai eipen autō Poią tē hodō parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?
and said to him, By what way passed the spirit of YHWH from me to speak to you?

וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא 24
אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 And MikaYahu said, Behold,
you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

‹24› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmerą ekeinē,
And Michaiah said, Behold, you shall see in that day
en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.
in which you shall enter closet by closet to hide.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ 25
וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu
wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisra'El said, Take MikaiYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

‹25› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Εμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ιωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaian
And said the king of Israel, Take Michaiah
kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs
and return him to Amon the ruler of the city, and to Joash the son of the king.

וְאָמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלְא 26
וַהֲאַכְלֵהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'

w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

‹26› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus
And you shall say, Thus says the king,
Apothesthe touton eis oikon phylakēs, kai esthietō arton thlipseōs
Put this one into house a prison, and let him eat bread of affliction
kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnē.
and water of affliction! until my return in peace.

כזוַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם: פ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi wayo'mer shim'`u `amim kulam.

2Chr18:27 And MikaYahu said, If you indeed return in peace, יהוה has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

‹27› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsēs en eirēnē,
And Michaiah said, If by returning, you should return in peace,
ouk elalēsen kyrios en emoi; kai eipen, akousate laoi pantes.
did not speak YHWH by me. And he said, Hearken all peoples!

כחוַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד:

28. waya`al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth Gil'`ad.

2Chr18:28 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up against Ramoth-Gilead.

‹28› Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.
And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

כטוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַּמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה:

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself
and go into battle, but you put on your robes.
So the king of Yisra'El disguised himself, and they went into battle.

‹29› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Κατακαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai
And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up
kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismon mou;
and enter into the battle; but you put on my clothes!
kai synekaluuato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

ל וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ
אֶת־הַקָּטֹן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor
lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were
with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

‹30› καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς
μετ' αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν,
ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois
And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones
met' autou legōn Mē polemeite ton mikron kai ton megan,
with him, saying, Do not wage war with the small and the great,
all' ē ton basilea Israēl monon.
but the king of Israel only.

לא וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃

31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat
w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu `alayu l'hilachem
wayiz'`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.

2Chr18:31 And it happened, when the captains of the chariots saw Yahushaphat,
they said, It is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him.
But Yahushaphat cried out, and יהוה helped him, and Elohim diverted them from him.

‹31› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ισραηλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ιωσαφατ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat,
kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein;
that they said, the king of Israel It is. And they encircled him to do battle.
kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton,
And Jehoshaphat yelled, and YHWH delivered him,
kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.
and turned them Elohim from him.

---

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב
כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

‹32› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots
hoti ouk ēn basileus Israēl, kai apestrepsan ap' autou.
that it was not the king of Israel, that they turned from him.

---

33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הַפֹּךְ יָדֶיךָ
וְהוֹצִאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃

33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak
w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king of Yisra'El between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man, Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

‹33› καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ Ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs

And a man stretched tight a bow skillfully
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.
and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.
kai eipen tō hēniochō Epistrephe tēn cheira sou
And he said to the charioteer, Turn your hand,
kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.
and lead me from the battle! for I am wounded.

לד וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעֶרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

34. wata`al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma`amid
bamer'kabah nokach 'Aram `ad-ha`areb wayamath l'`eth bo' hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day,
and the king of Yisra'El was stayed up in his chariot against Aram
until the evening; and about the time of the sun going down he died.

‹34› καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ἦν ἑστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tē hēmeraˌ ekeinē, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs
And turned the battle in that day. And the king of Israel was set
epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias
upon the chariot right opposite Syria until evening,
kai apethanen dynontos tou hēliou.
and he died in the going down of the sun.

Chapter 19

א וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָ͏ִם׃

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace
to his house in Yerushalam.

‹19:1› Καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἐν εἰρήνῃ εἰς Ιερουσαλημ.

1 Kai apestrepsen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm.
And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

ב וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחוֹזֶה
וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר

וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh
wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`'zor
ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence
and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked
and love them that hate 𐤉𐤄𐤅𐤄? By this, wrath from 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against yourself?

‹2› καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ιου ὁ τοῦ Ανανι ὁ προφήτης
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ιωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ
ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs
And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.
kai eipen autō̢ Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō̢ sy boētheis
And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,
ē misoumenō̢hypo kyriou philiazeis?
or one being detested by YHWH do you befriend, no.
dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;
Because of this took place against you the anger of YHWH.

---

3 אבל דברים טובים נמצאו עמך כי-בערת האשרות מן-הארץ
והכינות לבבך לדרש האלהים:

ג אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ
וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets
wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves
from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

‹3› ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα
καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē
But words good were found in you, for you removed the sacred groves
apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.
from the land of Judah, and straightened out your heart to seek after YHWH.

---

4 וישב יהושפט בירושלם וישב ויצא בעם מבאר שבע
עד-הר אפרים וישיבם אל-יהוה אלהי אבותיהם:

ד וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָםִ ס וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba`am miB'er sheba`
`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people
from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers.

‹4› καὶ κατῴκησεν Ιωσαφατ ἐν Ιερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς
ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm
And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem.
kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee
And again he went forth to the people from Beer-sheba
heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

:יְרוּשָׁלִָם יָשַׁב יְהוֹשָׁפָט וַיֵּצֵא שׁוּב בָּעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁבֵם אֶל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃ 4

הוַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'`ir wa`ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

‹5› καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei
And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

:יְהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃ 6

וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu ki laYahúwah w'`imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for יהוה who is with you in the matter of judgment.

‹6› καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ᾽ ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ᾽ ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete,
And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,
all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
but to YHWH, and with you are the words of judgment.

:אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשָּׂא פָּנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃ 7

זוְעַתָּה יְהִי פַּחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ

7. w'`atah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu ki-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 And now then let the fear of יהוה be upon you; take heed and do it,

for there is no perverseness with יהוה our El, nor lifting up of faces,
nor taking of a bribe.

‹7› καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε,
ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον
οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph’ hymas, kai phylassete kai poiēsete,
And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!
hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.
for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

ח וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃

8. w’gam biY’rushalam he`emid Yahushaphat min-haL’wiim w’hakohanim
umera’shey ha’aboth l’Yis’ra’El l’mish’pat Yahúwah w’larib wayashubu Y’rushalam.

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Lewiim and the priests,
and of the heads of the fathers of Yisra’El, for the judgment of יהוה
and for strife and they returned to Yerushalam.

‹8› καὶ γὰρ ἐν Ιερουσαλημ κατέστησεν Ιωσαφατ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ισραηλ εἰς κρίσιν κυρίου
καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn
And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests,
kai tōn Leuitōn kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou
and the Levites, and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH,
kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.
and to judge the ones dwelling in Jerusalem.

ט וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה
וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃

9. way’tsaw `aleyhem le’mor koh tha`asun b’yir’ath Yahúwah be’emunah
ub’lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying, Thus you shall do in the fear of יהוה,
in faithfulness and with a perfect heart.

‹9› καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων
Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ·

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobǭ kyriou,
And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH,
en alētheią kai en plērei kardią;
in truth, and with a full heart.

יְהוָֹ֔ה יְרוּשָׁלִָ֑ם וְהַמֶּ֣לֶךְ וְשָׂרָ֗יו וּבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ 10
יְהוָֹ֔ה אֱלֹהֵ֖י אֲבֹתָ֑ם לֹ֣א הָלְכ֔וּ בְּחֻקֹּתָ֖יו וּבְמִשְׁפָּטָ֥יו עָשׂ֛וּ
וּבְתוֹרַ֥ת יְהוָֹ֖ה אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֑ה אֶת־בְּנֵיהֶ֣ם לַעֲשׂ֔וֹת כֵּ֥ן לֹ֖א עָשֽׂוּ׃
וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ יְהוָֹ֔ה רֵ֖יחַ בְּיַד־אִיּ֣וֹב וַיַּכֵּ֑הוּ
וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ יְהוָֹ֔ה רֵ֖יחַ בְּיַד־אִיּ֣וֹב וַיַּכֵּ֑הוּ
וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֤ר נָתַן֙ יְהוָֹ֔ה רֵ֖יחַ בְּיַד־אִיּ֣וֹב וַיַּכֵּ֑הוּ

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim
b'`areyhem beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim
ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah
w'hayah-qetseph `aleykem w'`al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances,
you shall warn them so that they may not be guilty before יהוה,
and wrath may not come on you and on your brothers.
Thus you shall do and you shall not be guilty.

‹10› πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων
ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος
καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς,
καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn
Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling
en tais polesin autōn ana meson haimatos haima
in their cities, whether between blood for blood,
kai ana meson prostagmatos kai entolēs
and between the order and commandment,
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,
kai ouch hamartēsontai tō̧ kyriō̧, kai ouk estai eph' hymas orgē
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.
and against your brethren – thus you shall do, and you shall not sin.

וְהִנֵּ֣ה אֲמַרְיָ֗הוּ כֹּהֵן֙ הָרֹ֣אשׁ עֲלֵיכֶ֔ם לְכֹ֖ל דְּבַר־יְהוָ֑ה 11
וּזְבַדְיָ֣הוּ בֶן־יִשְׁמָעֵ֔אל הַנָּגִ֖יד לְבֵ֣ית יְהוּדָ֑ה לְכֹ֖ל דְּבַר־הַמֶּ֣לֶךְ
וְשֹׁטְרִ֥ים הַלְוִיִּ֖ם לִפְנֵיכֶ֣ם חִזְק֔וּ וַעֲשׂ֖וּ וִיהִ֣י יְהוָ֔ה עִם־הַטּ֖וֹב׃ פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you for every matter of [illegible], and ZebadYahu the son of Yishma'El, the ruler of the house of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you. Be strong and act, and [illegible] be with the upright.

‹11› καὶ ἰδοὺ Αμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου
καὶ Ζαβδιας υἱὸς Ισμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ιουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν·
ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou
And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;
kai Zabdias huios Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda
and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis
for every word of the king. And the scribes,
kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;
the Levites, are in the presence of you.
ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

Chapter 20

2Chr20:1 [illegible]
[illegible]
אוַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יָהוּשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃

1. way'hi 'achareyken ba'u b'ney-Mo'ab ub'ney `Ammon w'`imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil'chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon, with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

‹20:1› Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων
καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ιωσαφατ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn
And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,
kai met' autōn ek tōn Minaiōn pros Iōsaphat eis polemon.
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.

---

2 [illegible]
[illegible]
בוַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיָהוּשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃

2. wayabo'u wayagidu liYahushaphat le'mor ba' `aleyak hamon rab me`eber layam me'Aram w'hinnam b'Chats'tson tamar hi' `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming against you from beyond the sea, out of Aram and behold, they are in Chatsatson-tamar (that is Eyngedi).

‹2› καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ιωσαφατ λέγοντες
Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας,
καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ασασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ενγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō̧ Iōsaphat legontes
And they came and reported to Jehoshaphat, saying,
Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias,
Comes against you multitude a vast from the other side of the sea, from Syria;
kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).
and behold, they are in Hazazon-tamar – this is En-gedi.

ג וַיִּירָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to יהוה, and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

‹3› καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ιωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ιουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion
And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.
kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.
And he proclaimed a fast in all Judah.

ד וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה
גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from יהוה; they even came from all the cities of Yahudah to seek יהוה.

‹4› καὶ συνήχθη Ιουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον,
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion,
And Judah gathered to seek after YHWH;

kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.
and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

---

5 ויעמד יהושפט בקהל יהודה וירושלם בבית יהוה לפני החצר החדשה׃

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah and Yerushalam, in the house of יהוה before the new court,

‹5› καὶ ἀνέστη Ιωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklēsią Iouda en Ierousalēm
And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem,
en oikǭ kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs
in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

---

6 ויאמר יהוה אלהי אבתינו הלא אתה־הוא אלהים בשמים ואתה מושל בכל ממלכות הגוים ובידך כח וגבורה ואין עמך להתיצב׃

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O יהוה the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens? And are You not ruler over all the kingdoms of the nations? Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

‹6› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranǭ
and he said, O YHWH the El of our fathers, you not are Elohim in the heavens?
kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn
And do you not dominate all the kingdoms of the nations?
kai en tę̄ cheiri sou ischys dynasteias
And is not in your hand strength and dominion,
kai ouk estin pros se antistēnai?
and there is no one against you to oppose?

---

7 הלא־אתה אלהינו הורשת את־יושבי הארץ הזאת מלפני עמך ישראל ותתנה לזרע אברהם אהבך לעולם׃

:עַל־יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם
ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃

**7. halo' 'atah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th
miliph'ney `am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera` 'Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.**

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people
Yisra'El and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

‹7› οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην
ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Αβρααμ
τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreusas tous katoikountas tēn gēn tautēn
you not Are YHWH, the one utterly destroying the ones dwelling this land
apo prosōpou tou laou sou Israēl
from in front of your people Israel,
kai edōkas autēn spermati Abraam tō ēgapēmenō sou eis ton aiōna?
and gave it to the seed of Abraham, to your friend into the eon?

:עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְשָׁבְתָּ עַל יָדָם יַעַן־שָׁלְחָם 8
ח וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ בָהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.

2Chr20:8 And they have lived in it,
and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

‹8› καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ
καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katōkēsan en autē kai ōkodomēsan en autē hagiasma tō onomati sou legontes
And they dwell in it, and built in it a sanctuary to your name, saying,

---

9 רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר וְרָעָב נַעֲמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃
:עִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אַל־תַּנְחִלֵם אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לָהֶם וְלֹא נָתַתָּ לָנוּ 9
ט אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר

**9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah
liph'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh
w'niz'`aq 'eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.**

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,
we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

‹9› Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,
στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου

ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,
If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,
stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou
we shall stand before this house, and before you, (for your name is
epi tō oikō toutō, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs,
upon this house,) and we shall yell to you from the affliction,
kai akousē kai sōseis.
and you shall hear and shall deliver.

וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר 10
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃

10. w'`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-Se`ir 'asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir,
whom You did not let Yisra'El enter against them when they came out of the land of
Mitsrayim but they turned away from them and did not destroy them,

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ,
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ισραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,
10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir,
And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir,
eis hous ouk edōkas tō Israēl dielthein di' autōn
in which you did not grant Israel to go through them,
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou,
in their coming forth from out of the land of Egypt,
hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,
for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them –

וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ 11
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu mi'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession
which You have given us to inherit.

‹11› καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas
and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us
apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.
from our inheritance, of which you have given to us.

---

12 ׳ג ׳ת׳ש׳ת ה׳ל׳א ת׳ש׳פ׳ט־ב׳ם כ׳י א׳ין ב׳נו כ׳ח ל׳פ׳נ׳י ה׳ה׳מ׳ון ה׳ר׳ב
ב אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפֹּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב
הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us
before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do,
but our eyes are on You.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς
τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys
O YHWH our El, shall you not judge them? For there is not to us strength
tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,
to oppose against multitude this vast coming against us.
kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.
And we do not know what we should do, but are unto you our eyes.

---

13 ׳ת׳ש׳ב׳ת׳ם ׳ו׳ל׳ד׳ם ׳ע׳ל־׳פ׳נ׳י ה׳ב׳ית ה׳ו׳ה ׳ג׳ם־ט׳פ׳ם נ׳ש׳י׳ה׳ם ו׳ב׳נ׳י׳ה׳ם׃ פ
יג וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ פ

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before יהוה,
with their infants, their wives and their sons.

‹13› καὶ πᾶς Ιουδας ἑστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. --

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaikes autōn. --
And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

---

14 ׳ו׳י׳ח׳ז׳י׳א׳ל ב׳ן־ז׳כ׳ר׳י׳ה׳ו ב׳ן־ב׳נ׳י׳ה ב׳ן־י׳ע׳י׳א׳ל ב׳ן־מ׳ת׳נ׳י׳ה
׳ה׳ל׳ו׳י מ׳ן־ב׳נ׳י א׳ס׳ף ה׳י׳ת׳ה ע׳ל׳י׳ו ר׳ו׳ח י׳ה׳ו׳ה ב׳ת׳ו׳ך ה׳ק׳ה׳ל׃
יד וַיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'`i'El ben-Mattan'Yah haLewi
min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Yachazi'El the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yei'El,
the son of MattanYah, the Lewi of the sons of Asaph, the Spirit of יהוה came upon him,
in the midst of the assembly;

‹14› καὶ τῷ Οζιηλ τῷ τοῦ Ζαχαριου τῶν υἱῶν Βαναιου τῶν υἱῶν
Ελεηλ τοῦ Μανθανιου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ,
ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tǭ Oziēl tǭ tou Zachariou tōn huiōn Banaiou tōn huiōn
And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel,
Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph,
son of Mattaniah the Levite of the sons of Asaph –
egeneto ep’ auton pneuma kyriou en tę̄ ekklēsią,
came upon him spirit of YHWH in the assembly.

---

15 [illegible]
[illegible]
[illegible]
טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יָהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יָהוּשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יָהוָּה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃

15. wayo’mer haq’shibu kal-Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam
w’hamelek Yahushaphat koh-‘amar Yahúwah lakem ‘atem ‘al-tir’u
w’al-techatu mip’ney hehamon harab hazeh ki lo’ lakem hamil’chamah ki l’Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
and King Yahushaphat: thus says [illegible] to you, You do not fear nor be afraid of the face
of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

‹15› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς
Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις, ἀλλ’ ἢ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem,
kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois
and king Jehoshaphat! Thus says YHWH to you, even you,
Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou,
Do not fear nor be terrified from the face multitude vast of this!
hoti ouch hymin estin hē parataxis, all’ ē tǭ theǭ.
for not to you is the battle array, but to Elohim.

---

16 [illegible]
[illegible]
טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ
וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃

16. machar r’du `aleyhem hinam `olim b’ma`aleh haTsits
um’tsa’them ‘otham b’soph hanachal p’ney mid’bar Y’ru’El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them.

Behold, they shall come up by the ascent of Tsits, and you shall find them
at the end of the valley in front of the wilderness of Yeru'El.

‹16› αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ασας,
καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ιεριηλ.

16 aurion katabēte ep' autous; idou anabainousin
Tomorrow go down against them! Behold, they ascend
kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous
according to the ascent of Ziz; and you shall find them
ep' akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.
at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

---

17 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יז לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יָהוָּה עִמָּכֶם יָהוּדָה וִירוּשָׁלַם
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃

17. lo' lakem l'hilachem bazo'th hith'yats'bu `im'du
ur'u 'eth-y'shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY'rushalam 'al-tir'u
w'al-techatu machar ts'u liph'neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves,
stand and see the salvation of [illegible] with you, O Yahudah and Yerushalam.
Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for [illegible] is with you.

‹17› οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον
ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete
not for you It is to wage war: understand these things,
kai idete tēn sōtērian kyriou meth' hymōn, Iouda kai Ierousalēm;
and see the deliverance of YHWH with you, O Judah, and Jerusalem!
mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein
Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth
eis apantēsin autois, kai kyrios meth' hymōn. --
for meeting them! for YHWH is with you.

---

18 [illegible]
[illegible]
יח וַיִּקֹּד יָהוּשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה וְכָל־יָהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם נָפְלוּ לִפְנֵי יָהוָּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיָהוָּה׃

18. wayiqod Yahushaphat 'apayim 'ar'tsah w'kal-Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam naph'lu liph'ney Yahúwah l'hish'tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground,
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down

before יהוה to bow themselves to יהוה.

‹18› καὶ κύψας Ιωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.
18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda
And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; and all Judah
kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō̧.
and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

יט וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים
לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haQ'hathim
umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`lah.

2Chr20:19 And the Lewiim, from the sons of the Qehathites and of the sons
of the Qarachites, stood up to praise יהוה the El of Yisra'El, with a loud voice on high.

‹19› καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καα θ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.
19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath
And rose up the Levites from the sons of Kohath,
kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō̧ theō̧ Israēl
and from the sons of Kore, to give praise to YHWH the El of Israel
en phōnȩ̄ megalȩ̄ eis huuos.
with voice a great unto the height.

כ וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד
יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַאֲמִינוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִּנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃

20. wayash'kimu baboqer wayets'u l'mid'bar T'qo`a ub'tse'tham `amad Yahushaphat
wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu
baYahúwah 'Eloheykem w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.

2Chr20:20 And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Teqoa;
and when they went out, Yahushaphat stood and said, Listen to me,
O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in יהוה your El
and you shall be established. Put your trust in His prophets and succeed.

‹20› Καὶ ὤρθρισαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε,
καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ιωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.

20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon
And they rose early in the morning, and they went forth
eis tēn erēmon Thekōe, kai en tǭ exelthein estē Iōsaphat
into the wilderness of Tekoa. And as they went out, Jehoshaphat stood
kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda
and yelled, and said, Hear me, O Judah,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate en kyriǭ theǭ hymōn,
and O ones dwelling in Jerusalem! Entrust in YHWH your El!
kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētę autou, kai euodōthēsesthe.
and you shall be entrusted. Entrust in his prophet! and you shall prosper.

---

21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כא וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיָּהוָּה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ
וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיָּהוָּה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. wayiua`ats ‘el-ha`am waya`amed m’shorarim laYahúwah
um’hal’lim l’had’rath-qodesh b’tse’th liph’ney hechaluts
w’om’rim hodu laYahúwah ki l’`olam chas’do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to [illegible]
and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army
and said, Give thanks to [illegible], for His mercy endures for ever.

‹21› καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας
ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltǭdous
And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms
kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia
and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise
en tǭ exelthein emprosthen tēs dynameōs,
in going forth before the force.
kai elegon Exomologeisthe tǭ kyriǭ, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is his mercy!

---

22 [illegible]
[illegible]
כב וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יָהוָּה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיָהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃

22. ub’`eth hechelu b’rinah uth’hilah nathan Yahúwah m’ar’bim
`al-b’ney `Ammon Mo’ab w’har-Se`ir haba’im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising,
[illegible] set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir,

who had come against Yahudah; so they were smitten.

‹22› καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐπὶ Μωαβ
καὶ ὄρος Σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ιουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tō arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs
And when they began the praise and the acknowledgement,
edōken kyrios polemein tous huious Ammōn epi Mōab
YHWH caused to wage war for the sons of Ammon against Moab
kai oros Sēir tous exelthontas epi Ioudan,
and mount Seir of the ones coming forth against Judah;
kai etropōthēsan.
and they put them to flight.

---

23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר
לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ
אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃

**23. waya`am'du b'ney `Ammon uMo'ab `al-yosh'bey har-Se`ir l'hacharim
ul'hash'mid uk'kalotham b'yosh'bey Se`ir `az'ru 'ish-b're`ehu l'mash'chith.**

2Chr20:23 And the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants
of Mount Seir, to devote and to destroy; and when they had finished
with the inhabitants of Seir, they helped, one man against his neighbor, to destroy.

‹23› καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
ὄρος Σηιρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν
τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas
And there rose up the sons of Ammon and Moab against the ones dwelling
oros Sēir exolethreusai kai ektripsai autous;
in mount Seir, to utterly destroy and to obliterate them.
kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir,
And as they finished off the ones dwelling in Seir,
anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai.
they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

---

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן
וְהִנֵּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃

**24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu 'el-hehamon
w'hinnam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.**

2Chr20:24 and when Yahudah came to the lookout of the wilderness,
they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground,
and there was not one surviving.

‹24› καὶ Ιουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν
τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σῳζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen
And Judah came upon the height in the wilderness, and looked.
kai eiden to plēthos, kai idou pantes nekroi peptōkotes
And they beheld the multitude, and behold, all were dead having fallen
epi tēs gēs, ouk ēn sōzomenos.
upon the ground; there was not one surviving.

כהוַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלִי חֲמֻדוֹת וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא
וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Yahushaphat and his people came to take their spoil,
they found among them in abundance, both riches with the dead bodies,
and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it.
And they were three days taking the spoil because there was so much.

‹25› καὶ ἦλθεν Ιωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν
καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα,
ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn
And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils.
kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla
And they found cattle much, and belongings, and spoils,
kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,
and items desirable. And they despoiled for themselves.
kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.
And they were days three plundering the spoils, for there was much.

כוּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יְהוָה
עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃

26. ubayom har'bi`i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah

`al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Berakah,
for there they blessed 𐤉𐤄𐤅𐤄. Therefore they have called the name of that place
The Valley of Berakah until today.

‹26› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας,
ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tȩ̄ hēmerą tȩ̄ tetartȩ̄ episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias,
And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing;
ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto
for there they blessed YHWH. On account of this
ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.
they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

---

27 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤌𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌
𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌:
כז וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יָהוּדָה וִירוּשָׁלַם וִיָהוּשָׁפָט בְּרֹאשָׁם
לָשׁוּב אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יָהוָּה מֵאוֹיְבֵיהֶם:

27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham
lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat
at their head, to go back to Yerushalam with joy,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made them to rejoice over their enemies.

‹27› καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ιουδα εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν
ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierousalēm
And returned every man of Judah to Jerusalem,
kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynȩ̄ megalȩ̄,
and Jehoshaphat the one leading them with gladness great,
hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,
for gladdened them YHWH from their enemies.

---

28 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כח וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יָהוָּה:

28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, with lyres and with trumpets
to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› καὶ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierousalēm en nablais
And they entered into Jerusalem with stringed instruments,
kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.
and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

ψοψωע χγהקאג χγγלשש-לע לס ψרגלא ᵓאז רגרט 29
:לאקωר רעגטא ψס גטגר ψאלע רע
כטוַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃

29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'`am
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands
when they heard that ꓤꓤꓤ had fought against the enemies of Yisra'El.

‹29› καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς
ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ισραηλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs
And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,
en tō akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israēl.
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

:גרגחע ירגלא יל ᵓעראי ⊗ϳωיחגר χγγלע ⊗קωχי 30
לוַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב׃ פ

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet,
for his El gave him rest round about.

‹30› καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ιωσαφατ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autō ho theos autou kyklothen.
And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

יגלשע אעש שעאי ψרשלש-גע אכיגר-לס ⊗ϳωיחגר יגלשרי 31
:רחלש-כע אגיכס יעל ψשי ψלשיקרע יגלע אעש שעאי ψרקשוי
לאוַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko
w'`es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah. He was thirty-five years old
when he became king, and he reigned in Yerushalam twenty-five years.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

‹31› Καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε
ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente
And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old
en tō basileusai auton kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
in his taking reign, and twenty and five years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Sali.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

לב וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא
וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

32. wayelek b'derek 'abiu 'Asa'
w'lo'-sar mimenah la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.

2Chr20:32 And he walked in the way of his father Asa
and did not depart from it, to do what is right in the sight of YHWH.

‹32› καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ασα
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa
And he went in the ways of Asa his father.
kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;
And he did not turn aside from doing that which was right in the sight of YHWH.

לג אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

33. 'ak habamoth lo'-saru w'`od ha`am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

2Chr20:33 Only, the high places were not removed;
the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

‹33› ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν,
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,
Neverthless the high places yet remained,
kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian
and still the people did not straighten out their heart
pros kyrion theon tōn paterōn autōn.
to YHWH the El of their fathers.

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam
k'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho`alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last,
behold, they are written in the annals of Yahu the son of Chanani,

which is recorded in the scroll of the kings of Yisra'El.

‹34› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν λόγοις Ιου τοῦ Ανανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ισραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi
And the rest of the words of Jehoshaphat, the first
kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani,
and the last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani,
hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.
which he wrote the scroll of the kings of Israel.

לה וְאַחֲרֵיכֵן אִתְחַבַּר יָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah
`im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself
with AchazYah king of Yisra'El. He did wickedly to do so.

‹35› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα
πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ισραηλ (καὶ οὗτος ἠνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda
And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah
pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos ēnomēsen)
with Ahaziah king of Israel. Now this was an unrighteous man,

---

לו וַיִּתְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish
waya`asu 'anioth b'`Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish,
and they made the ships in Etsion-gaber.

‹36› ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι
εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis
by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.
kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.
And he made boats in Ezion Gaber.

:ש֣ארש֖מ-לֶא ×יִ֑ב ×ָ֣פָס ×ֶלֶ֥מ ×ָ֖הָי ×ֲ֣שֶׁא ×ָ֔הָי
לז וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor
k'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then Eliezer the son of Dodawahu of Mareshah prophesied
against Yahushaphat saying, Because you have joined yourself with AchazYahu,
יהוה has destroyed your works. So the ships were broken
and were not able to go to Tarshish.

‹37› καὶ ἐπροφήτευσεν Ελιεζερ ὁ τοῦ Δωδια ἀπὸ Μαρισης
ἐπὶ Ιωσαφατ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζια, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου,
καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs
And prophesied Eliezer the son of Dodavah from Mareshah
epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tō Ochozia,
against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,
ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.
YHWH cut through your works, and were broken your boats,
kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.
and they were not able to go into Tarshish.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – 2 Chr 21 - 24

:ה֣ארשי ×ָ֖לֶמ ×ָ֔הָי ×ַ֣חֲא×ֲ֑ ×ֶלֶ֥מ ×ַ֖ב×ְי ×ַ֣חֲא×ֲ֔ 2Chr21:1
א וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

‹21:1› Καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς
πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers
en polei Dauid, kai ebasileusen Iōram huios autou ant’ autou.
in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

:ל×ָ֣ש×ֲ֖ ×ֵ֣ב×ֵ֔ ×ָ֣הָי ×ַ֣חֲא×ֲ֑ ×ֶלֶ֥מ ×ַ֖ב×ְי ×ַ֣חֲא×ֲ֔ 2

ב וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa`Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

**2Chr21:2 And he had brothers, the sons of Yahushaphat:
AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu.
All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.**

‹2› καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ιωσαφατ ἕξ, Αζαριας καὶ Ιιηλ καὶ Ζαχαριας καὶ Αζαριας
καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατιας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα.

2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex,
And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat –
Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;
Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;
pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.
all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

ג וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף
וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה
וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

**3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph
ul'zahab ul'mig'danoth `im-`arey m'tsuroth biYahudah
w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.**

**2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things,
with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahuram
because he was the firstborn.**

‹3› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ιουδα·
καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ιωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion
And gave to them their father gifts many – silver,
kai chrysion kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;
and gold, and shields, with cities being walled in Judah.
kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.
But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

ד וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק

וַיַּהַרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahuram had taken over the kingdom of his father
and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword,
and also of the rulers of Yisra'El.

‹4› καὶ ἀνέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν
πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ισραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē
And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,
kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaią
and he killed all his brothers by the broadsword,
kai apo tōn archontōn Israēl.
and indeed some of the rulers of Israel.

ה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko
ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

‹5› ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou
When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
and eight years he reigned in Jerusalem.

ו וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab
did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יהוה.

‹6› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodῷ basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,

hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē,
for a daughter of Ahab was to him for a wife.
kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

---

7 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֶת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma`an hab'rith
'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet יְהוָה was not willing to destroy the house of Dawid
for the sake of the covenant which He had made with Dawid,
and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

‹7› καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην,
ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouleto kyrios exolethreusai ton oikon Dauid
And did not want YHWH to utterly destroy the house of David
dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dauid,
on account of the covenant which he ordained with David,
kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
and as he said to him, to give him a lamp and to his sons all the days.

---

8 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah
and set up a king over themselves.

‹8› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Εδωμ ἀπὸ τοῦ Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinais apestē Edōm apo tou Iouda
In those days Edom revolted from Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign over themselves a king.

---

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה
וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah
wayak 'eth-'Edom hasobeb 'elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him.

And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites
who were surrounding him and the commanders of the chariots.

‹9› καὶ ᾤχετο Ιωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ’ αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Εδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ǭcheto Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met’ autou;
And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.
kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm
And it came to pass that he arose by night and struck Edom,
ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,
the one encircling him, and the rulers of the chariots,
kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the people fled to their tents.

---

10 [illegible]
[illegible]:
יוַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יָהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

10. wayiph’sha` ‘Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh ‘az tiph’sha`
Lib’nah ba`eth hahi’ mitachath yado ki `azab ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time from under his hand,
because he had forsaken [illegible] the El of his fathers.

‹10› καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ιουδα Εδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;
And Edom revolted from Judah until this day.
tote apestē Lomna en tǭ kairǭ ekeinǭ apo cheiros autou,
Then Libnah revolted in that time from under his hand,
hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.
for he abandoned YHWH the El of his fathers.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא גַּם־הוּא עָשָׂה־בָמוֹת בְּהָרֵי יָהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיַּדַּח אֶת־יָהוּדָה: פ

11. gam-hu’ `asah-bamoth b’harey Yahudah
wayezen ‘eth-yosh’bey Y’rushalam wayadach ‘eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,
and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

‹11› καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ιουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

For he built the high places in the cities of Judah,
kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.
and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

---

12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יב וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יָהוּשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יָהוּדָה׃

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,
Thus says [illegible] the El of your father Dawid, Because you have not walked
in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

‹12› καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ηλιου τοῦ προφήτου λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης
ἐν ὁδῷ Ιωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ασα βασιλέως Ιουδα
12 kai ēlthen autō̧ eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn
And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,
Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs
Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go
en hodō̧ Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda
in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

---

13 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יג וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יָהוּדָה
וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃

13. watelek b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisra'El,
and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton
like the fornicatiors of the house of Achab, and you have also killed your brothers
of your father's house, who were better than you,

‹13› καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ιουδαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Αχααβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan
and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,
kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,
and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,
kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,
and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

---

14 [illegible]
[illegible]:
יד הִנֵּה יָהוָּה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃

14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'`ameak ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, [illegible] shall strike with a great destruction among your people, and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

‹14› ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,
14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tǭ laǭ sou
Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people,
kai en tois huiois sou kai en gynaixin sou kai en pasę̄ tę̄ aposkeuę̄ sou,
and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;

---

15 [illegible]
[illegible]:
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃

15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

‹15› καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας,
ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.
15 kai sy en malakią ponērą, en nosǭ koilias,
and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,
heōs hou exelthę̄ hē koilia sou meta tēs malakias
until of which time should come forth your innards from the sickness
ex hēmerōn eis hēmeras.
of days by days.

---

16 [illegible]
[illegible]:
טז וַיָּעַר יָהוָּה עַל־יָהוּרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים

וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram 'eth ruach haP'lish'tim
w'ha`Ar'bim 'asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 stirred up against Yahuram the spirit of the Phelishetim
and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

‹16› καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ιωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας
καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous
And YHWH roused against Jehoram the Philistines,
kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,
and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

---

17 𐤉𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕
𐤉𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤅׃

יז וַיַּעֲלוּ בִיָהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת
כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יָהוּאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu 'eth kal-har'kush hanim'tsa'
l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu
w'lo' nish'ar-lo ben ki 'im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away
all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives,
so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

‹17› καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ιουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἢ Οχοζιας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon
And they went up against Judah, and prevailed against them,
kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō̧ tou basileōs,
and captured all the possessions which they found in the house of the king,
kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō̧ huios
and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son
all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.
except Jehoahaz the youngest of his sons.

---

18 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤐𐤀׃

יח וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יָהוָּה בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃

18. w'acharey kal-zo'th n'gapho Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this 𐤉𐤄𐤅𐤄 smote him in his bowels by disease
for which there was no healing.

‹18› καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία·

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakią,
And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness
en hē ouk estin iatreia;
in which there is no healing.

ויט וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים
וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃

19. way'hi l'yamim miyamim uk'`eth tse'th haqets l'yamim
sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra`im
w'lo'-`asu lo `amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end
of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful
disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

‹19› καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο,
ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ.
καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,
And it happened from days unto days, and as came his time in days two,
exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakią ponērą.
there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe,
kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.
and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

כ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיְקַבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned
in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him
in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

‹20› ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ
καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen,

He was thirty and two years old when he began to reign,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō
and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise.
kai etaphē en polei Dauid kai ouk en taphois tōn basileōn.
And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

Chapter 22

2Chr22:1 ׃ישׁלם ויּמלכוּ יוֹשׁבי ירוּשׁלם אתּ־אחזיהוּ בּנוֹ הקּטן
תּחתּיו כּי כּל־הראשׁנים הרג הגּדוּד הבּא בּערבים למּחנה
ויּמלךְ אחזיהוּ בּן־יהוֹרם מלךְ יהוּדה׃ פ

**1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba`Ar'bim lamachaneh
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son,
king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain
all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

‹22:1› Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τὸν Οχοζιαν
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν
τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς·
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλέως Ιουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron
And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest,
ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen
instead of him; for all the elder sons were killed
to lēstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes
by the band of robbers by the ones coming upon them – the Arabians
kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.
and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

---

2 ׃ישׁלם ויּמלךְ אחזיהוּ בּן־ארבּעים ושׁתּים שׁנה אחזיהוּ במלכוֹ
ושׁנה אחת מלךְ בּירוּשׁלם ושׁם אמּוֹ עתּליהוּ בּת־עמּרי׃

**2. ben-'ar'ba`im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko
w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.**

2Chr22:2 AhazYahu was twenty-two years old when he became king,
and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu,
the daughter of Amri.

‹2› ὢν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζιας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν

ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen
when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tȩ̄ mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.
in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

ג גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab,
for his mother was his counselor to do wickedly.

‹3› καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ,
ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō̧ oikou Achaab,
And also he went in the ways of the house of Ahab,
hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;
for his mother was his counselor to sin.

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב
כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃

4. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of יהוה like the house of Achab,
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

‹4› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab, hoti autoi ēsan autō̧
And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab; for they were to him
meta to apothanein ton patera autou symbouloi tou exolethreusai auton,
counselors after the dying of his father to utterly destroy him.

ה גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד

וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth Gil'`ad wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel,
and went with Yahuram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El king of Aram at Ramoth-Gilead. But Aram wounded Yoram.

‹5› καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.
καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Αζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ιωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab
And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab
basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;
king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.
kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.
And struck the bowmen Jehoram.

---

6 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים
אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יָהוּרָם מֶלֶךְ יָהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יָהוּרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r`'el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r`'el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel of the wounds
which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram.
And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down
to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

‹6› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν
πρὸς Αζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλεὺς Ιουδα
κατέβη θεάσασθαι τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ εἰς Ιεζραελ, ὅτι ἠρρώστει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds
hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tǭ polemein auton
which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring
pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huios Iōram basileus Iouda
against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah

katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.
went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

---

7 [illegible]

ז וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם
וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יָהוּרָם אֶל־יָהוּא בֶן־נִמְשִׁי
אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יָהוָּה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram
ub'bo'o yatsa' `im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi
'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram.
For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi,
whom [illegible] had anointed to cut off the house of Achab.

‹7› καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Οχοζια ἐλθεῖν πρὸς Ιωραμ·
καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ιωραμ
πρὸς Ιου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Αχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram;
And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram.
kai en tǭ elthein auton exēlthen met' autou Iōram
And in his coming, Jehoram went forth with him
pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH against the house of Ahab.

---

8 [illegible]

ח וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יָהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יָהוּדָה
וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃

8. way'hi k'hishaphet Yahu' `im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab,
he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering
to AchazYahu, and slew them.

‹8› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ιου τὸν οἶκον Αχααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ιουδα
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.

8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab,
And it came to pass in taking vengeance Jehu on the house of Ahab,
kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia
that he found the rulers of Judah, and the brothers of Ahaziah,
leitourgountas tǭ Ochozia kai apekteinen autous.
the ones officiating to Ahaziah, and he killed them.

ט וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְּשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ
כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu' 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la`'tsor koach l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding in Shomron; they brought him to Yahu, put him to death and buried him. For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought YHWH with all his heart. So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

‹9› καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον
ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ιου, καὶ ἀπέκτειναν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν,
ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ιωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζια κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton
And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him
iatreuomenonen Samareią kai ēgagon auton pros Iou,
in his being treated medically in Samaria, and they led him to Jehu,
kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan
and he killed him. And they entombed him, for they said,
Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holē kardią autou.
He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH with entire heart his.
kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin
And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power
peri tēs basileias.
over the kingdom.

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם
וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah watagam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead, she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

‹10› Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,

καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ιουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,

And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,

kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.

and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

---

11 ותקח יהושבעת בת-המלך את-יואש בן-אחזיהו ותגנב
אתו מתוך בני-המלך המומתים ותתן אתו ואת-מינקתו
בחדר המטות ותסתירהו יהושבעת בת-המלך יהורם אשת
יהוידע הכהן כי היא היתה אחות אחזיהו מפני עתליהו
ולא המיתתהו:

יא וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃

11. watiqach Yahushab'`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth watas'tirehu Yahushab'`ath bath-hamelek Yahuram 'esheth Yahuyada` hakohen ki hi' hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Yahushabeath the king's daughter took Yoash the son of AchazYahu, and stole him from among the king's sons who were being put to death, and placed him and his nurse in the bedroom. And Yahushabeath, the daughter of King Yahuram, the wife of Yahuyada the priest (for she was the sister of AchazYahu), hid him from the face of AthalYahu so that she would not put him to death.

‹11› καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ιωας υἱὸν Οχοζια καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ιωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου γυνὴ Ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia

But took Jehoshabeath the daughter of the king Joash son of Ahaziah,

kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs

and stole him from the midst of the sons of the king,

tōn thanatoumenōn kai edōken auton

of the ones being put to death. And she put him

kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;

and his nourishment in the storeroom of the beds.

kai ekruuen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram

And hid him the daughter of king Jehoram, Jehoshabeath

adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs

the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the priest.

kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.
And she hid him from the face of Athaliah, and she did not kill him.

יבוַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
while AthalYahu reigned over the land.

‹12› καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη,
καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō tou theou katakekrymmenos hex etē,
And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.

kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

Chapter 23

אוּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזֵּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד
וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַּבְּרִית׃

1. ubashanah hash'bi`ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth
la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma`'El ben-Yahuchanan
w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu
w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishma'El the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of AdaYahu, and Elishaphat the son of Zikri,
and into covenant with him.

‹23:1› Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ιωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους,
τὸν Αζαριαν υἱὸν Ιωραμ καὶ τὸν Ισμαηλ υἱὸν Ιωαναν
καὶ τὸν Αζαριαν υἱὸν Ωβηδ καὶ τὸν Μαασαιαν υἱὸν Αδαια
καὶ τὸν Ελισαφαν υἱὸν Ζαχαρια, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō etei tō hebdomō ekrataiōsen Iōdae
And in the year seventh Jehoiada determined,

kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram
and took the commanders of hundreds Azariah son of Jehoram,

kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd

and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,
kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia,
and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri,
met' autou eis oikon kyriou.
with him into the house of YHWH.

וַיָּסֹבּוּ בִיהוּדָה וַיְקַבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה 2
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-haL'wiim mikal-`arey Yahudah w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

‹2› καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ιουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ισραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas
And they encircled Judah, and gathered the Levites
ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl,
from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר 3
לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek wayo'mer lahem hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim. And he said to them, Behold, the king's son shall reign, as יהוה has spoken of the sons of Dawid.

‹3› καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ιουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikō tou theou
And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of the Elohim
meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs
with the king. And he showed them the king's son,
kai eipen autois Idou ho huios tou basileōs basileusatō,
and he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!
kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Dauid.
as YHWH spoke concerning the house of David.

ד זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃

4. zeh hadabar ‘asher ta`asu hash’lishith mikem ba’ey haShabbath lakohanim w’laL’wiim l’sho`arey hasipim.

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat, of the priests and of the Lewiim, shall be keepers of the doors,

‹4› νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete;
And now this is the word what you shall do.
to triton ex hymōn eisporeuesthōsan to sabbaton,
The third of you enter on the Sabbath of
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,
the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

ה וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

5. w’hash’lishith b’beyth hamelek w’hash’lishith b’sha`ar hay’sod w’kal-ha`am b’chats’roth beyth Yahúwah.

2Chr23:5 and the third shall be at the king’s house, and the third at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of YHWH.

‹5› καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikō tou basileōs, kai to triton en tē pylē tē mesē,
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!
kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.
And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

ו וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃

6. w’al-yabo’ beyth-Yahúwah ki ‘im-hakohanim w’ham’shar’thim laL’wiim hemah yabo’u ki-qodesh hemah w’kal-ha`am yish’m’ru mish’mereth Yahúwah.

2Chr23:6 And let none come into the house of YHWH except the priests and those ministering of the Lewiim; they shall go in, for they are holy. And let all the people keep the charge of YHWH.

‹6› καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται,
ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiselthetō eis oikon kyriou ean mē hoi hiereis
And let no one enter into the house of YHWH, except the priests
kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;
and the Levites, and the ones officiating to the Levites!
autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin,
They shall enter, for they are holy.
kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.
And all the people let guard the watches of YHWH!

ז וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וְהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Lewiim shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death;
and be you with the king when he comes in and when he goes out.

‹7› καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται·
καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.

7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklō, andros skeuos
And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon
en cheiri autou, kai ho eisporeuomenos eis ton oikon apothaneitai;
in his hand, and the one entering into the house shall die.
kai esontai meta tou basileōs eisporeuomenou kai ekporeuomenou.
And they shall be with the king for his entering and exiting.

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Lewiim and all Yahudah did according to all
that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat,

for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

‹8› καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου,
ὅτι οὐ κατέλυσεν Ιωδαε ὁ ἱερεύς τὰς ἐφημερίας.

8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta,
And did the Levites and all Judah according to all
hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, kai elabon hekastos tous andras autou
as much as gave charge Jehoiada the priest. And took each his men
ap’ archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou,
from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath,
hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias.
for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

---

9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת
וְאֶת־הַשִּׁלְטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃

9. wayiten Yahuyada` hakohen l’sarey hame’oth ‘eth-hachanithim w’eth-hamaginoth w’eth-hash’latim ‘asher lamelek Dawid ‘asher beyth ha’Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears
and the shields and the bucklers which had been King Dawid’s,
which were in the house of the Elohim.

‹9› καὶ ἔδωκεν Ιωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα,
ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla,
And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms,
ha ēn tou basileōs Dauid, en oikǭ tou theou.
which was of king David in the house of the Elohim.

---

10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

10. waya`amed ‘eth-kal-ha`am w’ish shil’cho b’yado miketheph habayith hay’manith `ad-ketheph habayith has’ma’lith lamiz’beach w’labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand,
from the right side of the house to the left side of the house, at the altar
and at the house, by the king round about.

‹10› καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,
And he stationed all the people, each with his arms,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias
from the protrusion of the house at the right,
heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou
unto the protrusion of the altar at the left,
kai tou oikou epi ton basilea kyklō.
and at the house by the king round about.

---

11 וַיֹּוצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him,
and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him
and said, Let the king live!

‹11› καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον
καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεύς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton
and the testimony, and they made him to reign. And anointed him
Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.
Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

---

12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים
וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running
and who were praising the king, and she came to the people in the house of יהוה.

‹12› καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων
καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn
And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,
kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea
and acknowledging, and praising the king.
kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.

And she entered to the king, into the house of YHWH.

ⲯⲁⲣⲫⲱⲁⲩ ⲭⲩⲃⲯⲃ ⲩⲁⲩⲯⲟ-ⲥⲟ ⲁⲯⲩⲟ ⲯⲥⲯⲁ ⲁⲯⲁⲩ ⲭⲫⲭⲩ 13
ⲟⲫⲩⲭⲩ ⲏⲯⲱ ⲙⲫⲭⲁ ⲯⲟ-ⲥⲯⲩ ⲯⲥⲯⲁ-ⲥⲟ ⲭⲩⲫⲙⲙⲏⲁⲩ
ⲥⲥⲁⲥ ⲯⲁⲟⲣⲁⲩⲯⲩ ⲫⲣⲱⲁ ⲣⲥⲯⲃ ⲯⲁⲫⲫⲩⲱⲯⲁⲩ ⲭⲩⲫⲙⲙⲏⲃ
:ⲫⲱⲣ ⲫⲱⲣ ⲫⲯⲭⲩⲩ ⲁⲣⲣⲁⲫⲃ-ⲭⲭ ⲩⲁⲣⲥⲭⲟ ⲟⲫⲣⲩⲩ

יגוַתִּרְא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל
וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר: ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi`im l'halel watiq'ra` `Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qasher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

‹13› καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν
καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια
τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,
And she beheld, and behold, the king stood at his station,

kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges,
and at the entrance were the rulers and the trumpets,

kai hoi archontes peri ton basilea
and the rulers were around the king.

kai pas ho laos tēs gēs ēuphranthē kai esalpisan en tais salpigxin
And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,

kai hoi ą̈dontes en tois organois ō̧doi kai hymnountes ainon;
and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.

kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.
And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

ⲥⲣⲏⲁ ⲣⲁⲩⲫⲋ ⲭⲩⲧⲯⲁ ⲣⲫⲱ-ⲭⲧ ⲩⲁⲯⲁ ⲟⲁⲣⲩⲁⲣ ⲧⲛⲩⲣⲩ 14
ⲧⲋⲁⲩ ⲭⲩⲫⲁⲱⲁ ⲭⲣⲋⲯ-ⲥⲧ ⲁⲩⲧⲣⲛⲩⲁ ⲯⲁⲥⲧ ⲫⲯⲧⲣⲩ
:ⲁⲩⲁⲣ ⲭⲣⲋ ⲁⲩⲭⲣⲯⲭ ⲧⲥ ⲩⲁⲯⲁ ⲫⲯⲧ ⲣⲯ ⲋⲫⲏⲋ ⲭⲯⲩⲣ ⲁⲣⲫⲏⲧ

ידוַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחָיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא
אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה:

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'achareyah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the house; and whoever follows after her, put to death with the sword.
For the priest said, Let her not be put to death in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν Ιωδαε ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus
And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge
tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynameōs
to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.
kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,
And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,
kai apothanetō machairą; hoti eipen ho hiereus
and let her die by the sword! For said the priest,
Mē apothanetō en oikǭ kyriou.
Let her not die in the house of YHWH!

---

15 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤄𐤌𐤅 𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤁𐤅𐤀
𐤎𐤏𐤓-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤄𐤕𐤅𐤄 𐤔𐤌:

טו וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא
שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם: פ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the horse gate of the king's house, they put her to death there.

‹15› καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autę̄ anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn
And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of
tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
the house of the king, and they put her to death there.

---

16 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤅𐤄𐤃𐤏 𐤁𐤓𐤄𐤕 𐤁𐤄𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤄𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤄:

טז וַיִּכְרֹת יָהוּיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם
וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיָּהוָּה :

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'`am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Yahuyada made a covenant between himself and all the people
and the king, to be the people of יהוה.

‹16› καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou
And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people,
kai tou basileōs einai laon tō̧ kyriō̧.
and between the king, to be for a people to YHWH.

יזוַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיְתִּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃

**17. wayabo'u kal-ha`am beyth-haBa`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu
w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.**

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down,
and they broke in pieces his altars and his images,
and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

‹17› καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν
καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton
And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down,
kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan
and his altars; and his images they ground fine;
kai ton Matthan hierea tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.
and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

יחוַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃

**18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim
'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah
kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.**

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of יהוה into the hand
of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of יהוה,
to offer the burnt offerings of יהוה, as it is written in the law of Mosheh
with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

‹18› καὶ ἐνεχείρησεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων

καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
ἃς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hiereus ta erga oikou kyriou
And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH
dia cheiros hiereōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias
in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Dauid epi ton oikon kyriou
of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,
kai anenegkai holokautōmata kyriō̧, kathōs gegraptai en nomō̧ Mōusē,
to offer to YHWH whole burnt-offerings, as is written in the law of Moses,
en euphrosynȩ̄ kai en ō̧dais dia cheiros Dauid.
with gladness and with odes by the hand of David.

יט וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה
וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah
w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of ,
and the unclean in any thing should not go in.

‹19› καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou,
And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH,
kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.
that there shall not enter unclean in any respect.

כ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba`am
w'eth kal-`am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha`ar ha`el'yon beyth hamelek
wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people

and all the people of the land, and brought the king down from the house of YHWH,
and came through the upper gate to the king's house.
And they placed the king upon the throne of the kingdom.

‹20› καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou
And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,
kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea
and all the people of the land, and they conducted the king
eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon
into the house of YHWH; and he entered through the inner gate into the house
tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.
of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

---

21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃ ס

21. wayis'm'chu kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.
For they had put AthalYahu to death with the sword.

‹21› καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

21 kai ēuphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And were glad all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan machairą.
And Athaliah they put to death by the sword.

Chapter 24

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

1. ben-sheba` shanim Yo'ash b'mal'ko w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam
w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years
in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah from Beershaba.

‹24:1› Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ιωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβεε.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tē basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen
was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Sabia ek Bērsabee.
in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

:יְהוֹעַדָּן הַכֹּהֵן 2
ב וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. waya`as Yo'ash hayashar b'`eyney Yahúwah kal-y'mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of יהוה
all the days of Yahuyada the priest.

‹2› καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hiereōs.
And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

:וּבָנוֹת 3
ג וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתַּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him,
and he became the father of sons and daughters.

‹3› καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ιωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras.
And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

:יְהוָה 4
ד וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה:

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash
to renew the house of יהוה.

‹4› καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ιωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai egeneto epi kardian Iōas episkeuasai ton oikon kyriou.
that it came upon the heart of Joash to repair the house of YHWH.

:יְהוּדָה 5
וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מְהַרוּ הַלְוִיִּם:
ה וַיְקַבֵּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה

5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'`arey Yahudah

w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey
shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Lewiim and said to them,
Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisra'El
to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly.
But the Lewiim did not act quickly.

‹5› καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε
εἰς τὰς πόλεις Ιουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ισραηλ ἀργύριον κατισχῦσαι
τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι·
καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hiereis kai tous Leuitas kai eipen autois
And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,
Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete
Go forth into the cities of Judah, and gather
apo pantos Israēl argyrion katischysai ton oikon kyriou
from all Israel money to repair the house of YHWH,
eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.
year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

---

xwqa-qr oyam yr qmqrt wqqq oarytrr ymym qqprt 6
xqwm-xq mrwytqrmt ramytrm qrgr mrtyr-r
:xyaor rqqr rqqwrr rqpqt qtqr-ago qwm

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ
עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיָּהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מַשְׂאַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at
`al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah
w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,
Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah
and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of יהוה
on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

‹6› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ιωας τὸν Ιωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ
Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō
And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,
Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda
Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah
kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,
and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,
hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?
for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

7 [illegible]
[illegible]:
זכִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יָהוָּה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB'`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of [illegible] for the Baalim.

‹7› ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou,
For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim;
kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.
For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

---

8 [illegible]
[illegible]:
חוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יָהוָּה חוּצָה׃

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest and set it outside by the gate of the house of [illegible].

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω·

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon
And said the king, Let there be a container,
kai tethētō en pylę̄ oikou kyriou exō;
and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

---

9 [illegible]
[illegible]:
טוַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיָהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיָהוָּה מַשְׂאַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring to [illegible] the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisra'El in the wilderness.

‹9› καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriō̧,
And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH
kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tȩ̄ erēmō̧.
as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

---

10 [illegible]
[illegible]
יוַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in
and threw into the chest until they had finished.

‹10› καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον
καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron
And were glad all – the rulers and all the people; and they carried in,
kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.
and cast into the container, until of which it was filled.

---

11 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
יאוַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד
הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ
וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ־כֶסֶף לָרֹב׃

11. way'hi b'`eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru 'eth-ha'aron w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office
by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money,
then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it,
and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως
διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον,
καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ·
οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon
And it came to pass when they brought in the container
pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn

to the superintendents of the king by the hand of the Levites,
kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,
that when they beheld that was superabundant the money,
kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hiereōs tou megalou
that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;
kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;
and they emptied out the container, and restored it upon its place.
houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.
Thus they did day by day, and they gathered money much.

יב וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיְהוֹיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה
וַיְהִיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה
וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה׃

12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada` 'el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service
of the house of יהוה; and they were hiring masons and carpenters to restore the house
of יהוה, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of יהוה.

‹12› καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα
εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι
τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hiereus tois poiousin ta erga
And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works
eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthounto latomous
for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers
kai tektonas episkeuasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou
and fabricators to repair the house of YHWH, and braziers of iron
kai chalkou episkeuasai ton oikon kyriou.
and of brass to strengthen the house of YHWH.

יג וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֹּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֵהוּ׃

13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al 'arukah lam'la'kah b'yadam
waya`amidu 'eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands,
and they restored the house of the Elohim according to its specifications
and strengthened it.

‹13› καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn
And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works
en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou
by their hands. And they reestablished the house of YHWH
epi tēn stasin autou kai enischysan.
in its position, and they strengthened it.

ויעשו מלאכה ותעל ידם מתקנת הבית׃ 14
ובכלותם הביאו לפני המלך ויהוידע את־שאר הכסף
וייעשו כלים לבית־יהוה כלי שרת והעלות
וכפות וכלי זהב וכסף ויהיו מעלים עלות
בבית־יהוה תמיד כל ימי יהוידע׃ פ

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph
waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab
wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money
before the king and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of יהוה,
utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.
And they were offering burnt offerings in the house of יהוה continually
all the days of Yahuyada.

‹14› καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ιωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea
And as they completed, they brought to the king
kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou, kai epoiēsan skeuē
and to Jehoiada the rest of the money, and they made with it items
eis oikon kyriou, skeuē leitourgika
for the house of YHWH, items for the ministry,
holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.
and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.
kai anēnegkan holokautōseis en oikō kyriou
And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH
dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.
continually all the days of Jehoiada.

ויהי־הם עשים מלאכה ותעל ידם ויעמידו בית־האלהים על־תכונתו ויחזקהו׃ 15

טוַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Yahuyada was old and satisified with days, and he died;
he was an hundred and thirty years old at his death.

‹15› Καὶ ἐγήρασεν Ιωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν
καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton
And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred
kai triakonta etōn en tō teleutan auton;
and thirty years old at his death.

טזוַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים
כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס

16. wayiq'b'ruhu b'`ir-Dawid `im-ham'lakim ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'`im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings,
because he had done well in Yisra'El and to the Elohim and His house.

‹16› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων,
ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ισραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dauid meta tōn basileōn,
And they entombed him in the city of David with the kings,
hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.
for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

יזוְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came
and bowed down to the king. Then the king listened to them.

‹17› καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ιωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ιουδα
καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda
And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah
kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.

and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

יחוַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים
וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim
way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of יהוה the El of their fathers,
and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah
and Yerushalam for this their guilt.

‹18› καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn
And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers,
kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
and they served to Ashtoreth and the idols.
kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tē hēmerą tautē.
And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

יטוַיְשַׁלַּח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־יְהוָה
וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ ס

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to יהוה;
and they testified against them, they did not listen.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον,
καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apesteilen pros autous prophētas epistrepsai pros kyrion, kai ouk ēkousan;
And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not:
kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.
and they testified to them, but they obeyed not.

כוְיְהוֹיָדָע־בֵּן הֵרִים־עָלָיו עַמּוֹ וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן
עַל מִצְוַת הַמֶּלֶךְ בֶּחָצֵר בֵּית יְהוָה׃
וְהַמֶּלֶךְ יוֹאָשׁ לֹא־זָכַר הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו אִתּוֹ
וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּמְדַבֵּר בְּמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ ס

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָּה
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ
כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃

**20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen
waya`amod me`al la`am wayo'mer lahem koh 'amar ha'Elohim
lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu
ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.**

**2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest;
and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said,
Why do you transgress the commandments of ג׳ה׳ו׳ and do not prosper?
Because you have forsaken ג׳ה׳ו׳, He has forsaken you.**

‹20› καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Αζαριαν τὸν τοῦ Ιωδαε τὸν ἱερέα,
καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε,
ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

**20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierea,
And spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest,
kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios
and he rose above the people, and said, Thus says YHWH,
Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?
Why do you pass by the commandments of YHWH,
kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion,
and your way shall not prosper? For you abandoned YHWH,
kai egkataleipsei hymas.
and he shall abandon you.**

:ג׳ה׳ו׳ אֶת־עָזְבוּ כִּי יְהוָה בֵּית חַצְרוֹת בְּתוֹךְ הָעָם עַל־וַיִּרְגְּמֻהוּ אֲבָנִים וַיָּבִיאוּ 21
כא וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃

**21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek
bachatsar beyth Yahúwah.**

**2Chr24:21 And they conspired against him and at the command of the king
they stoned him with stones in the court of the house of ג׳ה׳ו׳.**

‹21› καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ιωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

**21 kai epethento autō kai elithobolēsan auton
And they assailed against him, and stoned him with stones
di' entolēs Iōas tou basileōs en aulę oikou kyriou.
by command of Joash the king in the courtyard of the house of YHWH.**

:ג׳ה׳ו׳ אֶת־עָזַבְתֶּם כִּי יְהוָה אֶת־תִּרְאוּ וְיִדְרֹשׁ 22

HaMiqraot/The Scriptures – – Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 4641

כב וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
וַיַּהַרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachesed 'asher `asah Yahuyada` 'abiu `imo
wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness
which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son.
And as he died he said, May ΥΗΩΗ see and avenge!

‹22› καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ιωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ιωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνῃσκεν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.

22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous,
And did not remember Joash the mercy of
hou epoiēsen met' autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.
which performed Jehoiada his father with him, and he put to death his son.
kai hōs apethnēsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.
And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

ירמיה ישעיה הושע עמוס עובדיה יונה מיכה נחום חבקוק צפניה חגי זכריה מלאכי 23
תהלים משלי איוב שיר-השירים רות איכה קהלת אסתר-דניאל עזרא-נחמיה דברי-הימים
:פתוחות סתומות תיקון סופרים
כג וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃

23. way'hi lith'quphath hashanah `alah `alayu cheyl 'Aram wayabo'u 'el-Yahudah
wiY'rushalam wayash'chithu 'eth-kal-sarey ha`am me`am
w'kal-sh'lalam shil'chu l'melek Dar'maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram came up against
him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials
of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας
καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας
τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.

23 kai egeneto meta tēn synteleian tou eniautou anebē
And it came to pass at the completion of the year, ascended
ep' auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm
against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem,
kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō laō
and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people;
kai panta ta skyla autōn apesteilan tō basilei Damaskou.
and all their spoils they sent to the king of Damascus.

תהלים משלי איוב שיר-השירים רות איכה קהלת אסתר-דניאל עזרא-נחמיה דברי-הימים 24
:פתוחות סתומות תיקון סופרים

כד כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיָּהוָּה נָתַן בְּיָדָם
חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃

24. ki b'mits'`ar 'anashim ba'u cheyl 'Aram waYahúwah nathan b'yadam chayil larob m'od ki `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'eth-Yo'ash `asu sh'phatim.

2Chr24:24 For the army of Aram came with a small number of men; yet
[illegible] delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken
[illegible] the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

‹24› ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα,
ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ιωας ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,
For with a few men came the force of Syria,
kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,
but Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,
hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;
for they abandoned YHWH the El of their fathers.
kai meta Iōas epoiēsen krimata.
And with Joash they executed judgments.

---

25 [illegible]

כה וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלִיִּים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יָהוּיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד
וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick),
his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada
the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him
in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

‹25› καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ιωδαε
τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tǭ egkatalipein auton en malakiais megalais

And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,

kai epethento autō hoi paides autou

that assailed against him his servants

en haimasin huiou Iōdae tou hiereōs

because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;

kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;

and they killed him upon his bed, and he died.

kai ethapsan auton en polei Dauid

And they entombed him in the city of David,

kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

but they did not entomb him in the tomb of the kings.

כו וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית
וְיָהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'`ath ha`Ammonith wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

‹26› καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης
καὶ Ιωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabed ho tou Samath ho Ammanitēs

And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,

kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs

and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

כז וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וְיִסּוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim `al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings. Then AmatsYahu his son became king instead of him.

‹27› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων·
καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō hoi pente.

And all his sons, and the five came to him,

kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn;
and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings.
kai ebasileusen Amasias huios autou ant' autou.
And reigned Amaziah his son instead of him.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – 2Chr 25 - 28

2Chr25:1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָיִם׃

**1. ben-`es'rim w'chamesh shanah malak 'Amats'Yahu w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addan miY'rushalayim.**

2Chr25:1 AmatsYahu was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddan of Yerushalam.

‹25:1› Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Αμασιας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιωαδεν ἀπὸ Ιερουσαλημ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias
When he was twenty and five years old, Amaziah began to reign.
kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Iōaden apo Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

---

2 בוַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְלֵבָב שָׁלֵם׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 And he did right in the sight of יהוה, only not with a whole heart.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardią plērei.
And he did the upright thing before YHWH, but not with heart a full.

---

3 גוַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו
וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃

**3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu
wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.**

2Chr25:3 Now it came to pass, when the kingdom was secure to him,
that he killed his servants who had slain his father the king.

‹3› καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,

καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ·

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou,

And it came to pass as was placed the kingdom in his hand,

kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;

that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

---

4 [illegible]

ד וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָּה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃ פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim
ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law
in the scroll of Mosheh, which [illegible] commanded, saying,
Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers,
but every man shall be put to death for his own sin.

‹4› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες
ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,

And their sons were not killed according to the covenant of the law of YHWH,

kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn

as is written, and as YHWH gave charge, saying,

Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai

shall not die fathers for the children, and the sons shall not die

hyper paterōn, all' ē hekastos tę̄ heautou hamartią apothanountai. --

for the fathers, but only each for his own sin shall die.

---

5 [illegible]

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יָהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יָהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth
l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin

wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`'lah
wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmatsYahu assembled Yahudah and appointed them
according to the houses of their fathers, for captains of thousands
and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benyamin;
and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three
hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

‹5› καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν
εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous
And Amaziah gathered the house of Judah, and he established them
kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous
according to the houses of their families for commanders of thousands,
kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm;
and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.
kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō
And he numbered them from twenty years old and up.
kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein
And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth
eis polemon kratountas dory kai thyreon.
for war, holding spear and shield.

---

6 [illegible]
וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.

2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisra'El
for an hundred talents of silver.

‹6› καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι
ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui
And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength
hekaton talantōn argyriou.
for a hundred talents of silver.

---

7 [illegible]
[illegible]
זוְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יָהוָּה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃

7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.

2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying,

O king, do not let the army of Yisra'El go with you,
for יהוה is not with Yisra'El, with all the sons of Ephrayim.

‹7› καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ,
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ισραηλ,
πάντων τῶν υἱῶν Εφραιμ·

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn
And the man of the Elohim came to him, saying,
Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,
O king, let not go with you the force of Israel!
hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;
for is not YHWH with Israel – of any of the sons of Ephraim.

---

8 יְרַ֣ךְ אַ֔תָּה עֲשֵׂ֖ה חֲזַ֣ק לַמִּלְחָמָ֑ה יַכְשִׁ֣ילְךָ֔ הָאֱלֹהִ֖ים לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב כִּ֣י יֵ֥שׁ־כֹּ֛חַ בֵּאלֹהִ֖ים לַעְזֹ֥ר וּלְהַכְשִֽׁיל׃

חכִּי אִם־בֹּ֣א אַתָּ֗ה עֲשֵׂה֙ חֲזַ֣ק לַמִּלְחָמָ֔ה יַכְשִׁ֥ילְךָ֖ הָאֱלֹהִ֑ים
לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֔ב כִּ֣י יֵ֥שׁ־כֹּ֖חַ בֵּאלֹהִ֣ים לַעְזֹ֑ור וּלְהַכְשִֽׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim liph'ney 'oyeb
ki yesh-koach b'Elohim la`'zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim
shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

‹8› ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,
For if you should undertake to strenghten yourself with these,
kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,
then YHWH shall put you to flight before the enemies,
hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.
for it is of YHWH both to strenghten and to put to flight.

---

9 וַיֹּ֣אמֶר אֲמַצְיָ֗הוּ לְאִ֙ישׁ֙ הָאֱלֹהִ֔ים וּמַה־לַּעֲשׂ֕וֹת לְמֵאַ֖ת הַכִּכָּ֑ר אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי לְגְד֥וּד יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אִ֔ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים יֵ֣שׁ לַיהוָ֑ה לָתֶ֥ת לְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מִזֶּֽה׃

טוַיֹּ֣אמֶר אֲמַצְיָ֗הוּ לְאִ֙ישׁ֙ הָאֱלֹהִ֔ים
וּמַה־לַּעֲשׂ֕וֹת לְמֵאַ֖ת הַכִּכָּ֑ר אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי לְגְד֥וּד יִשְׂרָאֵ֖ל
וַיֹּ֣אמֶר אִ֔ישׁ הָאֱלֹהִ֖ים יֵ֣שׁ לַיהוָ֑ה לָתֶ֥ת לְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מִזֶּֽה׃

9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar
'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah
latheth l'ak har'beh mizeh.

2Chr25:9 AmatsYahu said to the man of the Elohim,
But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisra'El?
And the man of the Elohim answered, יהוה has much more to give you than this.

‹9› καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα,

ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ισραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tǭ anthrōpǭ tou theou
And Amaziah said to the man of the Elohim,
Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tę̄ dynamei Israēl?
And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?
kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tǭ kyriǭ dounai soi pleista toutōn.
And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

---

10 [illegible]

י וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו
מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה
וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃ פ

10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.

2Chr25:10 And AmatsYahu separated them, the troops which came to him from Ephrayim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah and they returned to their place in fierce anger.

‹10› καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tę̄ dynamei tę̄ elthousę̄ pros auton apo Ephraim
And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim,
apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan
to go forth to their place. And they were very anger over Judah,
kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgę̄ thymou.
and returned to their places in an anger of rage.

---

11 [illegible]

יא וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזֵּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-`amo wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-Se`ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And AmatsYahu strengthened himself and led his people forth, and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

‹11› καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηιρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou
And Amaziah grew strong, and took to himself his people,

kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;
and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir – ten thousand.

יבוַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
לְרֹאשׁ הַסֶּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ ס

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala`
wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them
to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff,
and all of them were broken.

‹12› καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda
And ten thousand took alive the sons of Judah,
kai epheron autous epi to akron tou krēmnou
and they brought them upon the tip of the precipice,
kai katekrēmnizon autous apo tou akrou tou krēmnou, kai pantes dierrēgnynto.
and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

יגוּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יָהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן
וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ ס

13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah
wayiph'sh'tu b'`arey Yahudah miShom'ron w'`ad-Beyth choron
wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.

2Chr25:13 And the sons of the army which AmatsYahu sent back
from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah,
from Shomron to Beyth-choron, and struck down three thousand of them
and plundered much spoil.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι
μετ’ αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἀπὸ Σαμαρείας
ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynameōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai
And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go
met’ autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias
with him to war, assailed against the cities of Judah from Samaria

heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas
and unto Beth-horon. And they struck among them three thousand,
kai eskyleusan skyla polla. --
and despoiled spoils many.

---

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים
וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se`ir waya`amidem lo l'elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmatsYahu came from slaughtering the Adomites, he brought the mighty one of the sons of Seir, set them up as mighty ones for himself, bowed down before them and burned incense to them.

‹14› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ιδουμαίαν
καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς
καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian
And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,
kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir
that he brought to them the mighty ones of the sons of Seir,
kai estēsen autous heautō eis theous
and he set them up to himself as mighty ones;
kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.
and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

---

15 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ
לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha`am 'asher lo'-hitsilu 'eth-`amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of YHWH burned against AmatsYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the mighty ones of the people who have not delivered their own people from your hand?

‹15› καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας
καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apesteilen autō prophētas
And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,

kai eipan autō̧ Ti ezētēsas tous theous tou laou,
and he said to him, Why did you seek the mighty ones of the people,
hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?
the ones which did not rescue their own people from your hand?

---

16 [illegible]
[illegible]
[illegible]
טזוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ
חֲדַל־לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ פ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada`'ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chitheak ki-`asiath zo'th w'lo' shama`'at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him,
Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself!
Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said,
I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this
and have not listened to my counsel.

‹16› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης. καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō̧ lalēsai autō̧ kai eipen autō̧
And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,
Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthȩ̄s.
Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.
kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi
And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you
tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulias mou. --
to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

---

17 [illegible]
[illegible]
יזוַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יָהוּאָחָז
בֶּן־יָהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmatsYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash
the son of Yahuachaz the son of Yahu, the king of Yisra'El, saying,
Come, let us see another in the face.

‹17› καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda
And consulted Amaziah king of Judah,
kai apesteilen pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl
and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,
legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
saying, Come, and we should see one another's faces.

---

18 יחוַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה
וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor
hachoach 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor
t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon
watir'mos 'eth-hachoach.

2Chr25:18 And Yoash the king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field
that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ιουδα λέγων
Ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ.
18 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,
Ho achouch ho en tō̧ Libanō̧ apesteilen pros tēn kedron tēn en tō̧ Libanō̧ legōn
The thorn-bush in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,
Dos tēn thygatera sou tō̧ huiō̧ mou eis gynaika.
Give your daughter to my son for a wife;
kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō̧ Libanō̧;
but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,
kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.
and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

---

19 יטאָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה
שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah

b'beytheak lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom.
And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house; for why
should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

‹19› εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα·
νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ
καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia sou hē bareia;
You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.
nyn kathēso en oikō sou, kai hina ti symballeis en kakią
Now be seated in your house, for why do you unite in evil,
kai pesē sy kai Ioudas meta sou?
and you shall fall, and Judah with you?

כ וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד
כִּי דָרְשׁוּ אֶת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃

20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma`an titam b'yad
ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But AmazYahu would not listen, for it was from the Elohim, that
He might deliver them into their hand because they had sought the mighty one of Edom.

‹20› καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ιδουμαίων.

20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton
But hearkened not Amaziah, for by YHWH it was to deliver him
eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.
into the enemies' hands, for he inquired of the deities of the Edomites.

כא וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיְהוּדָה׃

21. waya`al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'
wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Yoash king of Yisra'El went up, and they looked one another in the face,
he and AmatsYahu king of Yahudah, at Beyth-shemesh, which was to Yahudah.

‹21› καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς
καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα.

21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos
And ascended Joash the king of Israel. And they saw one another, he
kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.
and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

22 [illegible]:

כב וַיִּנָּגֶף יָהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisra'El, and they fled every man to his tent.

‹22› καὶ ἐτροπώθη Ιουδας κατὰ πρόσωπον Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτὸν.

22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .
And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

---

23 [illegible]:

כג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יָהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יָהוּאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
misha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beyth-shemesh, and brought him to Yerushalam
and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate,
four hundred cubits.

‹23› καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ιουδα τὸν τοῦ Ιωας κατέλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ
ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους
Ιερουσαλημ ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl
And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel
en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm
in Beth-shemesh, and he brought him to Jerusalem,
kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm
and he pulled down part of the wall of Jerusalem,
apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;
from the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

---

24 [illegible]:

כד וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ

וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im b'beyth-ha'Elohim `im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the sons of the hostages, and returned to Shomron.

‹24› καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrysion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
And all the gold, and the silver, and all the items being found
en oikō kyriou kai para tō Abdedom
in the house of YHWH, and the things with Obed Edom,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
and the treasures of the house of the king,
kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --
and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

כהוַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmatsYahu, the son of Yoash king of Yahudah, lived fifteen years after the death of Yoash, son of Yahuachaz, king of Yisra'El.

‹25› καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ιωας βασιλεὺς Ιουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας τὸν τοῦ Ιωαχαζ βασιλέα Ισραηλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah the son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.
after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

כווְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of AmatsYahu, the first and the last, behold, are they not written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El?

‹26› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?
behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

---

27 [illegible]

כזוּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יָהוָּה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 And from the time that AmatsYahu turned away from following [illegible]
they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

‹27› καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου,
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ιερουσαλημ εἰς Λαχις·
καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō̱ kairō̱, hō̱ apestē Amasias apo kyriou,
And at the time when Amaziah departed from YHWH,
kai epethento autō̱ epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis;
they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;
kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

---

28 [illegible]

כחוַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יָהוּדָה׃

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Yahudah.

2Chr25:28 And they brought him on horses
and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

‹28› καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn
And they took him upon the horses,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid.
and entombed him with his fathers in the city of David.

Chapter 26

2Chr26:1 [illegible]

:יְהוּדָֽה עַמְּךָ֖ כָּל־ וַיִּקְח֣וּ א
וַיַּמְלִיכוּ֙ אֹת֔וֹ תַּחַ֖ת אָבִ֣יו אֲמַצְיָ֑הוּ עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֛ה בֶּן־שֵׁ֥שׁ עֻזִּיָּ֣הוּ וְהוּא֙ אֶת־

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was sixteen years old, and made him king instead of his father AmatsYahu.

‹26:1› Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,
And took all the people of the land Uzziah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.
and they gave him reign in place of his father Amaziah.

:יְהוּדָֽה אֲבֹתָֽיו־עִם֙ שְׁכַ֣ב־הַמֶּ֔לֶךְ אַחֲרֵ֥י יְלִיבָ֖הּ לִֽ
וַיִּשְׁבֶּ֣הָ אֶת־אֵילֹ֑ות בָּנָ֥ה הוּא֙ ב

2. hu' banah 'eth-'Eyloth way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eyloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

‹2› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ōkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tō Iouda
He built Eloth; he returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

:יְרוּשָׁלָֽם־מִן יְכִילְיָ֖ה שְׁמ֣וֹ וְשֵׁ֥ם יְרוּשָׁלַ֑ם־בִּ שָׁנָ֛ה מָלַ֥ךְ וּשְׁתַּ֣יִם חֲמִשִּׁ֔ים
בֶּן־שֵׁ֥שׁ עֶשְׂרֵ֥ה שָׁנָ֛ה עֻזִּיָּ֥הוּ בְמָלְכ֖וֹ ג

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 UzziYahu was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekiliYah of Yerushalam.

‹3› υἱὸς δέκα ἓξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἀπὸ Ιερουσαλημ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta
was a son being sixteen years old Uzziah began to raise. And fifty
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,

and two years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Chalia apo Ierousalēm.

And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

:יָרְמְיָהוּ יְהוֹעַדָּן וְכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו 4

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

4. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of יהוה
according to all that his father AmazYahu had done.

‹4› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did upright before YHWH, according to all
hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.
as much as did Amaziah his father.

וַיְהִי לְדָרְשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בִּרְאֹת 5
:הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ ס

5. way'hi lid'rosh 'Elohim bimey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim
ubimey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'licho ha'Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZekarYahu,
who had understanding through the vision of the Elohim;
and in the days he sought יהוה, the Elohim prospered him.

‹5› καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαριου τοῦ συνίοντος
ἐν φόβῳ κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον,
καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou
And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,
tou syniontos en phobō kyriou; kai en tais hēmerais autou
the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days
ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō kyrios.
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה 6
:וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבֶן עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath
Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against Phelishetim,
and broke down the wall of Gath and the wall of Yabeneh and the wall of Ashdod;

and he built cities around Ashdod and among Phelishetim.

‹6› καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ
καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου
καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous
And he went forth and waged war against the Philistines,
kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.
kai ǭkodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.
And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

---

7 [illegible]
[illegible]:
ז וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְעַל־הָעַרְבִיִּים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים:

7. waya`'z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim
w'`al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-ba`al w'haM'`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against Phelishetim,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

‹7› καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous
And strengthened him YHWH against the Philistines,
kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras
and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock,
kai epi tous Minaious.
and against the Mehunim.

---

8 [illegible]
[illegible]:
ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה:

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'`UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim
ki hecheziq `ad-l'ma`'lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad
even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

‹8› καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tǭ Ozia, kai ēn to onoma autou
And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous
heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.
unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

---

9 [illegible]
[illegible]:
ט וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה
וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם׃

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah w'`al-sha`ar hagay' w'`al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

‹9› καὶ ᾠκοδόμησεν Οζιας πύργους ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ǭkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias
And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,
kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.
and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

---

10 [illegible]
[illegible]:
י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים
כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים
וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃ ס

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells, for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

‹10› καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς, ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ǭkodomēsen pyrgous en tę̄ erēmǭ kai elatomēsen lakkous pollous,
And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;
hoti ktēnē polla hypērchen autǭ en Sephēla kai en tę̄ pedinę̄
for cattle much existed to him in Sephela and in the plain –
kai ampelourgoi en tę̄ oreinę̄ kai en tǭ Karmēlǭ, hoti philogeōrgos ēn.
and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

---

11 [illegible]
[illegible]:
יא וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא

לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָתָם בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר
וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃

**11. way'hi l'`UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba'
lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'`u'El hasopher
uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.**

**2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle
by troops, according to the number of their account by the hand of YeuE'l the scribe
and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.**

‹11› καὶ ἐγένετο τῷ Οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι
εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ιηλ τοῦ γραμματέως
καὶ Μαασαιου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ανανιου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō Ozia dynameis poiousai polemon kai ekporeuomenai
And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth
eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn
into battle array in number. And their number was made
dia cheiros Iiēl tou grammateōs kai Maasaiou tou kritou
through the hand of Jeiel the scribe, and Maaseiah the judge,
dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.
and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

:אֲחַזְיָהוּ שְׁנִי לְצִדְקִיָּהוּ וְלִיהוֹיָקִים כִּי הֵמָּה סֹפְרִים לְמַמְלַכְתּוֹ 12

יב כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

**2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor
were two thousand six hundred.**

‹12› πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,

12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon
All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war –
dischilioi hexakosioi,
two thousand six hundred.

וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים 13
:וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב

יג וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃

**13. w'`al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'`ath 'alaphim
wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la`'zor lamelek `al-ha'oyeb.**

**2Chr26:13 And under their hand was a powerful army,
three hundred thousand seven thousand and five hundred,
that made war with great power, to help the king against the enemy.**

‹13› καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον

ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.

13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades
And with them a force for warfare – three hundred thousand
kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon
and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war
en dynamei ischuos boēthēsai tō basilei epi tous hypenantious.
in a force of strength, to help the king over the opponents.

ויכן להם עזיהו לכל־הצבא מגנים ורמחים וכובעים 14
ושריונות וקשתות ולאבני קלעים׃

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba`im
w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la`im.

2Chr26:14 And UzziYahu prepared for them throughout all the army shields, spears,
helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

‹14› καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οζιας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα
καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous
And made preparations for them Uzziah, giving to all the force shields,
kai dorata kai perikephalaias kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.
and spears, and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

ועשה בירושלם חשבנות מחשבת חושב להיות על־המגדלים 15
ועל־הפנות לירוא בחצים ובאבנים גדלות
ויצא שמו עד־למרחוק כי־הפליא לחעזר עד כי־חזק׃

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yoth
`al-hamig'dalim w'`al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth
wayetse' sh'mo `ad-l'merachoq ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men,
to be on the towers and on the corners with which to shoot arrows and great stones.
And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

‹15› καὶ ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι
ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις·
καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι,
ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai
And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be
epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin

upon the towers, and upon the corners, to throw arrows
kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō,
and stones great. And was heard about apparatus their unto a distance,
hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.
for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

---

16 [illegible]
[illegible]
טז וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יָהוָּה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim'`al baYahúwah 'Elohayu wayabo' 'el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly,
and he transgressed against [illegible] his El,
for he went into the temple of [illegible] to burn incense on the altar of incense.

‹16› Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
kai ēdikēsen en kyriō̧ theō̧ autou kai eisēlthen
And he transgressed against YHWH his El, and he entered
eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn.
into the temple of YHWH to burn incense upon the altar of the incenses.

---

17 [illegible]
[illegible]
יז וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיָּהוָּה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃

17. wayabo' 'acharayu `Azar'Yahu hakohen w'`imo kohanim laYahúwah sh'monim b'ney-chayil.

2Chr26:17 And AzarYahu the priest entered after him
and with him eighty priests of [illegible], sons of valor.

‹17› καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Αζαριας ὁ ἱερεὺς
καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hiereus
And entered after him Azariah the priest,
kai met' autou hiereis tou kyriou ogdoēkonta huioi dynatoi
and with him eighty priests of YHWH – sons of power.

---

18 [illegible]
[illegible]
[illegible]

יחוַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ
לְהַקְטִיר לַיָּהוָּה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר
צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיָהוָּה אֱלֹהִים׃

18. waya`am'du `al-`UzziYahu hamelek wayo'm'ru lo lo'-l'ak `UzziYahu l'haq'tir laYahúwah ki lakohanim b'ney-'Aharon ham'qudashim l'haq'tir tse' min-hamiq'dash ki ma`al'at w'lo'-l'ak l'kabod meYahúwah 'Elohim.

2Chr26:18 And they stood up against UzziYahu the king and said to him,
It is not for you, UzziYahu, to burn incense to 𐤉𐤄𐤅𐤄, but for the priests,
the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary,
for you have transgressed, neither shall it be for your honor from 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim.

‹18› καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ
Οὐ σοί, Οζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων
τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō̧ Ou soi,
And they stood by against Uzziah the king, and they said to him, It is not for you,
Ozia, thymiasai tō̧ kyriō̧, all' ē tois hiereusin huiois Aarōn
Uzziah, to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,
tois hēgiasmenois thymiasai;
to the ones having been sanctified to burn incense.
exelthe ek tou hagiasmatos, hoti apestēs apo kyriou,
Go forth from the sanctuary!
kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou. for you departed from YHWH,
for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤆𐤏𐤐 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓
𐤅𐤁𐤆𐤏𐤐𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤇𐤅
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

יטוַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יָהוָּה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

19. wayiz'`aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir ub'za`'po `im-hakohanim w'hatsara`ath zar'chah b'mits'cho liph'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me`al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And UzziYahu was enraged, with a censer in his hand for burning incense,
and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead
before the priests in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, from beside the altar of incense.

‹19› καὶ ἐθυμώθη Οζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι
ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tȩ̄ cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai

And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense
en tō naō, kai en tō thymōthēnai auton pros tous hiereis
in the temple. And in his being enraged against the priests,
kai hē lepra aneteilen en tō metōpō autou enantion tōn hiereōn
that leprosy rose on his forehead before the priests
en oikō kyriou epanō tou thysiastēriou tōn thymiamatōn.
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

יַרְעִיאֵל־לְעֻיָּה שְׁתֵּים יַעַל יַחְזְקִיָּהוּ יַרְבְּעָם 20
יְשֵׁי יַחְזִיאֵלְיָהוּ יְהוּשְׁפָּט עֹבְדְיָה קְטִיר־אַיִל
:אַיִל יוֹלָע אַיִל אַחְרִי זִמְרָי קְטִיר־לְוִי

כוַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם
וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נְגָעוֹ יְהוָה׃

20. wayiphen ‘elayu `Azar’Yahu kohen haro’sh w’kal-hakohanim
w’hinneh-hu’ m’tsora` b’mits’cho wayab’hiluhu misham
w’gam-hu’ nid’chaph latse’th ki nig’`o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him,
and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there,
and he himself also hastened to get out because יהוה had smitten him.

‹20› καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ’ αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepsen ep’ auton Azarias ho hiereus ho prōtos kai hoi hiereis,
And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,
kai idou autos lepros en tō metōpō; kai katespeusan auton ekeithen,
and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,
kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.
for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

יְחִזְקִיָּהוּ יְיַרְבְּעָם־בֵּן עֹזִיָּהוּ יְהוֹאָחָז יְהוֹתָם 21
אַיִל אַחְרִי־בֵּן עֹזִיָּהוּ אֲשֶׁר יָלַע אַיִל אַחְרִי־לְוִי
:אַיִל יוֹלָע אַיִל אַחְרִי־לְוִי יָלַע יְחִזְקִיָּהוּ

כאוַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד־יוֹם מוֹתוֹ
וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה
וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

21. way’hi `UzziYahu hamelek m’tsora` `ad-yom motho
wayesheb beyth hachaph’shuth m’tsora` ki nig’zar mibeyth Yahúwah
w’Yotham b’no `al-beyth hamelek shophet ‘eth-`am ha’arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death;
and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of יהוה.
And Yotham his son was over the king’s house judging the people of the land.

‹21› καὶ ἦν Ὀζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσωθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου·
καὶ Ιωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,
And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.
kai en oikǭ aphphousōth ekathēto lepros,
And in a house for the sick he settled, being leprous,
hoti apeschisthē apo oikou kyriou;
for he was severed from the house of YHWH.
kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.
And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 22

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

‹22› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζιου οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ιεσσιου τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi
And the rest of the words of Uzziah, the first
kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.
and the last, are written by Isaiah the prophet.

כג וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מְצֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ 23

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu'
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers
in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper.
And Yotham his son became king instead of him.

‹23› καὶ ἐκοιμήθη Ὀζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστιν· καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,
And Uzziah slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
and they entombed him with his fathers
en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

Chapter 27

יָתָם בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ 2Chr27:1
:יְרוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק
א בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Yotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam. And his mother's name was Yerushah the daughter of Tsadoq.

‹27:1› Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ιωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō basileusai auton
was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign,
kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm,
and sixteen years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.
And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

---

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו
:רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים
ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו
רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu raq lo'-ba' 'el-heykal Yahúwah w'`od ha`am mash'chithim.

2Chr27:2 And he did right in the sight of יהוה, according to all that his father UzziYahu had done; however he did not enter into the temple of יהוה. But the people continued acting corruptly.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ’ οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did the upright thing before YHWH, according to all
hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou,
which did Uzziah his father: but into the temple of YHWH he did not enter,
kai eti ho laos katephtheireto.
and yet the people corrupted themselves.

יְתָרֹעָם אֲדֹנָי-אֵלָיו דְּרָכָיו וְלֹא נָכֹן׃ 3
:עֹפֶל אָבָנָה רַבָּה חֹמַת בְּנָה הָעֶלְיוֹן בֵּית-יְהוָה שַׁעַר אֶת-שָׁתָה הוּא ג
וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃

3. hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el'yon ub'chomath ha`Ophel banah larob.

2Chr27:3 He built the upper gate of the house of YHWH,
and he built much in the wall of Ophel.

‹3› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν
καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά·

3 autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn
He built the gate of the house of YHWH, the high one.
kai en teichei tou Ophla ōkodomēsen polla;
And in the wall of Ophel he built much.

:יְהוּדָה בְּהָרֵי עָרִים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים בָּנָה וּבְחָרָשִׁים יְהוּדָה בְּהַר-בָּנָה עָרִים וְ 4
ד

4. w'`arim banah b'har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig'dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah,
and in the forests he built castles and towers.

‹4› καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ιουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς
καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ōkodomēsen en orei Iouda
And cities he built in the mountains of Judah;
kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.
and in the forests he built palaces and towers.

עִמּוֹן בְּנֵי עַל-הִלָּחֶם הוּא וַיֶּחֱזַק עִמָּם מֶלֶךְ-אֶת הוּא נִלְחַם וְהוּא 5
עִמּוֹן בְּנֵי לוֹ-וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ וַיַּכְנִיעוּ עִמָּם בַּשָּׁנָה הַזֶּה מְאָה כִּכַּר-כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׁעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עִמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃

5. w'hu' nil'cham `im-melek b'ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem
wayit'nu-lo b'ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-keseph
wa`asereth 'alaphim korim chitim us'`orim `asereth 'alaphim zo'th heshibu lo
b'ney `Ammon s ubashanah hashenith w'hash'lishith.

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them
so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver,
ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley.

This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

‹5› αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ’ αὐτόν·
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Αμμων κατ’ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας·
ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς Αμμων κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει
καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn
And he did combat against the king of the sons of Ammon,
kai katischysen ep’ auton; kai edidoun autō̧ hoi huioi Ammōn
and he prevailed against him. And gave to him the sons of Ammon
kat’ eniauton hekaton talanta argyriou
each year a hundred talents of silver,
kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;
and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.
tauta epheren autō̧ basileus Ammōn kat’ eniauton
These brought to him the king of the sons of Ammon each year,
en tō̧ prōtō̧ etei kai tō̧ deuterō̧ kai tō̧ tritō̧.
and in the first and the second, and the third years.

---

6 [illegible]:

ו וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יָהוָּה אֱלֹהָיו׃

6. wayith’chazeq Yotham ki hekin d’rakayu liph’ney Yahúwah ‘Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before [illegible] his El.

‹6› καὶ κατίσχυσεν Ιωαθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.
And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

---

7 [illegible]:

ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיָהוּדָה׃

7. w’yether dib’rey Yotham w’kal-mil’chamothayu
ud’rakayu hinnam k’thubim`al-sepher mal’key-Yis’ra’El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra’El and Yahudah.

‹7› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou
And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,
idou gegrammenoi epi bibliō̧ basileōn Iouda kai Israēl.
behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

---

8 [illegible]
[illegible]:
ח בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

8. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam.

---

9 [illegible]
[illegible]:
ט וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

9. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid; and Achaz his son became king instead of him.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.
kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.
And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 28

2Chr28:1 [illegible]
[illegible]:
א בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָּה כְּדָוִיד אָבִיו׃

1. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'lo'-`asah hayashar b'`eyney Yahúwah k'Dawid 'abiu.

2Chr28:1 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do right in the sight of [illegible] as Dawid his father.

‹28:1› Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tǭ basileusai auton
a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign,
kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm;
and sixteen years he reigned in Jerusalem.
kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Dauid ho patēr autou.

And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

---

2 [illegible]

ב וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃

2. wayelek b'dar'key mal'key Yis'ra'El w'gam masekoth `asah laB'`alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisra'El;
he also made molten images for the Baalim.

‹2› καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ισραηλ·
καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl;
And he went according to the ways of the kings of Israel,
kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn
for carved images he made as his idols.

---

3 [illegible]

ג וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יָהוָּה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab'`er 'eth-banayu ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire,
according to the abominations of the nations whom [illegible] had driven out
before the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἔθυεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros
And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire,
kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
according to the abominations of the nations
hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

---

4 [illegible]

ד וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
and on the hills and under every green tree.

‹4› καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn
And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous.
and underneath every tree of the woods.

ץ֣ץ-ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ 5
ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ
ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ׃
ה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ
וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְּדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְּדוֹלָה׃ ס

**5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo
wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq
w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.**

2Chr28:5 And ץ֣ץ֣ץ his El delivered him into the hand of the king of Aram;
and they defeated him and carried away from him a great number of captives
and brought them to Darmaseq. And he was also delivered
into the hand of the king of Yisra'El, who smote him with a great slaughter.

‹5› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας,
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν
καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ισραηλ
παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias,
And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.
kai epataxen en autō kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn
And he struck among him, and he captured for captivity many of them,
kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl
and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel
paredōken auton, kai epataxen en autō plēgēn megalēn.
he delivered him, and he struck in him calamity a great.

ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ 6
ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ ץ֣ץ֣ץ׃
ו וַיַּהַרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חַיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃

**6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'`es'rim 'eleph b'yom
'echad hakol b'ney-chayil b'`az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.**

2Chr28:6 And Peqach the son of RemalYahu slew in Yahudah
an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor,
because they had forsaken ץ֣ץ֣ץ the El of their fathers.

‹6› καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελια βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Ιουδα
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι
ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda
And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah
en mią hēmerą hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui
in one day a hundred and twenty thousand men mighty of strength,

en tō autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.
because they left YHWH the El of their fathers.

ז יַעַשׂ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ קַיִן וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַשְׁקִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל חֵטְא׃
7 וַיַּהַרְגוּ זִכְרִי גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבַּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ ס

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma`aseYahu ben-hamelek w'eth-`Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zikri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son and Azriqam the ruler of the house and Elqanah the second to the king.

‹7› καὶ ἀπέκτεινεν Ζεχρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μαασαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs
And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king,
kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.
and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

ח וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רַב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ ס

8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashalal l'Shom'ron.

2Chr28:8 And the sons of Yisra'El carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons and daughters;
and they took also much spoil from them, and brought the spoil to Shomron.

‹8› καὶ ᾐχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn
And took captive the sons of Israel of their brethren
triakosias chiliadas, gynaikas, huious kai thygateras,
three hundred thousand women, and sons, and daughters;
kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. --
and spoils many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.

ט וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עוֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא

לְשִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם
עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃

**9. w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba'
l'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem
`al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.**

2Chr28:9 And a prophet of ℨℍℨℍ was there, whose name was Oded;
and he went out before the army which came to Shomron and said to them, Behold,
because ℨℍℨℍ the El of your fathers, was angry with Yahudah, He has delivered them
into your hand, and you have slain them in a rage that reached up into the heavens.

‹9› καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ωδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ
τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ιουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autō̧,
And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.
kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian
And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.
kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn
And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is
epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,
upon Judah, and he delivered them into your hands.
kai apekteinate en autois en orgȩ̄; heōs tōn ouranōn ephthaken.
But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

ℨℍ֣ג֖ם ׀ וְעַתָּ֗ה ℨℍ֣ג֔ם אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֔ים לִכְבֹּ֛שׁ לַעֲבָדִ֥ים 10
:ℨℍ֣ג֑ם וְלִשְׁפָח֣וֹת לָכֶ֗ם הֲלֹ֣א רַק־אַתֶּ֞ם עִמָּכֶ֤ם אַשְׁמוֹת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

י וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**10. w'`atah b'ney-Yahudah wiY'rushalam 'atem 'om'rim lik'bosh la`abadim
w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.**

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah
and Yerushalam for male servants and for female servants to you:
but not are there with you, even with you, sins against ℨℍℨℍ your El?

‹10› καὶ νῦν υἱοὺς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι
εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;

10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous
And now the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants
kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyrēsai kyriō̧ theō̧ hymōn?
and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

ℨℍ֣ג֔ם ׀ גַּם־אַתֶּ֣ם אַשְׁמ֣וֹת אִתָּ֗כֶם הֲלֹא֙ הֵ֣ם חַטָּאֹ֔ת אֶל־ℨℍ֣ג֖ם 11
:ℨℍ֣ג֑ם כִּ֣י חֲר֤וֹן אַף֙ עַל־יִשְׂרָאֵ֔ל עֲלֵיכֶֽם׃

יא וְעַתָּה שִׁמְעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם

כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ ס

11. w'`atah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured from your brothers, for the heat of anger of ΥΗΩΗ is against you.

‹11› καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,
ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.

11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,
And now hear me and return the captivity
hēn ēchmalōteusate tōn adelphōn hymōn,
which you captured from your brethren!
hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.
for the anger of the rage of YHWH is upon you.

יב וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ
בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלַי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא׃

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim `Azar'Yahu ben-Yahuchanan Berek'Yahu ben-M'shillemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum wa`Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu the son of Yahuchanan, BerekYahu the son of Meshillemoth, YechizqiYahu the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlay arose against those who were coming from the battle,

‹12› καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ, Ουδια ὁ τοῦ Ιωανου
καὶ Βαραχιας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Εζεκιας ὁ τοῦ Σελλημ
καὶ Αμασιας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou
And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,
kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm
and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,
kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou
and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהוֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵינוּ

וְעַל־אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theynu
w'`al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,
for guilt against ЗЋЋЗ upon us; you are planning to add to our sins and to our guilt;
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisra'El.

‹13› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι
ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν
καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,
And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us,
hoti eis to hamartanein tō̧ kyriō̧ eph' hēmas hymeis legete,
for in trespassing against YHWH upon us you speak
prostheinai epi tais hamartiais hēmōn kai epi tēn agnoian,
to add upon our sins, and upon our ignorance,
hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.
for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.

ꟅꟊꟻwꟅ-xꟾ ꓵꓽ⅃ꓤꟅ ꟻꓠoꟊꓽ 14
:⅃ꟅΦꟅ-⅃ꓽ ꓦꟊ⅂wꟅ ꟊꓦ⅃⅃ ꟅꓠꟻꟅ-xꟾꓽ
יד וַיַּעַזְבוּ הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה
וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim
w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers
and all the assembly.

‹14› καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν
καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.

14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers
kai pasēs tēs ekklēsias.
and all the assembly.

Ʂꟊꟻwꟻ ꓽΦꟅꟊꟻꓠꟅꟊꓽ xꓽꓦwꟻ ꓽꟻΦꓦ-ꟻwꟾ ꓦꟊwꓦ⅃ꟾꟅ ꓽꓦΦꟅꟊꓽ 15
ꓦꓽ⅂oꓦꟊꓽ ꓦꓽwꟻ⅂ꟊꓽ ⅂⅂wꟅ-ꓦꓦ ꓽwꟊꟻ⅂Ʂ ꓦꟅꟊꓦꟻoꓦ-⅂ꓦꓽ
⅂wꓽꓦ-⅂ꓦ⅂ ꓦꟊꟻꓦꓠꓠ ꓦꓽ⅂Ʂꓦꟊꓽ ꓦꓽꓦ⊥ꟊꓽ ꓦꓽΦwꟊꓽ ꓦꓽ⅂ꓦꟾꟊꓽ
:ꓦꓽꟻꓦw ꓽꟻꓠwꟊꓽ ꓦꟅꟊꓠꟾ ⅂ꓠꟾ ꓦꟊꟻꓦxꟅ-ꟻꟊo ꓽꓠꟻꟊ ꓦꓽꟾꟾꟊꓽ
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַּשִּׁבְיָה
וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ פ

15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan'`ilum waya'akilum wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives, and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them, and made them eat and drink, and anointed them, and carried all their feeble ones on donkeys, and brought them to Yerecho, the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Shomron.

‹15› καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ιεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.
kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,
kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.
kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm.
kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn
And they placed them in Jericho, the city of palms,
pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.
with their brethren. And they returned to Samaria.

---

16 [illegible]

טז בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`'zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Ashshur to help him.

‹16› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεύς Αχαζ πρὸς βασιλέα Ασσουρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tǭ kairǭ ekeinǭ apesteilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autǭ
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

---

17 [illegible]

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיָהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃

17. w'`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Adomites had come and struck in Yahudah and carried away captives.

‹17› καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ιδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ιουδα
καὶ ᾐχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda
And in this the Edomites attacked and struck in Judah,
kai ēchmalōtisan aichmalōsian
and they took captive a captivity.

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

18. uPh'lish'tim pash'tu b'`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du
'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soco ub'notheyah
w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 And Phelishetim also had rushed against the cities of the lowland
and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beyth-shemesh, Ayalon, Gederoth,
and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages,
and they settled there.

‹18› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ιουδα
καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αιλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs
And the Philistines attacked against the cities of the plain,
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katōkēsan ekei.
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

יט כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For YHWH humbled Yahudah because of Achaz king of Yisra'El,
for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against YHWH.

‹19› ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ιουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ιουδα,

ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,
hoti apestē apostasei apo kyriou.
because he revolted in a defection from YHWH.

:ידּחנה אלי יל ךמרי דיוא ידמע ילמ דפאלג זלז ירלס אבגתי 20
כוַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְצַר לוֹ וְלֹא חִזָּקוֹ׃

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Ashshur came against him
and distressed him but strengthening him not.

‹20› καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.
And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

ידּחנ־ידּחי ילמ־תא ידּחנ־תא תיבמ־תא יכּ 21
:ילמ ךמרי דיוא ידמע ילמל ינתי
כאכִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃

21. ki-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim
wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'`ez'rah lo.

2Chr28:21 For Achaz took a portion out of the house of ידּחנ
and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Ashshur,
it was no help to him.

‹21› καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō kyriou
And Ahaz took the things in the house of YHWH,
kai ta en oikō tou basileōs kai tōn archontōn
and the things in the house of the king, and of the rulers,
kai edōken tō basilei Assour kai ouk eis boētheian autō.
and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was.

:ידּחנ ילמ זלז ירלס אבגתי ילמ ךמרי ויוסי ילמל הוהיבי לעמ ץצק הנעבו 22
כבוּבְעֵת הָצַר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

22. ub'`eth hatser lo wayoseph lim'`ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress , he added to the sin against ידּחנ,
this is that King Achaz.

‹22› ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Αχαζ,

22 all' ē tō thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou
but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH,
kai eipen ho basileus Achaz,

and said king Ahaz,

כג וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֶזְבְּחָה
וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

23. wayiz'bach l'elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer
ki 'elohey mal'key-'Aram hem ma`'z'rim 'otham lahem 'azabeach
w'ya`'z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the mighty one of Darmeseq, those had defeated him,
and said, Because the mighty one of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice
to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisra'El.

‹23› Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν
Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω,
καὶ ἀντιλήμψονταί μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ισραηλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;
I shall inquire of the deities of Damascus, the ones beating me.
kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous,
And he said, Because the deities of the king of Syria strengthens them,
autois toinyn thysō, kai antilēmpsontai mou.
therefore I shall sacrifice to them, and they shall assist me.
kai autoi egenonto autō eis skōlon kai panti Israēl.
And they became to him as an impediment, and to all Israel.

כד וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְסַגֵּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim
way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim,
and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces;
and he closed the doors of the house of יהוה
and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

‹24› καὶ ἀπέστησεν Αχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ
καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια
ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ιερουσαλημ·

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta
And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,
kai ekleisen tas thyras oikou kyriou
and locked the doors of the house of YHWH.
kai epoiēsen heautō̧ thysiastēria en pasȩ̄ gōnią en Ierousalēm;
And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

---

25 [illegible]
[illegible]:
כהוּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיָהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּכְעֵס אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim
wayak'`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other mighty ones, and provoked [illegible] the El of his fathers, to anger.

‹25› καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ιουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasȩ̄ polei kai polei en Iouda
and in every city; and in a city of Judah
epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,
he made high places to burn incense to alien mighty onees.
kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.
And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

---

26 [illegible]
[illegible]:
כווְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יָהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

‹26› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται
καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai
And the rest of his words, and his actions, the first and last,
idou gegrammenai epi bibliō̧ basileōn Iouda kai Israēl.
behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

---

27 [illegible]
[illegible]:
כזוַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא

הֶבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisra'El; and ChizeqiYahu his son reigned instead of him.

‹27› καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ισραηλ· καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;
hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;
for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.
kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.
And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – 2Chr 29 - 36

יְחִזְקִיָּהוּ בֶן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים 2Chr29:1
וַתֵּשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃ א

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 ChizeqiYahu became king when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZekarYahu.

‹29:1› Καὶ Εζεκιας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αββα θυγάτηρ Ζαχαρια.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn
And Hezekiah reigned being twenty and five years old,
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Abba thygatēr Zacharia.
And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃ ב 2

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of יהוה, according to all that his father Dawid had done.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,

ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,

And he did the upright thing before YHWH according to all

hosa epoiēsen Dauid ho patēr autou.

as much as did David his father.

---

3 [illegible]

ג הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יָהוָּה וַיְחַזְּקֵם׃

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon
pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month,
he opened the doors of the house of [illegible] and repaired them.

‹3› καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tǭ prōtǭ mēni

And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first,

aneǭxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas.

he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

---

4 [illegible]

ד וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-haL'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 And he brought in the priests and the Lewiim
and gathered them into the square on the east.

‹4› καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hiereis kai tous Leuitas

And he brought in the priests and the Levites,

kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatolas

and he stood them in the side, the one towards the east.

---

5 [illegible]

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ

אֶת־בֵּית יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃

5. wayo'mer lahem sh'ma`uni haL'wiim `atah hith'qad'shu w'qad'shu
'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.

2Chr29:5 And he said to them, Hear me, O the Lewiim. Consecrate yourselves now,
and consecrate the house of [illegible] the El of your fathers,
and carry the uncleanness out from the holy place.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte
And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves,
kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn
and sanctify the house of YHWH the El of your fathers,
kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;
and cast out the uncleanness from the holies!

ו כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף׃ 6

6. ki-ma`alu 'abotheynu w'`asu hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheynu
waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of יהוה our El,
and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of יהוה,
and have turned their backs.

‹6› ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶνκαὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn
For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;
kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou
and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;
kai edōkan auchena
and have turned their back.

ז גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת
וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַּקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru
w'`olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps,
and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place
to the El of Yisra'El.

‹7› καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ισραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous
And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,
kai thymiama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan
and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer

en tō̧ hagiō̧ theō̧ Israēl.
in the holy place to the El of Israel.

---

8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
וַיִּתְּנֵם לְזִוָּעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam
wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher `atem ro'im b'`eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of YHWH was against Yahudah and Yerushalam,
and He has gave them for a trembling, for an astonishment,
and for a hissing, as you see with your own eyes.

‹8› καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν,
ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgȩ̄ kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierousalēm
And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem.
kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon
And he appointed them for an astonishment, and for extinction,
kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.
and for a hissing, as you see with your eyes.

---

9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ
וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu
ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,
and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

‹9› καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν,
ὃ καὶ νῦν ἐστιν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairą,
And behold, fell our fathers by the sword,
kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn
and our sons, and our daughters,
kai hai gynaikes hymōn en aichmalōsią en gȩ̄ ouk autōn, ho kai nyn estin.
and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

---

10 עַתָּה עִם־לִבָּבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃

10. `atah `im-l'babi lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with 𐤉𐤄𐤅𐤄 The El of Yisra'El, that the fierceness of His anger may turn away from us.

‹10› ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ισραηλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn
Because of this it became upon my heart to ordain a covenant
kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.
to YHWH the El of Israel, and he shall turn the anger of His rage from us.

---

11 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌׃

יא בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יָהוָּה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ
וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃ ס

11. banay `atah 'al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has chosen you to stand before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

‹11› καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin
And now, you should not stop to act, for by you
hēretiken kyrios stēnai enantion autou
YHWH has taken you up to stand before him
leitourgein kai einai autō leitourgountas kai thymiōntas. --
to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤒𐤉𐤔 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤆𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤀𐤇׃

יב וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ
מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 And the Lewiim arose: Machath, the son of Amasay and Yo'El the son of AzarYahu, from the sons of the Qehathites; and from the sons of Merari, Qish the son of Abdi and AzarYahu the son of Yahallel'El; and from the Gershonites, Yoach the son of Zimmah and Eden the son of Yoach;

‹12› καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ιωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριας ὁ τοῦ Ιαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ιωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ιωδαν ὁ τοῦ Ιωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou

And rose up the Levites, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah,

ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi

of the sons of Kohath; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi,

kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni

and Azariah the son of Jehalelel; and from the sons of Gershon –

Iōa ho tou Zemmath kai Iōdan ho tou Iōacha,

Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

---

13 [illegible]

[illegible]

יג וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל

וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃ ס

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY'`u'El
umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMattan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elitsaphan, Shimri and Yeu'El;
and from the sons of Asaph, ZekarYahu and MattanYahu;

‹13› καὶ τῶν υἱῶν Ελισαφαν Σαμβρι καὶ Ιιηλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ασαφ Ζαχαριας καὶ Μαθθανιας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl,

and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel;

kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,

and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

---

14 [illegible]

[illegible]

יד וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי ס

וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'`i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma`'Yah w'`Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heyman, Yechu'El and Shimei;
and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

‹14› καὶ τῶν υἱῶν Αιμαν Ιιηλ καὶ Σεμεϊ, καὶ τῶν υἱῶν Ιδιθων Σαμαιας καὶ Οζιηλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei,

and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei;

kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,

and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

---

15 [illegible]

[illegible]

טו וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יָהוָֹה לְטַהֵר בֵּית יָהוָֹה׃

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu
wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves,
and went in to cleanse the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to the commandment of the king by the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν
τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn
And they gathered their brethren,
kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs
and purified themselves according to the commandment of the king,
dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.
by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

---

16 𐤀𐤊 𐤉𐤀𐤓𐤄𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤊𐤄𐤍𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓-𐤀𐤓𐤒 𐤁𐤉𐤓𐤔𐤓𐤋𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤋𐤁𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤋𐤁𐤄 𐤉𐤀𐤒𐤓𐤉
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤒 𐤁𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤄𐤒 𐤉𐤀𐤊𐤌𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤊𐤌𐤍𐤄𐤌-𐤋𐤌
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤒 𐤁𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤓𐤄𐤒 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤋𐤁𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤋𐤁𐤄 𐤉𐤋𐤒𐤄𐤓𐤉
׃𐤁𐤉𐤄𐤅𐤓

טז וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵּית־יָהוָֹה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת
כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יָהוָֹה לַחֲצַר בֵּית יָהוָֹה
וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה׃

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u
'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah
way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to cleanse it,
and all the uncleanness which they found in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they brought out
to the court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄. Then the Lewiim received it to carry out
to the brook Qidron outside.

‹16› καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι
καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oikon kyriou hagnisai
And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,
kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tǭ oikǭ kyriou
and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH
kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein
in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth
eis ton cheimarroun Kedrōn exō.
unto the rushing stream Kidron outside.

---

17 𐤁𐤉𐤓𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤓𐤉𐤓𐤒𐤉 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤋 𐤌𐤉𐤅𐤀𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤄𐤊𐤒 𐤉𐤋𐤄𐤓𐤉

וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ: ס

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh
ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah
l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
and on the eighth day of the month they came to the porch of יהוה.
And they consecrated the house of יהוה in eight days,
and finished on the sixteenth day of the first month.

‹17› καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tę hēmerą tę prōtę noumēnią tou mēnos tou prōtou hagnisai
And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,
kai tę hēmerą tę ogdoę tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou
and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;
kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō
and they sanctified the house of YHWH in days eight,
kai tę hēmerą tę hekkaidekatę tou mēnos tou prōtou synetelesan.
and on the day sixteenth of the month first they completed.

וַיָּבֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ 18
אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו:

18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu
'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu
w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.

2Chr29:18 And they went in to King ChizeqiYahu and said,
We have cleansed the whole house of יהוה, the altar of burnt offering
with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

‹18› καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἡγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·

18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan
And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,

Hēgnisamen panta ta en oikō kyriou,
We purified all the things in the house of YHWH,
to thysiastērion tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou
and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,
kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;
and the table of the place setting, and all its utensils.

יט וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ ס

19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.

2Chr29:19 And all the utensils which King Achaz had discarded
during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated;
and behold, they are before the altar of יהוה.

‹19› καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδού ἐστιν ἐναντίον
τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tē basileią autou
And all the utensils which defiled king Ahaz during his kingdom,
en tē apostasią autou, hētoimakamen kai hēgnikamen,
in his defection, we prepared and sanctified.
idou estin enantion tou thysiastēriou kyriou. --
And behold, it is before the altar of YHWH.

כ וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה׃

20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha`ir waya`al beyth Yahúwah.

2Chr29:20 Then King ChizeqiYahu arose early and assembled the princes of the city
and went up to the house of יהוה.

‹20› καὶ ὤρθρισεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai ōrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs
And rose early Hezekiah the king, and he brought together the rulers of the city.
kai anebē eis oikon kyriou
And he ascended into the house of YHWH.

ׁשִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת
כאוַיָּבִיאוּ פָּרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת
עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יְהוָה׃

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'`al-hamiq'dash w'`al-Yahudah wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah.
And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of יהוה.

‹21› καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ
περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ισραηλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,
And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,
chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias
and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,
kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl
and for the holy things, and for Israel.
kai eipen tois huiois Aarōn tois hiereusin anabainein epi to thysiastērion kyriou.
And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

וְיִזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה׃ 22
וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים
כבוַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה

22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar.
And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

‹22› καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hiereis to haima
And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,

kai prosecheon epi to thysiastērion; kai ethysan tous krious,
and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,
kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;
and poured upon the altar the blood.
kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō thysiastēriō;
And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

כגוַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

**23. wayagishu ‘eth-s’`irey hachata’th liph’ney hamelek
w’haqahal wayis’m’ku y’deyhem `aleyhem.**

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king
and the assembly, and they laid their hands on them.

‹23› καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως
καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς,
23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias
And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering
enantion tou basileōs kai tēs ekklēsias, kai epethēkan tas cheiras autōn ep’ autous,
before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

כדוַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃

**24. wayish’chatum hakohanim way’chat’u ‘eth-damam hamiz’bechah l’kaper
`al-kal-Yis’ra’El ki l’kal-Yis’ra’El ‘amar hamelek ha`olah w’hachata’th.**

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood
upon the altar to atone for all Yisra’El, for the king commanded the burnt offering
and the sin offering for all Yisra’El.

‹24› καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ισραηλ,
ὅτι περὶ παντὸς Ισραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.
24 kai ethysan autous hoi hiereis kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion
And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,
kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,
and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,
hē holokautōsis kai ta peri hamartias.
is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

:יְרוּשָׁלִָם־אַרְבַּע אַרְבַּע אַמּוֹת אַמַּתַּיִם־אַרְבַּע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
כהוַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חוֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא
כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃ ס

**25. waya`amed 'eth-haL'wiim beyth Yahúwah bim'tsil'tayim bin'balim
ub'kinoroth b'mits'wath Dawid w'Gad chozeh-hamelek w'Nathan hanabi'
ki b'yad-Yahúwah hamits'wah b'yad-n'bi'ayu.**

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of יהוה with cymbals,
with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king's seer,
and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of יהוה
by the hand of His prophets.

‹25› καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως
καὶ Γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν·

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō kyriou en kymbalois
And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn
and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment
Dauid tou basileōs kai Gad tou horōntos tō basilei kai Nathan tou prophētou,
of David the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.
hoti di' entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;
For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

:יְרוּשָׁלִָם יְרִיעֹת יְרִיעֹת אַמּוֹת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה רָחְבָּהּ 26
כוַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ ס

26. waya`am'du haL'wiim bik'ley Dawid w'hakohanim bachatsots'roth.

2Chr29:26 And the Lewiim stood with the instruments of Dawid,
and the priests with the trumpets.

‹26› καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dauid kai hoi hiereis tais salpigxin.
And stood the Levites with instruments of David, and the priests with trumpets.

עֹלָה לְהַעֲלוֹת הֵחֵל עֵת וּבְעֵת לַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר הֵחֵלּוּ כֹהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת 27
:יְרוּשָׁלִָם־עַל יְדֵי כְּלֵי דָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת
כזוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה
הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

**27. wayo'mer Chiz'qiYahu l'ha`aloth ha`olah l'hamiz'beach
ub'`eth hechel ha`olah hechel shir-Yahúwah w'hachatsots'roth
w'`al-y'dey k'ley Dawid melek-Yis'ra'El.**

2Chr29:27 Then ChizeqiYahu commanded to offer the burnt offering on the altar.
And at the time the burnt offering began, the song of יהוה also began with the trumpets,

even by the hand of the instruments of Dawid, king of Yisra'El.

‹27› και εἶπεν Εζεκιας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκάυτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
και ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκάυτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ,
και αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ.

27 kai eipen Ezekias anenegkai tēn holokautōsin epi to thysiastērion;
And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering upon the altar.

kai en tō̧ arxasthai anapherein tēn holokautōsin
And in the beginning of offering the whole burnt-offering,

ērxanto a̧dein kyriō̧, kai hai salpigges
they began to sing to YHWH, and the trumpets

pros ta organa Dauid basileōs Israēl.
with the instruments of David the king of Israel.

---

28 וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשֹׁרֵר
וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחֲצֹצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

28. w'kal-haqahal mish'tachawim w'hashir m'shorer
w'hachatsots'roth machatsots'rim hakol `ad lik'loth ha`olah.

2Chr29:28 And the whole assembly worshiped, the singers also sang
and the trumpets sounded; and all this continued until the burnt offering was finished.

‹28› και πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, και οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες,
και αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκάυτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltō̧doi a̧dontes,
And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,

kai hai salpigges salpizousai,
and the trumpets trumpeting,

heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.
until of which time was completed the whole burnt-offering.

---

29 וּכְכִלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar'`u hamelek w'kal-hanim'ts'im `ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king
and all those found with him bowed down and worshiped.

‹29› και ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς
και πάντες οἱ εὑρεθέντες και προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus
And as they completed offering, bent the king,

kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.
and all the ones being found, and they did obeisance.

30

וַיְהוָה׃-עַל יַעֲמֹד בֵּית אֲבֹתָיו אַחֲרָיו בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקֶבֶר בָּנָיו בְּעִיר דָּוִיד
לוַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ פ

30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du wayish'tachawu.

2Chr29:30 And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim to sing praises to יהוה with the words of Dawid and Asaph the seer. So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

‹30› καὶ εἶπεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν
τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυιδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου·
καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion
And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH
en logois Dauid kai Asaph tou prophētou;
by the words of David, and of Asaph the prophet.
kai hymnoun en euphrosynē kai epeson kai prosekynēsan.
And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

וְכָל־הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 31
מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל שִׁבְעִים בָּקָר מֵאָה אֵילִים מָאתַיִם כָּרִים לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃
לאוַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גְּשׁוּ
וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `atah mile'them yed'kem laYahúwah goshu w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChizeqiYahu answered and said, Now that you have consecrated your hand to יהוה, come near and bring sacrifices and thank offerings to the house of יהוה. And the assembly brought sacrifices and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

‹31› καὶ ἀπεκρίθη Εζεκιας καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,
προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου
καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō,
And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH,
prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou;
come forward and bring sacrifices of praise into the house of YHWH!

kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou
And brought the assembly sacrifices and praise into the house of YHWH,
kai pas prothymos tē kardią holokautōseis.
and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

לב וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ 32
:אֵלֶּה־כָל לַיהוָה לְעֹלָה מָאתָיִם כְּבָשִׂים מֵאָה אֵילִים שִׁבְעִים בָּקָר הָקָהָל הֵבִיאוּ אֲשֶׁר הָעֹלָה מִסְפַּר וַיְהִי 32

32. way'hi mis'par ha`olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'`im 'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'`olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings
which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams,
and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to יהוה.

‹32› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι·
εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.
32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs,
And was the number of the whole burnt-offerings
hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton,
which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,
amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriǭ panta tauta.
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

לג וְהַקְּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
:שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים צֹאן וְשֵׁשׁ מֵאוֹת בָּקָר וְהַקְּדָשִׁים 33

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

‹33› καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.
33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.
And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

לד רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת
וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יְשָׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
:הַכֹּהֲנִים מֵהִתְקַדֵּשׁ לְהִתְקַדֵּשׁ לֵבָב יְשָׁרֵי הַלְוִיִּם כִּי הַכֹּהֲנִים מִהַכְּלוֹת עַד הַמְּלָאכָה כְּלוֹת עַד־הַלְוִיִּם אֲחֵיהֶם וַיְחַזְּקוּם וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ
לְהַפְשִׁיט לָהֶם לְהַפְשִׁיט לָמְעָט הָיוּ הַכֹּהֲנִים רַק 34

34. raq hakohanim hayu lim'`at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha`oloth way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'`ad yith'qad'shu hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able

to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them
until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.
For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

‹34› ἀλλ’ ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all’ ē hoi hiereis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,
But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;
kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,
and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,
kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hiereis,
and until of which time sanctified themselves the other priests;
hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hiereis.
for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

---

35 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃

35. w’gam-`olah larob b’chel’bey hash’lamim uban’sakim la`olah
watikon `abodath beyth-Yahúwah.

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance
with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings.
And the service of the house of YHWH was established.

‹35› καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs
And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated of
tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;
the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.
kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.
And was set up the work in the house of YHWH.

---

36 וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם
כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃ פ

36. wayis’mach y’Chiz’qiYahu w’kal-ha`am `al hahekin ha’Elohim la`am
ki b’phith’om hayah hadabar.

2Chr29:36 And ChizeqiYahu rejoiced and all the people,
that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

‹36› καὶ ηὐφράνθη Εζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,

ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai ēuphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tǭ laǭ,

And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.

for suddenly happened the matter.

Chapter 30

2Chr30:1 [illegible]

א וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיָהוּדָה
וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יָהוָּה
בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr30:1 And ChizeqiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house
of [illegible] at Yerushalam to keep the Passover to [illegible] the El of Yisra'El.

‹30:1› Καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν
καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν
εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ·

1 Kai apesteilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan

And Hezekiah sent unto all Israel and Judah,

kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim kai Manassē elthein eis oikon kyriou

and letters he wrote unto Ephraim and Manasseh to come into the house of YHWH

eis Ierousalēm poiēsai to phasek tǭ kyriǭ theǭ Israēl;

in Jerusalem, to observe the passover to YHWH the El of Israel.

---

2 [illegible]

ב וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes and all the assembly
in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

‹2› καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes

And planned the king, and the rulers,

kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tǭ mēni tǭ deuterǭ;
and all the assembly in Jerusalem to observe the passover in the month second,

---

3 [illegible]
[illegible]
ג כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלָם׃

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'
ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha`am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time,
because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers,
nor had the people been gathered to Yerushalam.

‹3› οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ιερουσαλημ.

3 ou gar ēdynasthēsan auto poiēsai en tǭ kairǭ ekeinǭ,
not for they were able to observe it in that time,
hoti hoi hiereis ouch hēgnisthēsan hikanoi,
for the priests were not sanctified enough,
kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm.
and the people were not gathered in Jerusalem.

---

4 [illegible]
ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃

4. wayishar hadabar b'`eyney hamelek ub'`eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king
and in the sight of all the assembly.

‹4› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsias.
And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

---

5 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע
וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב׃

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'`ad-Dan labo'
la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El
from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to [illegible] the El
of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

‹5› καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ισραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε

ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ,
ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl
And they established a communication to go through by proclamation in all Israel,
apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek
from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover
kyriǭ theǭ Israēl en Ierousalēm,
to YHWH the El of Israel in Jerusalem.
hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.
For the multitude did not do according to the scripture.

וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל 6
וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah
uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El shubu 'el-Yahúwah 'Elohey
'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth
lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters
from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king,
saying, O sons of Yisra'El, return to יהוה the El of Abraham, Yitschaq (Issac)
and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you
from the hand of the kings of Ashshur.

‹6› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
λέγοντες Υἱοὶ Ισραηλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ,
καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσῳσμένους τοὺς καταλειφθέντας
ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ·

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn
And went the ones running with the letters from the king and from the rulers,
eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl,
into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel,
epistrepsate pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei
return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and he shall return
tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;
to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם 7
וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

ז וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma`alu baYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful to ֏֏֏ the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

‹7› καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν,
οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan
And do not be as your fathers and your brethren! the ones who revolted
apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin,
from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation,
kathōs hymeis horate.
as you see.

---

8 ֏֏֏-ּ֏֏֏ ֏֏֏ּ֏ּ֏ּ֏ּ֏ ֏֏֏ּ֏ ּ֏֏֏ּ֏ּ֏-֏֏ ֏֏֏
֏֏֏֏ ֏ּ֏֏֏ ֏֏֏ּ֏ ּ֏֏֏֏ּ֏ ּ֏֏֏ּ֏ ּ֏֏֏֏
׃֏֏֏ ּ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏ּ֏ּ֏֏֏ ּ֏֏֏֏-֏֏ ּ֏֏֏֏

ח עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד
לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃

8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w'`ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem w'yashob mikem charon 'apo.

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to ֏֏֏ and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve ֏֏֏ your El, that His burning anger may turn away from you.

‹8› καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν
κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn;
And now do not harden your hearts, as your fathers!
dote doxan kyriǭ tǭ theǭ kai eiselthate eis to hagiasma autou,
Give glory to YHWH El, enter into his sanctuary!
ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tǭ kyriǭ theǭ hymōn,
and which he sanctified into the eon. And serve to YHWH your El!
kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.
and he shall turn from you the rage of his anger.

---

9 ֏֏֏ּ֏ּ֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ּ֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏-֏֏ ֏֏֏ּ֏ּ֏ ֏֏
֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏-֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏

[illegible]

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יָהוָּה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם
וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו: פ

9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.

2Chr30:9 For if you return to [illegible], your brothers and your sons shall have compassion before their captors and shall return to this land. For [illegible] your El is gracious and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

‹9› ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tǭ epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai
For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown
en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,
compassions before all the ones taking them captive,
kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn
and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,
kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph' hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.
and he shall not turn his face from us, if we should return to him.

[illegible] 10
[illegible]

י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְעַד־זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם:

10. wayih'yu haratsim `ob'rim me`ir la`ir b'erets-'Eph'rayim uM'nashsheh w'`ad-Z'bulun wayih'yu mas'chiqim `aleyhem umal'`igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun, but they were laughing at them and mocked them.

‹10› καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tǭ orei Ephraim kai Manassē
And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,
kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn
and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them
kai katamōkōmenoi;
and deriding them.

[illegible] 11

יא אַךְ־אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃

11. ‘ak-‘anashim me’Asher uM’nasheh umiZ’bulun nik’n”`u wayabo’u liY’rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh
and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

‹11› ἀλλὰ ἄνθρωποι Ασηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν
καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan
But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came unto Jerusalem.

ᵓᵂᵀ ᵍᶻ ᵞᵌᶻ ˣˣᶻ ᵞᵀᵌᶻᶻᵀᵌ ᵓᵀ ᵌˣᵀᵌ ᵌᵓᵞᵌᵀᵍ ᵞᶠ 12
:ᵌᵞᵌᵀ ᵠᵍᵓᵍ ᵞᵀᵍᵚᵌᵞ ᵞᶻᵀᵌ ᵡᵞᵐᵞ ᵡᵞᵚᵒᶻ

יב גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃

**12. gam biYahudah hay’thah yad ha’Elohim latheth lahem leb ‘echad
la`asoth mits’wath hamelek w’hasarim bid’bar Yahúwah.**

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart
to do the commandment of the king and the princes, by the word of YHWH.

‹12› καὶ ἐν Ιουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν
τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai
And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do
kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō̧ kyriou,
according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

ᵂᵓᵚᵍ ᵡᵞᵐᵞᵌ ᵀᵚ-ᵡᵀ ᵡᵞᵂᵒᶻ ᵍᵠ-ᵞᵒ ᵞᶻᵂᵞᵠᵀᶻ ᵞᵀᵌᵀᵀᵀᶻᵞ 13
:ᵓᵀᵞ ᵍᵠᶻ ᶻᵌᵠ ᶻᵞᵂᵌ

יג וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃

**13. waye’as’phu Y’rushalam `am-rab la`asoth ‘eth-Chag haMatsoth
baChodesh hasheni qahal larob m’od.**

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast
of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

‹13› καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν
τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast
tōn azymōn en tō̧ mēni tō̧ deuterō̧, ekklēsia pollē sphodra.
of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

ᵞᶻᵂᵞᵠᵀᶻᵍ ᵠᵂᵀ ᵡᵞᵚᵍᵀᵞᵌ-ᵡᵀ ᵞᵠᶻᵍᵀᶻᵞ ᵞᵞᵠᵀᶻᵞ 14

[illegible]
יד וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם
וְאֵת כָּל־הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃

14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam; they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

‹14› καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierousalēm;
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan
and all in which they burned incense to the false deities they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tossed into the rushing stream Kidron.

[illegible] 15
[illegible]
טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יָהוָּה׃

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.
And the priests and the Lewiim were ashamed,
and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of [illegible].

‹15› καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν
καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tę̄ tessareskaidekatę̄ tou mēnos tou deuterou;
And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.
kai hoi hiereis kai hoi Leuitai enetrapēsan kai hēgnisthēsan
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,
kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.
and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

[illegible] 16
[illegible]
טז וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃

16. waya`am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom,
according to the law of Mosheh the man of the Elohim;
the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

‹16› καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν
Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn
And they stood at their station according to their responsibility,
kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,
according to the commandment of Moses the man of the Elohim.
kai hoi hiereis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.
And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

---

17 [illegible]
[illegible]
יז כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיָּהוָּה׃

17. ki-rabbath baqahal ‘asher lo’-hith’qadashu
w’haL’wiim `al-sh’chitath haP’sachim l’kol lo’ tahor l’haq’dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves;
therefore, the Lewiim were over the slaughter of the Passover offerings
for everyone who was not clean, to consecrate them to [illegible].

‹17› ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsias ouch hēgnisthē,
For a multitude of the assembly was not purified.
kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek
And the Levites were to sacrifice the passover
panti tǭ mē dynamenǭ hagnisthēnai tǭ kyriǭ.
to all not able to be purified to YHWH.

---

18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יח כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר
וּזְבֻלוּן לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב
כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יָהוָּה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃

18. ki mar’bith ha`am rabbath me’Eph’rayim uM’nashsheh Yisashkar
uZ’bulun lo’ hiteharu ki-‘ak’lu ‘eth-haPesach b’lo’ kakathub
ki hith’palel y’Chiz’qiYahu `aleyhem le’mor Yahúwah hatob y’kaper b’`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh,
Yisashkar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise
than it was written. For ChizeqiYahu prayed for them, saying,
[illegible] is good to provide atonement for

‹18› ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ισσαχαρ
καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν.
καὶ προσηύξατο Εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ πάσης
18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar
For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,
kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek
and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover
para tēn graphēn. kai prosēuxato Ezekias peri autōn legōn
contrary to the scripture. And Hezekiah prayed for them, saying,
Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs
YHWH, the good One, atone for all!

יט כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃ ס
19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu
w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, יהוה the El
of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

‹19› καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων.
19 kardias kateuthynousēs
the heart even straightening out for them
ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn
to inquire of YHWH the El of their fathers,
kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.
even not purified as according to the purity of the holy things.

כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־הָעָם׃ ס
20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And יהוה listened to ChizeqiYahu and healed the people.

‹20› καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.
20 kai epēkousen kyrios tō Ezekia kai iasato ton laon.
And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

כא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְּדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם

וְהַכֹּהֲנִים בְּכְלֵי־עֹז לַיהוָה׃ ס

21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam
'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim b'sim'chah g'dolah
um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast
of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim
and the priests praised ֎ day after day with loud instruments to ֎.

‹21› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν Ιερουσαλημ
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm
And observed the sons of Israel being found in Jerusalem
tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras
the feast of the unleavened breads seven days
en euphrosynē megalē kai kathymnountes tō kyriō hēmeran kath' hēmeran
with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,
kai hoi hiereis kai hoi Leuitai en organois tō kyriō.
even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

ꓤꓔ⊗-ꓵꓰw ꓰꓤꓵꓤꓰwꓰꓤ ꓰꓤꓔꓵꓤ-ꓵꓰ ꓤꓵ-ꓵ○ ꓔꓤꓤꓤꓠꓠꓤ ꓤꓤ◿ꓤꓔ 22
ꓰꓤꓠꓤꓤꓰ ꓰꓤꓰꓤꓤ xo ꓤw ◿○ꓔꓰꓤ-xꓶ ꓔꓵꓰꓶꓤꓔ ꓱꓔꓱꓤꓵ
:ꓰꓱꓤxꓔꓤꓶ ꓤꓱꓵꓶ ꓱꓔꓱꓤꓵ ꓰꓤ◿ꓔxꓰꓔ ꓰꓤꓰꓵw ꓤꓠꓤꓰ

כבוַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב
לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ ס

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah
wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim
umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim
that taught good knowledge of ֎. And they ate for the appointed seven days,
offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to ֎ the El of their fathers.

‹22› καὶ ἐλάλησεν Εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ·
καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου
καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardian tōn Leuitōn
And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites
kai tōn syniontōn synesin agathēn tō kyriō;
and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.
kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras
And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,
thuontes thysias sōtēriou

sacrificing a sacrifice of deliverance,
kai exomologoumenoi tō kyriō theō tōn paterōn autōn.
and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

כג וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה׃

**23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim
waya`asu shib'`ath-yamim sim'chah.**

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days,
so they kept the seven days with joy.

‹23› καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας·
καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;
And counseled the assembly together to keep seven days another.
kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynē.
And they kept seven days with gladness.

כד כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף
וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃

**24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'`ath
'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n `asereth 'alaphim
wayith'qad'shu kohanim larob.**

2Chr30:24 For ChizeqiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly
a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed
to the assembly a thouand bulls and ten thousand sheep;
and the priests consecrated themselves in abundance.

‹24› ὅτι Εζεκιας ἀπήρξατο τῷ Ιουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους
καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.

24 hoti Ezekias apērxato tō Iouda tē ekklēsią moschous chilious
For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,
kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto
and seven thousand sheep. And the rulers dedicated
tō laō moschous chilious kai probata deka chiliadas,
for the people calves a thousand, and sheep ten thousand,
kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.
and were sanctified of the priests in multitude.

כה וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim
w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El
w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Lewiim
and all the assembly that came from Yisra'El,
both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

‹25› καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ισραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιουδα.

25 kai ēuphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hiereis kai hoi Leuitai
And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,
kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm
and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalom,
kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda.
and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם
כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ ס

26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam
ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this
in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

‹26› καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ιερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων
υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ιερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; apo hēmerōn Salōmōn
And there was gladness great in Jerusalem, from the days of Solomon
huiou Dauid basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.
son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

כז וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם

וַתָּבוֹא תְּפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃ פ

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha`am wayishama` b'qolam watabo' th'philatham lim'`on qad'sho lashamayim.

**2Chr30:27 And the priests, the Lewiim, arose and blessed the people;
and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to the heavens.**

‹27› καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν
εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

**27 kai anestēsan hoi hiereis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon;
And rose up the priests the Levites and blessed the people,
kai epēkousthē hē phōnē autōn, kai ēlthen hē proseuchē autōn
and was heeded their voice, And their prayer came
eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.
into his holy dwelling-place, even into the heavens.**

Chapter 31

וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים 2Chr31:1
לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל־יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה
וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס

**1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'`arey Yahudah
way'shab'ru hamatseboth way'gad'`u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth
w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nasseh
`ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'`areyhem.**

**2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out
to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim
and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin,
in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned,
every man to his possession to their cities.**

‹31:1› Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες
ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση
καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ιουδαίας
καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν
πᾶς Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes

And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found
en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas
in the cities of Judah, and they broke the monuments,
kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla
and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,
kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin
and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,
kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.
kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.
And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.

---

2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ ס

2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'`olah
w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.

2Chr31:2 And ChizeqiYahu appointed the divisions of the priests and the Lewiim
by their divisions, each according to his service, of the priests and of the Lewiim,
for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks
and to praise in the gates of the camp of יהוה.

‹2› καὶ ἔταξεν Εζεκιας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν
καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
And Hezekiah ordered the daily rotations of the priests and of the Levites,
kai tas ephēmerias hekastou kata tēn heautou leitourgian tois hiereusin
and the daily rotations of each according to his ministration, to the priests
kai tois Leuitais eis tēn holokautōsin
and to the Levites, for the whole burnt-offering,
kai eis tēn thysian tou sōtēriou kai ainein kai exomologeisthai
and for the sacrifice of deliverance, and to praise, and to acknowledge,
kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.
and to officiate at the gates in the courtyards of the house of YHWH.

---

3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב

וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יָהוָֹה׃

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings, for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings for the Shabbats and for the Chodeshim (new months) and for the appointed times, as it is written in the law of YHWH.

‹3› καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις
τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα
καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou
And the portion of the king from his possessions were appointed
eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn
for the whole burnt-offerings – the early morning and the dusk,
kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias
and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new months,
kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō nomō kyriou.
and for the feasts, the ones being written in the law of YHWH.

---

4 ׃ישׂראל׃ ׳ה׳ תורת׃ ב׳ יהוּדה׃ ׳ל׳ ׳ו׳ים׃ ו׳ה׳כּהנים׃ ל׳ת׳ת׃ מנת׃ ה׳כּהנים׃ ל׳ע׳ם׃ ל׳י׳ו׳שׁבי׃ י׳ר׳ו׳שׁלם׃ ל׳א׳מר׃ ו׳י׳א׳מר׃ ד

וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֱזְקוּ בְּתוֹרַת יָהוָֹה׃

4. wayo'mer la`am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim w'haL'wiim l'ma`an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the law of YHWH.

‹4› καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō laō tois katoikousin en Ierousalēm
And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem,
dounai tēn merida tōn hiereōn kai tōn Leuitōn,
to give the portion of the priests and the Levites,
hopōs katischysōsin en tē leitourgia oikou kyriou.
so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

---

5 ׃ישׂראל׃ ב׳נ׳י־ ר׳א׳שׁית׃ ד׳ג׳ן׃ ת׳י׳רוֹשׁ׃ ו׳כ׳פּר׳ו׳ת׃ ה׳ד׳בר׃ ה׳ר׳בּו׃ ב׳נ׳י־ י׳ש׳ר׳א׳ל׃ ר׳א׳שׁית׃ ד׳ג׳ן׃ ת׳י׳רוֹשׁ׃ ו׳י׳צ׳הר׃ ו׳ד׳בשׁ׃ ו׳כ׳ל׃ ת׳בוּא׳ת׃ ש׳ד׳ה׃ ו׳מ׳ע׳שׂר׃ ה׳כּל׃ ל׳ר׳ב׃ ה׳ב׳יא׳ו׃ ה

וּכְפִרְ֖ץ הַדָּבָ֑ר הִרְבּ֣וּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל רֵאשִׁית֙ דָּגָ֣ן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָ֔ר וּדְבַ֖שׁ וְכֹ֣ל תְּבוּא֣ת שָׂדֶ֑ה וּמַעְשַׂ֥ר הַכֹּ֛ל לָרֹ֖ב הֵבִ֥יאוּ׃

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma`'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multipled

the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field;
and the tithe of all they brought in abundantly.

‹5› καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπαρχὴν σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ,
καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,
And as he assigned the word,
epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou
were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,
kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,
and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.
kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.
And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

---

6 [illegible]
[illegible]
[illegible]
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיָהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יָהוּדָה
גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קָדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים
לַיָּהוָּה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ ס

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'`arey Yahudah gam-hem ma`'sar baqar watso'n uma`'sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to [illegible] their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

‹6› καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν
καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda
And the ones dwelling in the cities of Judah
kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn
also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,
kai epidekata aigōn kai hēgiasan tǭ kyriǭ theǭ autōn
and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.
kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;
And they carried in and put heaps upon heaps.

---

7 [illegible]
ז בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ ס

7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'yisod ubachodesh hash'bi`i kilu.

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps,
and finished them by the seventh month.

‹7› ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tǭ mēni tǭ tritǭ ērxanto hoi sōroi themeliousthai
In the month third began the heaps to be founded;
kai en tǭ hebdomǭ mēni synetelesthēsan.
and in the month seventh they were completed.

---

8 [illegible]
[illegible]:
חוַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת
וַיְבָרֲכוּ אֶת־יָהוָּה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth
way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr31:8 When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps,
they blessed [illegible] and His people Yisra'El.

‹8› καὶ ἦλθεν Εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς
καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous
And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,
kai ēulogēsan ton kyrion kai ton laon autou Israēl.
and they blessed YHWH, and his people Israel.

---

9 [illegible]:
טוַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת:

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChizeqiYahu questioned with the priests and the Lewiim
concerning the heaps.

‹9› καὶ ἐπυνθάνετο Εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

9 kai epynthaneto Ezekias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,
And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

---

10 [illegible]
[illegible]:
יוַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר
מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־יָהוָּה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר
עַד־לָרוֹב כִּי יָהוָּה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה: ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a
w'hother `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Tsadoq spoke to him and said,
From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of [illegible],

it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for יהוה has blessed His people, and this abundance is left.

‹10› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ
καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν
καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ηὐλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hiereus ho archōn eis oikon Sadōk
And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,
kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai
and he said, From of which time began the first-fruit to be brought
eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen kai katelipomen;
into the house of YHWH, we ate and drank, and we left behind.
hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.
For YHWH blessed his people, and we left behind still this multitude.

:יְהוָה עַמּוֹ בֵּרַךְ כִּי הַזֶּה הֶהָמוֹן מִן וְהוֹתַר 11
יא וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לִשְׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChizeqiYahu commanded them to prepare rooms in the house of יהוה, and they prepared them.

‹11› καὶ εἶπεν Εζεκιας ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.
And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

:וְיִמְעִי יְחִיאֵל הַשֵּׁנִי וְעַזַזְיָהוּ וְנָת וְשִׁמְעִי אֲחִיהוּ מִשְׁנֶה 12
יב וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּוַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah
wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'Shim'`i 'achihu mish'neh.

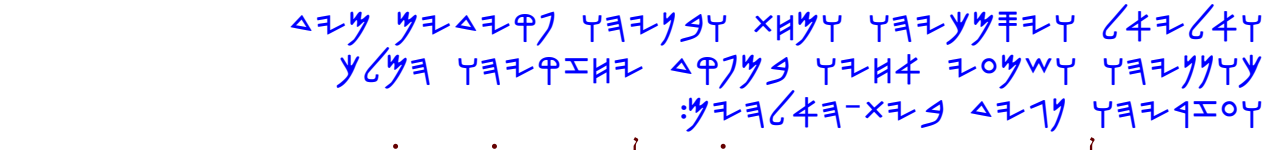
2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes
and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler,
and KawnanYahu the Lewi, and his brother Shimei was second.

‹12› καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ' αὐτῶν
ἐπιστάτης Χωνενιας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεϊ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,
And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.
kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs,
And over them for supervisor was Cononiah the Levite,
kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,
and Shimei his brother relieving,

יְחִיאֵל עַזַזְיָהוּ וְקָת וְיִמְנָע וְעֲשָׂהאֵל וְיוֹסָבָד וְאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ 13

[illegible]
[illegible]
[illegible]:



יג וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד
כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים:

13. wiYchi'El wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiY'rimoth w'Yozabad we'Eli'El w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu w'Shim'`i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Yechi'El, AzazYahu, Nachath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El, YismakYahu, Machath and BenaYahu were overseers under the hand of KawnanYahu and Shimei his brother by the appointment of King ChizeqiYahu, and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

‹13› καὶ Ιιηλ καὶ Οζαζιας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ
καὶ Ελιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι
διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεϊ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας
καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath
and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad,
kai Eliēl kai Samachia kai Maath kai Banaias
and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah,
kai hoi huioi autou kathestamenoi dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou,
and his sons, were appointed by Cononiah and Shimei his brother,
kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.
as assigned Hezekiah the king, and Azariah the leader of the house of YHWH.

[illegible] 14
[illegible]:

יד וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים
לָתֵת תְּרוּמַת יָהוָּה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים:

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And Qore the son of Yimnah the Lewi, the keeper at the east, was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of [illegible] and the holy of the holies.

‹14› καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatolas
And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to the east,
epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriǭ
was over the gifts, to give the first-fruits of YHWH,

kai ta hagia tōn hagiōn
and the holy things of the holies,

ישעיהו ישעיה ישעיהו ויעשיהו ישעיה ישעיה ישעיה 15
:יואחיו לויהו שמעיהו אמריהו ושכניהו
טו וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃

15. w'`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`'Yahu 'Amar'Yahu uSh'kan'Yahu b'`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Minyamin, Yeshua, ShemaYahu, AmarYahu and ShekanYahu, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers by divisions, whether great or small,

‹15› διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεϊ καὶ Αμαριας
καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Beniamin kai Iēsous kai Semei
through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah,
kai Amarias kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn
and Amariah, and Shecaniah, by the hand of the priests
en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias
in trust, to give to their brethren according to the daily rotations,
kata ton megan kai ton micron
according to the great and the small;

ישעיהו ושיהו ישעי ישעיהו ישוחזיה עזקיהו 16
ישיה-עשהו אחיאזר-אזעזל אשיה-לוי אחיאזר
:ישאזריהו ישכניהו ישמעיהו
טז מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃

16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim ul'ma`'lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward, to everyone who entered into the house of יהוה, for the proper portion of a day in its day, for their service in their duties according to their divisions;

‹16› ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς
καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν
εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō
outside of the genealogy of the males from three years and up,
panti tō eisporeuomenō eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran
to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day,

eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.
for ministration of daily rotation of their arrangement.

יזוְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃

17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim
miben `es'rim shanah ul'ma`"lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,
and the Lewiim from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

‹17› οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει
17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat' oikous patriōn,
This is the distribution of the priests according to the houses of their families;
kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei
and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

---

יחוּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל
כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons
and their daughters, for the whole assembly,
for they consecrated themselves faithfully in holiness.

‹18› ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἥγνισαν τὸ ἅγιον
18 en katalochiais en pasē epigonē huiōn autōn kai thygaterōn autōn
in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,
eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion
in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

יטוּלְבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir
wa`ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim

ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs
of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name
to distribute portions to every male among the priests
and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

‹19› τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα
παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn
and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,
en pasē polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati,
in every city, and a city where men who were named by name
dounai merida panti arsenikō en tois hiereusin
to give a portion to every male among the priests,
kai panti katarithmoumenō en tois Leuitais.
and to every one being counted among the Levites.

---

20 ויעש כזאת יחזקיהו בכל-יהודה
ויעש הטוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו:

כ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה
וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

20. waya`as kazo'th y'Chiz'qiYahu b'kal-Yahudah
waya`as hatob w'hayashar w'ha'emeth liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah;
and he did what was good, right and true before יהוה his El.

‹20› καὶ ἐποίησεν οὕτως Εζεκιας ἐν παντὶ Ιουδα
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda
And did thus Hezekiah in all Judah,
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.
and he did the good and the upright before YHWH his El.

---

21 ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים
ובתורה ובמצוה לדרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצליח:

כא וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim ubatorah
ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim
in law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

‹21› καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ

καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō, en hō ērxato en ergasią en oikō kyriou,
And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,
kai en tō nomō kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou
and in the law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.
kai epoiēsen kai euodōthē.
And he acted, and his way prospered.

Chapter 32

וַיָּבֹא בְיָהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃ 2Chr32:1
אַאַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib melek-'Ashshur wayabo' biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq'`am 'elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah
and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

‹32:1› Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ παρενέβαλεν
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn
And after these words, and this truth,
ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan
came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,
kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.
and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

בוַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 2
2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come
and his face was set to battle on Yerushalam,

‹2› καὶ εἶδεν Εζεκιας ὅτι ἥκει Σενναχηριμ
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ιερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim
And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,
kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,
and his face was to wage war against Jerusalem.

גוַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתֹּם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת 3

אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃

3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom 'eth-meymey ha`ayanoth 'asher michuts la`ir waya`'z'ruhu.

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water of the springs which were outside the city, and they helped him.

‹3› καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou
And he consulted with his elders,
kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,
and the mighty ones to obstruct the waters of the springs
ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autō.
which was outside the city, and they vigorously assisted him.

ד וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃

4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`'yanoth w'eth-hanachal hashoteph b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs and the stream which flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Ashshur come and find abundant water?

‹4› καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn
And he brought together people many,
kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn
and they obstructed the waters of the springs,
kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn
and the rushing stream separating through the city, saying,
Mē elthē basileus Assour kai heurē hydōr poly kai katischysē.
Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?

ה וַיִּתְחַזֵּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד
וַיַּעַשׂ שְׁלָטִים לָרֹב וּמָגִנִּים׃

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah

waya`al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth
way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down
and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo
in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

‹5› καὶ κατίσχυσεν Εζεκιας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον
καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυιδ
καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.

5 kai katischysen Ezekias kai ōkodomēsen pan to teichos to kateskammenon
And Hezekiah strengthened himself, and built up every wall having been razed,
kai pyrgous kai exō proteichisma allo
and towers, and outside wall around another.
kai katischysen to analēmma poleōs Dauid
And he strengthened the elevation of the city of David,
kai kateskeuasen hopla polla.
and carefully prepared weapons many.

---

6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם לֵאמֹר׃

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem 'elayu
'el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him
in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

‹6› καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton
And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him
eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos,
upon the open place of the gate of the village.
kai elalēsen epi kardian autōn legōn
And he spoke unto their heart, saying,

---

7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃

7. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur
umiliph'ney kal-hehamon 'asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed
before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude
that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

‹7› Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθήτε, μὴδὲ πτοηθῆτε
ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ασσουρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ
μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·

7 Ischysate kai andrizesthe, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte
Be strong and be manly! fear not, nor be terrified
apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos
from the face of the king of Assyria, nor from the face of any
tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;
of the nations with him! for with us are more than with him.

---

8 [illegible]
[illegible]
ח עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יָהוּדָה׃ פ

8. `imo z'ro`a basar w'`imanu Yahúwah 'Eloheynu l'`az'renu ul'hilachem
mil'chamothenu wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is [illegible] our El to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

‹8› μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῴζειν
καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.
καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sǫzein
With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver
kai tou polemein ton polemon hēmōn.
and to wage our war.
kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --
And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

---

9 [illegible]
[illegible]
[illegible]
ט אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה
וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יָהוּדָה
וְעַל־כָּל־יָהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר׃

9. 'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah
w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah
w'`al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam
while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah
and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

‹9› καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχις καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ,

καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ιερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou
And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants
epi Ierousalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,
unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him.
kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn
And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

---

יְרוּשָׁלִַם׃ 10
יכֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וְיֹשְׁבִים בָּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִַם׃

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur,
On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

‹10› Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ιερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn
Thus says Sennacherib king of the Assyrians,
Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tē periochē en Ierousalēm?
Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

:וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11
יאהֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בָּרָעָב

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, YHWH our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

‹11› οὐχὶ Ἐζεκιας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν
καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ;

11 ouchi Ezekias apatą hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon
Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,
kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas
and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us
ek cheiros basileōs Assour?
from the hand of the king of Assyria?

יְרוּשָׁלִַם׃ 12
יַעַל־אַחַת וְעַל־אַחַת הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמָתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו

:ץקרפפא ץרלוץ
יב הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ
וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'`alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying, You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

‹12› οὐχ οὗτός ἐστιν Εζεκιας, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ λέγων
Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiastēria autou kai ta huyēla autou
not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,
kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti
and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before
tou thysiastēriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.
this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

---

xyrqfa arpo dyd arxygfy arpf arxawo ap yoox fda 13
:aoarp prqf-xf dzrqad xyrqfa ary1 aadf ydyr dyyraa
יג הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי׃

13. halo' thed'`u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all to deliver their land from my hand?

‹13› οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;
μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν
ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?
Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.
mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs
In being able, were able the deities of the nations of all the earth
sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?
to deliver their people from my hand?

---

ypzrqha qwf afdfa pzryla zadzf-dyg zp 14
zaarp ypo-xf dzrqad dyyr qwf zxygf
:aaarp pyxf dzrqad pyzadf dyyr zy

יד מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ
אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי
כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay
'asher yakol l'hatsil 'eth-`amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the mighty ones of those nations
which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,
that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

‹14› τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου;
μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan
Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed
hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,
my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand,
hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?
that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

---

15 ועתה אל־ישיא אתכם חזקיהו ואל־יסית אתכם כזאת
ואל־תאמינו לו כי־לא יוכל כל־אלוה כל־גוי
וממלכה להציל עמו מידי ומיד אבותי אף
כי אלהיכם לא־יצילו אתכם מידי׃

15. w'`atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th
w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi
umiyad 'abothay 'aph ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChizeqiYahu deceive you
nor mislead you like this, and do not believe him, for no mighty one of any nation
or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers;
also, surely your mighty ones shall not deliver you from my hand?

‹15› νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα,
καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους
καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου,
ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō
And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do
kata tauta, kai mē pisteuete autō;
according to these things, and do not trust him;

hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias tou sōsai ton laon autou
for in no way was able a deity of any nation and kingdom to deliver his people
ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,
from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.
hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.
For your deity in no way shall deliver you from out of my hand.

---

16 [illegible]
טזוְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יָהוָּה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃
16. w'`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'`al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against [illegible] the Elohim
and against His servant ChizeqiYahu.

‹16› καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν
καὶ ἐπὶ Εζεκιαν παῖδα αὐτοῦ.
16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon
And still spoke his servants against YHWH the Elohim,
kai epi Ezekian paida autou.
and against Hezekiah his servant.

---

17 [illegible]
יזוּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיָּהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן
לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃
17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayu le'mor
k'elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi ken lo'-yatsil 'Elohey
y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote letters to rail on [illegible] the El of Yisra'El,
and to speak against Him, saying, As the mighty ones of the nations of the lands
who have not delivered their people from my hand,
so the El of ChizeqiYahu shall not deliver His people from my hand.

‹17› καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ
λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Εζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου.
17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl
And a scroll he wrote to berate YHWH the El of Israel.
kai eipen peri autou legōn Hōs theoi
And he said concerning him, saying, As the mighty ones
tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou,
of the nations of the earth did not rescue their people from my hand,
houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.
so in no way shall rescue the El of Hezekiah his people from out of my hand.

יחוַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַם 18
אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיִרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam
'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in Yahudith to the people
of Yerushalam who were on the wall, to frighten them and to terrify them,
so that they might take the city.

‹18› καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊτὶ ἐπὶ λαὸν Ιερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους
τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton
And they yelled with voice a great in Jewish unto the people of Jerusalem
epi tou teichous tou phobēsai autous
upon the wall, to make them afraid of them,
kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.
and to tear them down, so as to first take the city.

יטוַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם 19
כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ ס

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam
k'`al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam
as against the mighty ones of the peoples of the earth, the work of men's hands.

‹19› καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ιερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm hōs kai epi theous
And he spoke against the El of Jerusalem, as also against the mighty ones
laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --
of the peoples of the land, the works of the hands of men.

כוַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת 20
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th
wayiz'`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChizeqiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,

prayed about this and cried out to the heavens.

‹20› καὶ προσηύξατο Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet
peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.
concerning these things, and they yelled unto the heavens.

---

21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
כא וַיִּשְׁלַח יָהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל
וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאוֹ מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And [illegible] sent a messenger who destroyed every mighty men of valor, commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of face to his own land. And when he had came into the house of his mighty ones, they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ασσουρ, καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilen kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,
kai archonta kai stratēgon en tę̄ parembolę̄ basileōs Assour,
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.
kai apestrepsen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen
And he returned with shame of face into his land. And he entered
eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn
into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth
ek koilias autou katebalon auton en hromphaią.
from his belly overthrew him by the broadsword.

---

22 [illegible]
[illegible]
כב וַיּוֹשַׁע יָהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃

22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol way'nahalem misabib.

2Chr32:22 So יהוה saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam
from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others,
and guided them on every side.

‹22› καὶ ἔσωσεν κύριος Εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ
ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ασσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem
ek cheiros Sennachērim basileōs Assour
from the hand of Sennacherib king of Assyria,
kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen
and from the hand of all, and rested them round about.

---

23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ ס

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu melek Yahudah wayinase' l'`eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to יהוה at Yerushalam
and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted
in the sight of all nations after this.

‹23› καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ιερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εζεκια
βασιλεῖ Ιουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō kyriō eis Ierousalēm
And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,
kai domata tō Ezekia basilei Iouda,
and presents to Hezekiah king of Judah.
kai hyperērthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.
And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

---

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃

24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mer lo umopheth nathan lo.

2Chr32:24 In those days ChizeqiYahu was sick to the death; and he prayed to יהוה,
and He spoke to him and gave him a sign.

‹24› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας ἕως θανάτου·

καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias heōs thanatou;
In those days Hezekiah became ill unto death,
kai prosēuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō̧.
and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

כה וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu
ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w'`al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr32:25 And ChizeqiYahu did not return according to the benefit done to him,
because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

‹25› καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Εζεκιας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō̧, antapedōken Ezekias,
And Hezekiah did not recompense according to the return which he made him,
alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē
but he exalted his heart. And came upon him wrath,
kai epi Ioudan kai Ierousalēm.
and upon Judah, and Jerusalem.

כו וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם
וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam
w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And ChizeqiYahu humbled for the pride of his heart,
both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of יהוה did not come
on them in the days of ChizeqiYahu.

‹26› καὶ ἐταπεινώθη Εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,
And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,
autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,
he and the ones dwelling in Jerusalem;
kai ouk epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.
and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לִכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה
כזוַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maginim ul'kol k'ley chem'dah.

**2Chr32:27 And ChizeqiYahu had exceeding much riches and honor;
and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones,
for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,**

‹27› καὶ ἐγένετο τῷ Εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου
καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tō Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,
And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.
kai thēsaurous epoiēsen heautō argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou
And treasuries he made himself of silver, and of gold, and stone of valuable,
kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta
and for aromatics; and stones for arms, and for precious vessels;

כחוּמְסִכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר
וְאֲרֻוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֻרוֹת׃

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

**2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls
for all kinds of cattle and cattle and sheepfolds for the flocks.**

‹28› καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου
καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil;
kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia
and stables for every beast, and havens for the flocks.

כטוְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב
כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃

29. w'`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

2Chr32:29 And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance,
for Elohim had given him very great wealth.

‹29› καὶ πόλεις, ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος,
ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ōkodomēsen hautō, kai aposkeuēn probatōn
And cities which he built for himself, and possessions of sheep
kai boōn eis plēthos, hoti edōken autō kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.
and oxen in abundance; for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

ל וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן
הָעֶלְיוֹן וַיְיַשְּׁרֵם לְמַטָּה־מַעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד
וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 30

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon
wayaysh'rem l'matah-ma`'rabah l'`ir Dawid
wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 And ChizeqiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon
and directed them beneath to the west of the city of Dawid.
And ChizeqiYahu prospered in all his works.

‹30› αὐτὸς Εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γιων τὸ ἄνω
καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ·
καὶ εὐοδώθη Εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō
Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,
kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Dauid;
and he straightened it below to the west of the city of David.
kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.
And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

לא וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשֻׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 31

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth
'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bil'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babel,
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

‹31› καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn
And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones
apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras,
from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle
ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios
which took place in the land, that abandoned him YHWH,
tou peirasai auton eidenai ta en tē kardią autou.
to test him, to know the things in his heart.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן 32
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim bachazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and his kindness, behold,
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

‹32› καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται
ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαιου υἱοῦ Αμως τοῦ προφήτου
καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou,
And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,
idou gegraptai en tē prophēteią Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou
behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,
kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.
and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי 33
בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChizeqiYahu slept with his fathers,
and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
And his son Manasseh became king instead of him.

‹33› καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν

ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ
ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei
And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of
taphōn huiōn Dauid, kai doxan kai timēn edōkan autῳ
the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him
en tῳ thanatῳ autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;
in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 33

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים 2Chr33:1
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko
wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

‹33:1› Ὢν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tῳ basileusai auton
was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,
kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.
and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם 2
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of יהוה according to the abominations
of the nations whom יהוה dispossessed before the sons of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn
And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations
tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
of the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

ג וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben ‘eth-habamoth ‘asher nitats y’Chiz’qiYahu ‘abiu wayaqem miz’b’choth laB’`alim waya`as ‘Asheroth wayish’tachu l’kal-ts’ba’ hashamayim waya`abod ‘otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which ChizeqiYahu his father had broken down; he raised up altars for the Baals and made Asherim, and worshiped all the host of the heavens and served them.

‹3› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepsen kai ō̧kodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,
And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.
kai estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē
And he set up the images to the Baals, and he made sacred groves,
kai prosekynēsen pasȩ̄ tȩ̄ stratia̧ tou ouranou kai edouleusen autois.
and he did obeisance to all the military of the heaven, and he served to them.

ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃

4. ubanah miz’b’choth b’beyth Yahúwah
‘asher ‘amar Yahúwah biY’rushalam yih’yeh-sh’mi l’`olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of YHWH of which YHWH had said, My name shall be in Yerushalam forever.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ιερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ō̧kodomēsen thysiastēria en oikō̧ kyriou,
And he built altars in the house of YHWH,
hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.
in which YHWH said, in Jerusalem shall be My name into the eon.

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃

5. wayiben miz’b’choth l’kal-ts’ba’ hashamayim bish’tey chats’roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of the heavens

in the two courts of the house of יהוה.

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ōkodomēsen thysiastēria pasē tē stratia tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou.
in the two courtyards of the house of YHWH.

---

6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'`onen w'nichesh
w'kisheph w'`asah 'ob w'yid'`oni hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom;
and observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums,
and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of יהוה,
to provoke Him to anger.

‹6› καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom
And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.
kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto
And he prognosticated, and foretold administered potions,
kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous;
and established ones who deliver oracles, and enchanters
eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.
And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

---

7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made
in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid
and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam,

which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

‹7› καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,
οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
καὶ Ιερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου
εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,
And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,
en oikō theou, hou eipen ho theos pros Dauid
in the house of Elohim, in which Elohim said to David
kai pros Salōmōn huion autou En tō oikō toutō kai Ierousalēm,
and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,
hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;
which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;

---

8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה׃

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me`al ha'adamah
'asher he`emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la`asoth 'eth
kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land
which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all
that I have commanded them according to all the law, the statutes
and the ordinances given by the hand of Mosheh.

‹8› καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα
καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta,
of which I gave to their fathers, if only they guard to do all things
ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon
which I gave charge to them, according to all the law,
kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.
and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

---

9 וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יָהוָּה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to do more evil than the nations whom 𐤄𐤅𐤄𐤉 destroyed before the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm
And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē,
to act wickedly above all the nations
ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

---

10 𐤉𐤃𐤁𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤔𐤁𐤅:

יוַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And 𐤄𐤅𐤄𐤉 spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

‹10› καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.
And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

---

11 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤄 𐤄𐤑𐤁𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤇𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄:

יאוַיָּבֵא יָהוָּה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים
וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba' 'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And 𐤄𐤅𐤄𐤉 brought in against them the commanders of the army that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him with bronze chains and took him to Babel.

‹11› καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσουρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep' autous tous archontas tēs dynameōs basileōs Assour,
And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.
kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais
And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,

kai ēgagon eis Babylōna.
and they led him into Babylon.

יב וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of YHWH his El
and was humbled greatly before the El of his fathers.

‹12› καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ·

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou
And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,
kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

יג וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho
way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him
and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom;
and Manasseh knew that YHWH, He is the Elohim.

‹13› καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν
τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·
καὶ ἔγνω Μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai prosēuxato pros auton, kai epēkousen autou;
And he prayed to him, and he heeded him,
kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm
and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem
epi tēn basileian autou; kai egnō Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --
over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH– he is Elohim.

יד וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד

וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'`ir-Dawid ma`'rabah l'Gichon banachal w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la`Ophel wayag'biheah m'od wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate; and it went around the Ophel and he made it exceedingly high. And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

‹14› καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ιουδα.

14 kai meta tauta ōkodomēsen teichos exō tēs poleōs Dauid
And after these things, he built a wall outside the city of David,
apo libos kata Giōn en tō cheimarrō kai ekporeuomenōn tēn pylēn
from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate
tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.
round about, even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.
kai katestēsen archontas tēs dynameōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.
And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

---

15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃

15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah w'kal-hamiz'b'choth 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam wayash'lek chutsah la`ir.

2Chr33:15 And he removed the foreign mighty ones and the idol from the house of יהוה, and all the altars which he had built on the mountain of the house of יהוה and in Yerushalam, and he threw them outside the city.

‹15› καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious
And he removed the mighty ones of the aliens,
kai to glypton ex oikou kyriou
and the carved image from out of the house of YHWH,
kai panta ta thysiastēria, ha ōkodomēsen en orei oikou kyriou
and all the altars which he built on the mountain of the house of YHWH,
kai en Ierousalēm kai exō tēs poleōs.
and in Jerusalem; and without the city.

16

:ל֔ךָ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֚ל דִּבְרֵ֣י מַלְכֵ֔י יִשְׂרָאֵֽל׃
טזוַיָּכֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. wayaken ‘eth-miz’bach Yahúwah wayiz’bach `alayu zib’chey sh’lamim w’thodah wayo’mer liYahudah la`abod ‘eth-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

2Chr33:16 And he set up the altar of ההוה
and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings;
and he commanded Yahudah to serve ההוה the El of Yisra’El.

‹16› καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ’ αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ·

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou
And he set up the altar of YHWH,
kai ethysiasen ep’ auto thysian sōtēriou
and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering
kai aineseōs kai eipen tō Iouda tou douleuein kyriō theō Israēl;
and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH, to the El of Israel.

:ה֖וָה אֱלֹהֵיהֶֽם׃ 17
יזאֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

17. ‘abal `od ha`am zob’chim babamoth raq laYahúwah ‘Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to ההוה their El.

‹17› πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.
Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

18
ל֔ךָ יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל הִנָּ֕ם עַל־דִּבְרֵ֖י מַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
יחוְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי
הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. w’yether dib’rey M’nasseh uth’philatho ‘el-’Elohayu w’dib’rey hachozim ham’dab’rim ‘elayu b’shem Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hinnam `al-dib’rey mal’key Yis’ra’El.

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of ההוה the El of Yisra’El,
behold, they are among the records of the kings of Yisra’El.

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ’ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon
And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton
and the words of the seers, of the ones speaking to him
ep' onomati kyriou theou Israēl
in the name of YHWH the El of Israel,

---

19 [illegible]
[illegible]
[illegible]
יטוּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃

19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`'lo w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim w'hap'silim liph'ney hikan'`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin, his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled, behold, they are written in the records of the Chozay.

‹19› ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι,
ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou,
behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him,
kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou
and all his sins, and his defections,
kai hoi topoi, eph' hois ǫkodomēsen ta huyēla
and the places upon which he built the high places,
kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai,
and established there the sacred groves, and carved images, before he returned,
idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.
behold, they are written by the words of the seers.

---

20 [illegible]
[illegible]
כוַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu beytho wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house. And Amon his son became king instead of him.

‹20› καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou,
And Manasseh slept with his fathers,
kai ethapsan auton en paradeisǭ oikou autou;
and they entombed him in the garden of his house.
kai ebasileusen ant' autou Amōn huios autou.
And reigned Amon his son instead of him.

---

21 [illegible]
[illegible]:
כא בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם:

21. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko
ush'tayim shanim malak biY'rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

‹21› Ὢν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tǭ basileuein auton
was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.
and two years he reigned in Jerusalem.

---

22 [illegible]
[illegible]:
כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם:

22. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu
ul'kal-hap'silim 'asher `asah M'nasseh 'abiu zibach 'Amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of [illegible] as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed,
and he served them.

‹22› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις,
οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυεν Αμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.
kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And to all the idols which made Manasseh his father,
ethuen Amōn kai edouleusen autois.
Amon sacrificed and served to them.

---

23 [illegible]
[illegible]:

כגוְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו
כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה׃

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah
k'hikana` M'nasseh 'abiu ki hu' 'Amon hir'bah 'ash'mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before ꓤꓤꓤ
as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

‹23› καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Αμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;
hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.
for his son Amon multiplied in trespassing.

:ּהָאֲדָמָה כָּל־עַמֵּי וַיַּכּוּ עֲבָדָיו עָלָיו וַיְקַשְּׁרוּ כד
כדוַיְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

‹24› καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autō hoi paides autou kai epataxan auton en oikō autou.
And attacked him his servants, and struck him in his house.

:הָאָרֶץ עַם־כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן כה
כהוַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

‹25› καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,
But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

Chapter 34

:יְרוּשָׁלִַם בִּירוּשָׁלִַם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מָלַךְ וְהוּא שָׁנָה שְׁמוֹנֶה בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ א 2Chr34:1
אבֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים

וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

**1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim
w'achath shanah malak biY'rushalam.**

**2Chr34:1 YoshiYahu was eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam.**

‹34:1› Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

**1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton
was a son being eight years old Josiah in his taking reign,
kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.
and thirty and one year he reigned in Jerusalem.**

---

2 ׀ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃

**2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu
w'lo'-sar yamin us'mo'wl.**

**2Chr34:2 And he did right in the sight of יהוה, and walked in the ways
of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.**

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

**2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois
And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways
Dauid tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.
of David his father, and he did not turn aside right nor left.**

---

3 ׀ וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ
לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יָהוּדָה
וִירוּשָׁלַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃

**3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh
l'Elohey Dawid 'abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah
wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.**

**2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth,
he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year
he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim,
the carved images and the molten images.**

‹3› καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο
τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ιουδαν
καὶ τὴν Ιερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō̧ ogdoō̧ etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--
And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ērxato tou zētēsai kyrion ton theon Dauid tou patros autou.
he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō̧ dōdekatō̧ etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan
And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn
and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,

kai apo tōn chōneutōn
and of the molten images.

וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים 4
וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB'`alim
w'hachamanim 'asher-l'ma`'lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim
w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence,
and the incense altars that were high above them he chopped down;
also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces
and ground to powder and scattered on the surface of the graves
of those who had sacrificed to them.

‹4› καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν
ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiastēria tōn Baalim
And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;

kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē
and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,

kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen
and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,

kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois
and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָם 5
וַיְטַהֵר־אֶת יְהוּדָה וְאֶת יְרוּשָׁלִָם׃

ה

וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם׃

**5. w'`ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym
way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.**

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars
and purged Yahudah and Yerushalam.

‹5› καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiastēria
And the bones of the priests he incinerated upon the altars,
kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.
and he cleansed Judah and Jerusalem,

:ךְרֻשָׁלִַם וְעַד־נַפְתָּלִי בָּהַר בָּתֵּיהֶם סָבִיב 6
וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בָּהַר בָּתֵּיהֶם סָבִיב׃

6. ub'`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'`on w'`ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon,
even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

‹6› καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων
καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali
and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,
kai tois topois autōn kyklō
and the places round about them.

:ךְרֻשָׁלִַם וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ ס 7
זוַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתֵּת לְהֵדַק

**7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq
w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.**

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images
into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El.
And he returned to Yerushalam.

‹7› καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ισραηλ
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria
And he tore down the altars, and the sacred groves;
kai ta eidōla katekopsen lepta
and the idols he cut in fine pieces,
kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl
and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,

kai apestrepsen eis Ierousalēm.
and he returned to Jerusalem.

---

8 ח וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ
וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אַצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר
וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃

8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land
and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu,
and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder,
to repair the house of יהוה his El.

‹8› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν
καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα
τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι
τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō̧ oktōkaidekatō̧ etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land
kai ton oikon apesteilen ton Saphan huion Eselia
and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,
kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
and Maaseiah ruler of the city, and Joah son of Joahaz
ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

---

9 ט וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba'
beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim
umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilqiYahu the high priest and delivered the money
that was brought into the house of Elohim, which the Lewiim, who kept the doors

gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ ἦλθον πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση
καὶ Εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ισραηλ
καὶ υἱῶν Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν Ιερουσαλημ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierea ton megan
And they came to Helkiah the priest great,
kai edōkan to argyrion to eisenechthen eis oikon theou,
and they gave the money that was carried into the house of Elohim,
ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros
which gathered the Levites guarding the gate by the hand of
Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl
Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,
kai huiōn Iouda kai Beniamin kai oikountōn en Ierousalēm,
and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

ידַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu
'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight
of the house of יהוה, and they gave it to the doers of work that wrought
in the house of יהוה to repair and to strengthen the house.

‹10› καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα,
οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχῦσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoi
And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed
en oikǭ kyriou kai edōkan auto poiousi ta erga, hoi epoioun
in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought
en oikǭ kyriou, episkeuasai katischysai ton oikon;
in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

יאוַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת

וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יָהוּדָה׃

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'`etsim lam'chab'roth ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

‹11› καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ιουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous
And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,
kai xyla eis dokous stegasai tous oikous,
and wood for beams to roof the houses
hous exōlethreusan basileis Iouda;
which utterly destroyed the kings of Judah.

---

12 [illegible]

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Yachath and ObadYahu, the Lewiim of the sons of Merari, ZekarYah and Meshullam of the sons of the Qehathites to oversee, and the Lewiim, all who were skilled in instruments of song.

‹12› καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ιεθ καὶ Αβδιας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι καὶ Ζαχαριας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn,
And the men were doing in trust the things over the works.
kai ep' autōn episkopoi Ieth
And over them superintendents – Jahath
kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari
and Obadiah the Levites, of the sons of Merari;
kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein
and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath – to oversee;
kai pas Leuitēs pas syniōn en organois ǭdōn
and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

---

13 [illegible]

יג וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה
וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃

**13. w'`al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehaL'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.**

**2Chr34:13 And they were over the burden bearers,
and were overseers of all the doers of work in any manner of service;
and of the Lewiim were scribes and officials and gatekeepers.**

‹13› καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασίᾳ
καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

**13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasią kai ergasią,
and over the load carriers, and over all of the ones doing in the respective works;
kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.
and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.**

---

14 ֵאת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה
יד וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֵת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

**14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.**

**2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought
into the house of יהוה, ChilqiYahu the priest found the scroll of the law of יהוה
given by the hand of Mosheh.**

‹14› καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου
εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

**14 kai en tō ekpherein autous to argyrion to eisodiasthen
And in their bringing forth the money coming in as income
eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hiereus biblion
into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll
nomou kyriou dia cheiros Mōusē.
of the law of YHWH, the one by the hand of Moses.**

---

15 ֵאת הַסֵּפֶר הַתּוֹרָה
טו וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃

**15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.**

**2Chr34:15 And ChilkiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of יהוה.
And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.**

‹15› καὶ ἀπεκρίθη Χελκιας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the law
heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

---

16 ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג
טזוַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb `od 'eth-hamelek dabar
le'mor kol 'asher-nitan b'yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word
again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

‹16› καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον
ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea
And Shaphan carried the scroll to the king,
kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion
and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given
en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
into the hand of your servants of the ones doing the work.

---

17 ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג ׳ג
יזוַיְתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה
וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w'`al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of ׳ג׳ג׳ג׳ג,
and have delivered it into the hand of the overseers
and into the hand of the doers of the work.

‹17› καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn
and they put it into the hand of the overseers,
kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.
and into the hand of the ones doing the work.

---

18 [illegible]
[illegible]
יחוַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYahu the priest gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

‹18› καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tǭ basilei legōn
And reported Shaphan the scribe to the king, saying,
Biblion edōken moi Chelkias ho hiereus;
a scroll gave to me Helkiah the priest.
kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.
And read it Shaphan before the king.

---

19 [illegible]
יטוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law, he tore his clothes.

‹19› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the law,
kai dierrēxen ta himatia autou.
that he tore his garments.

---

20 [illegible]
[illegible]
כוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן
בֶּן־מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-`Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded ChilqiYahu, Achiqam the son of Shaphan, Abdon the son of Mikah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant, saying,

‹20› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφαν
καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαια καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαια παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tǭ Chelkia kai tǭ Achikam huiǭ Saphan
And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,

kai tō̧ Abdōn huiō̧ Michaia kai tō̧ Saphan tō̧ grammatei
and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,
kai tō̧ Asaia paidi tou basileōs legōn
and to Asaiah servant of the king, saying,

כאלְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה
אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ פ

21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub'`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of יהוה for me and for them who are left in Yisra'El and in Yahudah, concerning the words of the scroll which has been found; for great is the wrath of יהוה which is poured out on us because our fathers have not kept the word of יהוה, to do according to all that is written in this scroll.

‹21› Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ισραηλ καὶ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος·
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl
Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel
kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;
and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!
hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin,
for great is the rage of YHWH which burns away against us,
dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou
because did not listen our fathers concerning the word of YHWH,
tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ toutō̧.
to do according to all the things being written in this scroll.

כבוַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת
שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָת בֶּן־חַסְרָה שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ ס

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilqiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tawqehath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

‹22› και ἐπορεύθη Χελκιας και οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν
γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάσ--
και αὕτη κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν μασανα--και ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus
And Helkiah went, and the ones who told the king,
pros Oldan tēn prophētin gynaika Sellēm huiou Thakouath
to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,
huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katǭkei en Ierousalēm
son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem
en masana--kai elalēsan autę̄ kata tauta.
in the second section. And they spoke to her according to these things.

וַתֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת־שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָת בֶּן־חַסְרָה שֹׁמֵר הַבְּגָדִים 23
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כ

כגוַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ ס

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says יהוה the El of Yisra'El, Say to the man who sent you to Me,

‹23› και εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,
Eipate tǭ andri tǭ aposteilanti hymas pros me
Say to the man, to the one sending you to me,

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה 24
וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

כדכֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu 'eth kal-ha'aloth hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says יהוה, Behold, I am bringing evil on this place
and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll

which they have read in the presence of the king of Yahudah.

‹24› Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ιουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,
Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,
tous pantas logous tous gegrammenous en tō̧ bibliō̧ tō̧ anegnōsmenō̧
even all the words being written in the scroll being read
enantion tou basileōs Iouda,
before the king of Judah.

כה תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃

25. tachath ‘asher `azabuni wayaq’tiru l’elohim ‘acherim l’ma`an hak’`iseni
b’kol ma`asey y’deyhem w’thitak chamathi bamaqom hazeh w’lo’ thik’beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones,
so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;
and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

‹25› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth’ hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,
Because they abandoned me, and burnt incense mighty ones to alien,
hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;
that they should provoke me to anger by all the works of their hands.
kai exekauthē ho thymos mou en tō̧ topō̧ toutō̧ kai ou sbesthēsetai.
And was burned my rage against this place, and it shall not be extinguished.

כו וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃

26. w’el-melek Yahudah hasholeach ‘eth’kem lid’rosh baYahúwah koh tho’m’ru
‘elayu koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El had’barim ‘asher shama`’at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יהוה,
thus you shall say to him, Thus says יהוה the El of Yisra’El
regarding the words which you have heard,

‹26› καὶ ἐπὶ βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον,

οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,
And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,
houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,
Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words
hous ēkousas
which you heard,

---

27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ
אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְ לְפָנַי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham'`ak 'eth-d'barayu `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama`'ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself
in the presence of Elohim when you heard His words against this place
and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me,
tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares יהוה.

‹27› καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας
τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou
and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me
en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton
in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou
and you were humbled before me, and tore your garments,
kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;
and wept before me; even I heard, says YHWH.

---

28 הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

‹28› ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou,
Behold, I add you to your fathers,
kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou
and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes
en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
upon all the evils which I bring upon this place,
kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

כט וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 29

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

‹29› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.
And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

ל וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן
וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ 30

30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha`am migadol w'`ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of יהוה and all the men of Yahudah, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Lewiim and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of יהוה.

‹30› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda
And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,
kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hiereis kai hoi Leuitai
and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,
kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous
and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words
bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.
of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.

---

31 ויעמד המלך על־עמדו ויכרת את־הברית לפני יהוה
ללכת אחרי יהוה ולשמור את־מצותיו ועדותיו
וחקיו בכל־לבבו ובכל־נפשו לעשות
את־דברי הברית הכתובים על־הספר הזה׃

31. waya`amod hamelek `al-`am'do wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah
laleketh 'acharey Yahúwah w'lish'mor 'eth-mits'wothayu
w'`ed'wothayu w'chuqayu b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho la`asoth
'eth-dib'rey hab'rith hak'thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before יהוה
to walk after יהוה, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words
of the covenant written in this scroll.

‹31› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου
τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou
And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,
tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou
to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,
kai prostagmata autou en holē kardią kai en holē psychē,
and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,
hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.
so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

---

32 ויעמד את כל־הנמצא בירושלם ובנימן
ויעשו ישבי ירושלם כברית אלהים אלהי אבותיהם׃

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin

waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benyamin,
and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim
the El of their fathers.

‹32› καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν
οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Beniamin,
And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.
kai epoiēsan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn
And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant
en oikǭ kyriou theou paterōn autōn.
in the house YHWH El of their fathers.

---

33 ויסר יאשיהו את־כל־התועבות מכל־הארצות
אשר לבני ישראל ויעבד את כל־הנמצא
בישראל לעבוד את־יהוה אלהיהם כל־ימיו
לא סרו מאחרי יהוה אלהי אבותיהם׃ פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato`eboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And YoshiYahu removed all the abominations from all the lands that pertained
to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve YHWH their El.
And all his days they did not turn from following YHWH the El of their fathers.

‹33› καὶ περιεῖλεν Ιωσιας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς,
ἣ ἦν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν Ισραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,
And Josiah removed all the abominations from out of all the land,
hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found
en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriǭ theǭ autōn pasas tas hēmeras autou;
in Jerusalem and in Israel serve to YHWH their El all his days.
ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.
He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.

Chapter 35

2Chr35:1 ויעש יאשיהו בירושלם את־פסח ליהוה

:ꤕꤖꤔꤢꤗ ꤔꤊꤓꤒ ꤢꤔꤒ ꤃ꤏꤢꤢꤢ ꤓꤟꤗ꤃ ꤖꤏꤓꤔꤖ
א וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah
wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to ꤕꤖꤔꤢ in Yerushalam,
and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

‹35:1› Καὶ ἐποίησεν Ιωσιας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ,
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to phasech tō kyriō theō autou,
And Josiah observed the passover to YHWH his El.

kai ethysan to phasech tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.
And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

:꤃ꤏꤔꤒ ꤗꤒꤓ ꤗꤢꤏꤓꤟ꤃ ꤖꤟꤐꤔꤒꤏ ꤖꤗꤏꤖꤖ-꤃ꤟ ꤖꤒꤏꤔ꤃ꤖ ꤢꤖꤟꤏ 2
ב וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham
way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges
and encouraged them in the service of the house of ꤕꤖꤔꤢ.

‹2› καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hiereis epi tas phylakas autōn
And he stationed the priests at their watches,

kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.
and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

ꤖꤖ꤫ ꤃ꤖꤔꤒꤟ ꤖꤒꤟꤖꤖꤊꤔ ꤟꤢꤏꤟ-ꤟꤖꤟ ꤖꤒꤖꤖꤎꤖꤔ ꤖꤒꤖꤟꤟ ꤏꤖꤢꤒꤖ 3
ꤟꤢꤏꤟꤒ ꤖꤟꤟꤖ ꤊꤒꤖꤊ-ꤎꤎ ꤃ꤖꤟꤟ ꤃ꤖꤎ ꤏꤟꤒ ꤗꤒꤢ ꤗꤢꤎꤎ ꤗꤊꤔꤏ-ꤗꤢꤏ
ꤖꤖꤒꤔ꤃ꤢꤏ ꤃ꤏꤔꤒ-ꤗꤢꤏ ꤖꤊꤎꤎ ꤔꤗ꤫ ꤗꤗ꤫ꤎ ꤏꤊꤖꤖ-ꤖꤒꤏ
:ꤟꤢꤏꤟꤒ ꤖꤖ꤫ ꤗꤢꤏꤖ

ג וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוּנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ
אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu
'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El
'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Lewiim who taught all Yisra'El and who were holy to ꤕꤖꤔꤢ,
Put the holy ark in the house which Shelomoh the son of Dawid king of Yisra'El built;

it shall not be a burden upon your shoulders. Now serve 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 your El
and His people Yisra'El.

‹3› καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ισραηλ
τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν
εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ισραηλ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων οὐθέν·
νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl
And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all Israel,
tou hagiasthēnai autous tǭ kyriǭ, kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian
to sanctify themselves to YHWH, and to put the ark holy
eis ton oikon, hon ǭkodomēsen Salōmōn huios Dauid tou basileōs Israēl.
in the house which built Solomon son of David the king of Israel.
kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen;
And said the king, It is not for you to lift upon your shoulders anything.
nyn oun leitourgēsate tǭ kyriǭ theǭ hymōn kai tǭ laǭ autou Israēl
Now then, you officiate to YHWH your El, and to his people Israel!

---

4 𐤅𐤄𐤊𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅:
ד וְהִכּוֹנוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם
בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem
bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses,
according to the writing of Dawid king of Yisra'El
and according to the writing of his son Shelomoh.

‹4› καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν
κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ

4 kai hetoimasthēte kat' oikous patriōn hymōn
And be prepared according to the houses of your families,
kai kata tas ephēmerias hymōn kata tēn graphēn
and according to your daily rotations, according to the writing
Dauid basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou
of David king of Israel, and by the hand of Solomon his son!

---

5 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤐𐤋𐤂𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌:
ה וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב לַלְוִיִּם׃

5. w'`im'du baqodesh liph'lugoth beyth ha'aboth la'acheykem b'ney ha`am
wachaluqath beyth-'ab laL'wiim.

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers

of your brethren the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Lewiim.

‹5› καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tǭ oikǭ kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn

And stand in the house according to the divisions of the houses of your families,

tois adelphois hymōn huiois tou laou,

of your brethren, the sons of the people,

kai meris oikou patrias tois Leuitais,

and the portion of the house of the family to the Levites!

---

6 [illegible]

ו וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ

וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יָהוָּה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

6. w'shachatu haPasach w'hith'qad'shu
w'hakinu la'acheykem la`asoth kid'bar-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves and prepare for your brethren to do according to the word of [illegible] by the hand of Mosheh.

‹6› καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn

And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brethren!

tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.

to observe according to the word of YHWH by the hand of Moses.

---

7 [illegible]

ז וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים

וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף

וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ ס

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha`am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol
laP'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph
ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings, to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

‹7› καὶ ἀπήρξατο Ιωσιας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὑρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiois tou laou probata kai amnous
And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs,
kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to phasech
and kids from the sons of the goats, all for the passover,
eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas
to everyone being found – in number thirty thousand,
kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.
and calves three thousand. These were of the substance of the king.

---

8 יְשַׁרְּתוּ לִבְנֵי הָעָם לְכֹל הַנִּמְצָא לָהֶם צֹאן אֲלָפִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מִנִּכְסֵי הַמֶּלֶךְ׃

ח וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

8. w'sarayu lin'dabah la`am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Lewiim: ChilqiYahu and ZekarYahu and Yechi'El, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

‹8› καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις·
ἔδωκεν Χελκιας καὶ Ζαχαριας καὶ Ιιηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια
καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō laō kai tois hiereusin kai Leuitais;
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;
edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou
and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim
tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous
gave to the priests for the passover – sheeps and lambs
kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.
and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

---

9 וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֲחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ וְיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`'Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu wiY`i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim

ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers,
and ChashabeYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim,
gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

‹9› καὶ Χωνενιας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαιας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ
καὶ Ασαβια καὶ Ιιηλ καὶ Ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις
εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou
And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,
kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn
and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,
apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia
dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,
kai moschous pentakosious.
and calves five hundred.

---

10 𐤅𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:
יוַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם
וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ:

10. watikon ha`abodah waya`am'du hakohanim `al-`am'dam
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place
and the Lewiim by their courses according to the king's command.

‹10› καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hiereis epi tēn stasin autōn
And was set up the ministration, and stood the priests at their station,
kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.
and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤔𐤉𐤈𐤌:
יאוַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים:

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering,
and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

‹11› καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hiereis to haima
And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood
ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.
from out of their hand, and the Levites flayed.

יבוַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha`am l'haq'rib laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to יהוה, as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

‹12› καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ᾽ οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois
And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them
kata tēn diairesin kat' oikous patriōn
according to the division, according to the houses of the families
tois huiois tou laou tou prosagein tō̧ kyriō̧,
to the sons of the people, to offer to YHWH,
hōs gegraptai en bibliō̧ Mōusē, kai houtōs eis to prōi.
as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

יגוַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha`am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance, and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans, and carried them speedily to all the sons of the people.

‹13› καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν·
καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin
And they roasted the passover in fire according to the ordinance.
kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsin;
And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.
kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huious tou laou.
And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

יד וְאַחֲרֵי כֵן הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי אַהֲרֹן בְּנֵי הָעֹלָה וְהַחֲלָבִים
עַד־לָיְלָה וַיַּקְטִירוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן הָעֹלָה וְהַחֲלָבִים׃

יד וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה
וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim
b'ney 'Aharon b'ha`aloth ha`olah w'hachalabim `ad-lay'lah
w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aharon.

‹14› καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois
And after this they prepared for themselves,
kai tois hiereusin, hoti hoi hiereis
and for the priests, for the priests were engaging
en tō anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,
in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.
kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiois Aarōn.
And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

ᐊᖷᓴᐊ ᘁᔨᑎᔐᔭ ᔐᐊᔐᓂᔐ-ᓯᓂ ᒣᖻᔦ-ᖷᓴᔦ ᔐᖷᓵᓵᔐᖷᕃᔦᐁ 15
ᓵᓂᔐᐁ ᓵᓂᔐᓯ ᔐᖷᓵᓂᔐᖷᕃᔦᐁ ᔑᓯᔐᖷ ᖷᐁᔦᐊ ᔐᐁᔑᔐᐁ ᔐᔐᖷᕃᔦᐁ ᒣᖻᔦᐁ
:ᔐᖷᕃᓯ ᔐᔐᖷᔑᖷ ᔐᔐᖷᓴᓯᔦ ᔐᖷᕃᕃᓵᔦ-ᖷᔑ ᔐᘁᐊᓂᓯ ᓯᓂᔐ ᓵᐁᖻᓯ ᔐᖷᕃᓯ ᔐᖷᓵᔦ

טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד
וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר
אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place
according to the command of Dawid, Asaph, Heyman, and Yeduthun the king's seer;
and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service,
because the Lewiim their brothers prepared for them.

‹15› καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ
καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
kata tas entolas Dauid kai Asaph kai Aiman

according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs,
and the gatekeepers, were stationed gate by gate;
ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn,
it was not for them to move from the service of the holy things,
hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
for their brethren the Levites prepared for them.

---

16 וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of ייי was prepared on that day to keep the Passover,
and to offer burnt offerings on the altar of ייי
according to the command of King YoshiYahu.

‹16› καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ιωσια.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tē hēmerą ekeinē
And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata
to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings
epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.
upon the altar of YHWH, according to the command of king Josiah.

---

17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא
וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃

17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
w'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim.

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
and the Feast of Unleavened Bread seven days.

‹17› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō kairō ekeinō
And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,
kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.
and the feast of the unleavened breads seven days.

18 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
יח וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי
שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־יָהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃ ס

18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El mimey Sh'mu'El hanabi' w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days ofShemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover as YoshiYahu did with the priests, the Lewiim, all Yahudah and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

‹18› καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ισραηλ
ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουηλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ισραηλ οὐκ ἐποίησαν
ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ιωσιας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα
καὶ Ισραηλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō̧ en Israēl
And there was not a passover likened to it in Israel
apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,
from the days of Samuel the prophet;
kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hiereis
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,
kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis
and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō̧ kyriō̧
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

---

19 [illegible]
יט בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

‹19› τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιωσιου ἐροιήθη τὸ φασεχ τοῦτο.
μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ιωσιας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 tō̧ oktōkaidekatō̧ etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.
In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover
meta tauta ha edrasen Iōsias en tō̧ oikō̧.
after these that Josiah did in the house.

‹19›a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ,

ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19ā kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla
And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,

kai ta karasim, ha ēn en gē Iouda kai en Ierousalēm,
and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,

enepyrisen ho basileus Iōsias,
king Josiah burnt those who had in them

hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
that he might confirm the words of the law that were written in the scroll

hou heuren Chelkias ho hiereus en tō oikō kyriou.
which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

‹19›b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ’ αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ·

19b homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen
There was no king like him before him, who turned

pros kyrion en holē kardia autou kai en holē psychē autou
to YHWH with all his heart, with all his soul,

kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,
and with all his strength, according to all the law of Moses,

kai met’ auton ouk anestē homoios autō;
after him there rose up none like him.

‹19›c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,
ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19č plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,
Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,

hou ōrgisthē thymō kyrios en tō Iouda epi panta ta parorgismata,
wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations

ha parōrgisen Manassēs.
wherewith Manasses provoked him:

‹19›d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19ə kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,
and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,

kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm,
as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,

kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.
and the house of which I said, My name shall be there.

---

20 ×¢×’×™-×¢ ×™×¢×•×©×¢ ×’×¢×™× ×•×¢ ×¢×›-×›×™ ×¢×‘×¢
×›×–-×› ×•×¢×™×™×–×™ ×™×‘×›×¢×› ×™×¢×–×™-×™×›×™ ×™×™×™ ×¢×›
:×™×¢×•×©×¢ ×™×›×¢×¤×› ×¢×–×¢×™

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת
עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת
וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple,
Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on Prath,
and YoshiYahu went out to engage him.

‹20› Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ιωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn
And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians
epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsin autō̧.
at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

---

21 [illegible]
[illegible]
[illegible]:
כא וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יָהוּדָה
לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר
לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,
O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house
with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself
from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ιουδα;
οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.

21 kai apesteilen pros auton aggelous legōn Ti emoi
And he sent to him messengers, saying, What is it to me
kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai,
and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war;
kai ho theos eipen kataspeusai me;
and Elohim told me to hasten.
proseche apo tou theou tou met' emou, mē kataphtheirȩ̄ se.
You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.

---

22 [illegible]
[illegible]

:יָמֻת׃ כֹּפְגַּ֖ע שָׁאֹ֑ל עַ֚ל
כב וְלֹא־הֵסֵ֣ב יֹאשִׁיָּ֣הוּ פָנָ֔יו מִמֶּ֖נּוּ כִּי֙ לְהִלָּחֵ֣ם־בּ֔וֹ הִתְחַפֵּ֔שׂ
וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע אֶל־דִּבְרֵ֥י נְכוֹ֙ מִפִּ֣י אֱלֹהִ֔ים
וַיָּבֹ֖א לְהִלָּחֵ֑ם בְּבִקְעַ֖ת מְגִדּֽוֹ׃

22. w'lo'-heseb Yo'shiYahu phanayu mimenu ki l'hilachem-bo hith'chapes
w'lo' shama` 'el-dib'rey N'ko mipi 'Elohim wayabo' l'hilachem b'biq'`ath M'giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself,
that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko
from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

‹22› καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ιωσιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ,
ἀλλ᾽ ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαω
διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepsen Iōsias to prosōpon autou ap' autou,
And did not turn Josiah his face from him,
all' ē polemein auton ekrataiōthē
but he fortified himself to wage war against him.
kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou
And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.
kai ēlthen tou polemēsai en tō̧ pediō̧ Magedōn.
And he came to wage war in the plain of Megiddo.

:עָלָ֖יו יֹאשִׁיָּ֑הוּ אֶת־ חִצְּי֣וּ הַיֹּרִ֔ים לַמֶּ֣לֶךְ 23
כג וַיֹּרוּ֙ הַיֹּרִ֔ים לַמֶּ֖לֶךְ יֹאשִׁיָּ֑הוּ
וַיֹּ֣אמֶר הַמֶּ֔לֶךְ לַעֲבָדָ֖יו הַעֲבִירוּנִ֥י כִּי֙ הָחֳלֵ֣יתִי מְאֹ֔ד׃

23. wayoru hayorim lamelek Yo'shiYahu
wayo'mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m'od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu,
and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

‹23› καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ιωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
And shot the bowmen unto king Josiah.
kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.
And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

:יְהוּדָֽה׃ וְעַל־ כָּל־ יְרוּשָׁלַ֖͏ִם וַיִּתְאַבֵּ֥ל עָלָ֛יו יִרְמְיָ֖הוּ 24
כד וַיַּעֲבִירֻ֣הוּ עֲבָדָ֗יו מִן־הַמֶּרְכָּבָה֙ וַיַּרְכִּיבֻ֣הוּ עַל֩ רֶ֨כֶב הַמִּשְׁנֶ֜ה
אֲשֶׁר־לוֹ֙ וַיּוֹלִיכֻ֣הוּ יְרוּשָׁלַ֔͏ִם וַיָּ֖מָת וַיִּקָּבֵ֑ר בְּקִבְרוֹת֙ אֲבֹתָ֔יו

וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'kibuhu `al rekeb hamish'neh 'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died and was buried in the tombs of his fathers.
And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

‹24› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ·
καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ιωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton
And led him his servants from the chariot, and hauled him
epi to harma to deutereuon, ho ēn autō, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;
upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,
kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.
and he died, and he was entombed with his fathers.
kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,
And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

כהוַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים
וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then YirmeYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.
And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

‹25› καὶ ἐθρήνησεν Ιερεμιας ἐπὶ Ιωσιαν,
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ιωσιαν ἕως τῆς σήμερον·
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,
And Jeremiah lamented over Josiah.
kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon
And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation
epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,
over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,
kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.

and behold, it is written in the lamentations.

:אלהים חסדיו ויתר דברי יאשיהו ומעשיו כתובים בתורת יהוה 26
כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds
as written in the law of ,

‹26› καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia
And were the rest of the words of Josiah

kai hē elpis autou gegrammena en nomō̧ kyriou;
and his hope being written in the law of YHWH.

:אלהי ישראל ויהודה 27
כז וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָהוּדָה׃

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

‹27› καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ισραηλ καὶ Ιουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And his words, the first and the last,

idou gegrammenoi epi bibliō̧ basileōn Israēl kai Iouda.
behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

Chapter 36

2Chr36:1 ויקחו עם־הארץ את־יהואחז בן־יאשיהו
:וימליכהו תחת־אביו בירושלם
א וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּמְלִיכֻהוּ תַּחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu,
and made him king instead of his father in Yerushalam.

‹36:1› Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχαζ υἱὸν Ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou
And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.
and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

ב בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

2. ben-shalosh w'`es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yoachaz was twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ιωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō basileuein auton
was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.

‹2›a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.
and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

‹2›b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2b̲ kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,
And he did that which was evil before YHWH according to all
ha epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers had done.

‹2›c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ιερουσαλημ,

2č kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath
And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,
tou mē basileuein auton en Ierousalēm,
that he might not reign in Jerusalem

ג וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam
waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Chr36:3 And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

‹3› καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,

καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,
And removed him the king of Egypt,
kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

---

4 [illegible]

ד וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יָהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יָהוּיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה: פ

4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah
wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Mitsrayim made Eliaqim his brother king over Yahudah
and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.
And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

‹4› καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχαω τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέα Ιουδα
ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχαω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda
And made Pharao Nechao Eliakim the son of Josiah king over Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepsen to onoma autou Iōakim;
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.
kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,
kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.
and brought him to Egypt, and he died there:

‹4›a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραω·
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραω,
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

4ā kai to argyrion kai to chrysion edōkan tǭ Pharaō;
but he had given the silver and the gold to Pharaoh.
tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyrion
Then the land began to be taxed to give the money
epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apę̄tei to argyrion
at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver
kai to chrysion para tou laou tēs gēs dounai tǭ Pharaō Nechaō.
and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

---

5 [illegible]

:ץֶלֶחְי ַיַיַו ַיְהֹוי ַעְבַו ַוֹיַו ַיְלִוְיַע ַיְלִי ַיַיְו
הֶבֶן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה אֱלֹהָיו׃

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam waya`as hara` b'`eyney Yahúwah 'Elohayu.

**2Chr36:5 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of ַיְלִי his El.**

‹5› Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα
θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō basileuein auton
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.
the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.
kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta,
And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers did.

‹5›a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,
In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land
kai ēn autō douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.
he served him three years, and then revolted from him.

‹5›b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων
καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Αμμων καὶ τῆς Σαμαρείας,
καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

5b̲ kai apesteilen kyrios ep' autous tous Chaldaious
And YHWH sent against them the Chaldeans,
kai lēstēria Syrōn kai lēstēria Mōabitōn
and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,
kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton
of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,
kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.
according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

‹5›c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ιουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,

5č plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan
Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,

tou apostēsai auton apo prosōpou autou
so that they should be removed from his presence,
dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,
because of the sins of Manasses in all that he did,

‹5›d καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ιωακιμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ
αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

5ə kai en haimati athq̄q̄, hq̄ execheen Iōakim
for the innocent blood which Joakim shed,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athq̄ou,
for he had filled Jerusalem with innocent blood;
kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.
yet YHWH would not utterly destroy them.

---

6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהוֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃

6. `alayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
waya'as'rehu ban'chush'tayim l'holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebukadnetsar king of Babel came up against him
and bound him with bronze chains to take him to Babel.

‹6› καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

6 kai anebē ep' auton Nabouchodonosor basileus Babylōnos
And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.
and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

---

7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל
וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃

7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel
wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebukadnetsar brought some of the articles of the house of יהוה to Babel
and put them in his temple at Babel.

‹7› καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna
And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,
kai ethēken auta en tō naō autou en Babylōni.
and he put them in his temple in Babylon.

8 יתר דברי יהויקים ותועבתיו אשר־עשה
והנמצא עליו הנם כתובים על־ספר מלכי ישראל
ויהודה וימלך יהויכין בנו תחתיו׃ פ

**8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho`abothayu 'asher-`asah
w'hanim'tsa' `alayu hinnam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El
wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.**

**2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyaqim and the abominations which he did,
and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings
of Yisra'El and Yahudah. And Yahuyakin his son became king instead of him.**

‹8› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoiakim,
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all which he did, behold, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?
kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou
And slept Jehoiachin with his fathers
kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,
and was buried in Ganozae with his fathers;
kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.
and Jechonias his son reigned in his stead.

---

9 בן־שמנה שנים יהויכין במלכו ושלשה חדשים
ועשרת ימים מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה׃

**9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.**

**2Chr36:9 Yahuyakin was eight years old when he became king, and he reigned
three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of יהוה.**

‹9› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō basileuein auton
was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign.

kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.
And three months and ten days he reigned in Jerusalem.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he acted wickedly in the presence of YHWH.

---

10 וּלְתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר
וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה
וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם: פ

10. w'lith'shubath hashanah shalach hamelek N'bukad'ne'tsar
way'bi'ehu Babelah `im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah
wayam'lek 'eth-Tsid'qiYahu 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebukadnetsar sent
and brought him to Babel with the valuable articles of the house of יהוה,
and he made his brother TsideqiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

‹10› καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor
And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar
kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou
and brougnt him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.
kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.
And reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.

---

11 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם:

11. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko
w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam.

2Chr36:11 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam.

‹11› Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton
years old twenty one was a son being Zedekiah in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.
and eleven years he reigned in Jerusalem.

12

[illegible]
יבוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יָהוָּה׃

12. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah 'Elohayu
lo' nik'na` miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.

2Chr36:12 And he did evil in the sight of [illegible] his El;
he did not humble himself before YirmeYahu the prophet from the mouth of [illegible].

‹12› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ιερεμιου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
And he did the wicked thing before YHWH his El.
ouk enetrapē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou
And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet,
kai ek stomatos kyriou
and from the mouth of YHWH,

[illegible] 13
[illegible]
יגוְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi`o b'Elohim
wayeqesh 'eth-`ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebukadnetsar
who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck
and hardened his heart against turning to [illegible] the El of Yisra'El.

‹13› ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.

13 en tǭ ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai
in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,
ha hōrkisen auton kata tou theou
in which he bound him by an oath according to Elohim.
kai esklērynen ton trachēlon autou
And he hardened his neck,
kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.
and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

[illegible] 14
[illegible]
יד גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יָהוָּה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָם׃

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha`am hir'bu lim'`ol-ma`al k'kol to`aboth hagoyim

way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations; and they defiled the house of יהוה which He had sanctified in Yerushalam.

‹14› καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ιουδα καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν
καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis
And all the honorable men of Judah, and the priests,
kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata
and the people of the land multiplied to disregard good, to do wickedness
bdelygmatōn ethnōn
according to the abominations of the nations;
kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

טוַיְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם
וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃ 15

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem w'shaloach ki-chamal `al-`amo w'`al-m'`ono.

2Chr36:15 יהוה the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers, rising early and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

‹15› καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων
καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn
And sent YHWH the El of their fathers by the hand of his prophets,
orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou,
ones rising up early, even sending his messengers,
hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;
for he was sparing his people, and his sanctuary.

טזוַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו
וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃ 16

16. wayih'yu mal'`ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
umita`'t'`im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'`amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,
despised His words and scoffed at His prophets,
until the wrath of יהוה arose against His people, until there was no remedy.

‹16› καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou
And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,
kai empaizontes en tois prophētais autou,
and mocking among his prophets,
heōs anebē ho thymos kyriou en tō laō autou, heōs ouk ēn iama.
until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

יזוַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים 17
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשִׁישׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃

17. waya`al `aleyhem 'eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew
their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion
on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

‹17› καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaiōn, kai apekteinen tous neaniskous autōn
And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men
en hromphaia en oikō hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou
by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.
kai tas parthenous autōn ouk ēleēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;
And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –
ta panta paredōken en chersin autōn.
whole he delivered up into their hands.

יחוְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,
and the treasures of the house of YHWH, and the treasures of the king and of his leaders,
he brought them all to Babel.

‹18› καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως
καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra
And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,
kai tous thēsaurous oikou kyriou, kai pantas tous thēsaurous basileōs
and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,
kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.
and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

יט וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם
וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית: ס

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam
w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim
and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings
with fire and destroyed all its valuable articles.

‹19› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm
And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.
kai tas bareis autēs eneprēsen en pyri
And its palaces he burnt by fire,
kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.
and every item beautiful he appointed for extinction.

כ וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס:

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel
wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;
and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

‹20› καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apōkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autō

And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him
kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn
and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ 21
אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה: פ

21. l'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah l'malo'wth shib'`im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the word of יהוה by the mouth of YirmeYahu,
until the land had enjoyed its Shabbats.
All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

‹21› τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ιερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou
to fulfill the word of YHWH through the mouth of Jeremiah,
heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;
until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath
pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen
all the days of its desolation, to keep the Sabbath
eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
in the fulfillment years of seventy.

וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי 22
יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר: ס

22. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah
b'phi Yir'm'Yahu he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras
waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 And in the first year of Koresh king of Paras,
in order to fulfill the Word of יהוה by the mouth of YirmeYahu יהוה
stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation
throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

‹22› Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn
year In the first of Cyrus king of the Persians,

meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiou
after the fulfillment of the saying of YHWH through the mouth of Jeremiah,
exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.
kai parēggeilen kēryxai en pasę tę basileią autou en graptǭ legōn
And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

---

ב֣וֹ יְיָ֗ ס֚וּפַת֙ דְּבַ֣ר יִרְמְיָ֔הוּ עֵ֖ד רָצְתָ֣ה אֶת־שַׁבְּתוֹתֶ֑יהָ כָּל־יְמֵ֤י הָשֳׁמָָ֙ה֙ שָׁבָ֔תָה לְמִלְא֖וֹת שִׁבְעִ֥ים שָׁנָֽה׃ 23
כג כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי
יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

23. **koh-'amar Koresh melek Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al**

2Chr36:23 Thus says Koresh king of Paras, ייי the El of the heavens, has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house in Yerushalam, which is in Yahudah. Who is there among you of all His people, may ייי his El be with him, and let him go up!

‹23› Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν
Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs
Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heaven;
kai autos eneteilato moi oikodomēsai autǭ oikon en Ierousalēm en tę Ioudaią.
and he gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.
tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?
Who is there of you of all his people?
estai ho theos autou met' autou, kai anabētō.
YHWH his El shall be with him – let him ascend!